



**PENUMBRA E LUZ:**  
FIXAÇÃO DO TEXTO POÉTICO INÉDITO  
DE ARAÚJO FIGUEREDO  
(SUELI TEREZA MAZZUCCO MAZURANA)

Florianópolis, fevereiro de 2002

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA**  
**PÓS-GRADUAÇÃO – LITERATURA BRASILEIRA**

**PENUMBRA E LUZ:**  
**FIXAÇÃO DO TEXTO POÉTICO INÉDITO**  
**DE ARAÚJO FIGUEREDO**  
**(SUELI TEREZA MAZZUCCO MAZURANA)**

Dissertação de Mestrado, apresentada como requisito para a obtenção do grau de Mestre, Curso de Pós-graduação em Literatura, da Universidade Federal de Santa Catarina, sob orientação do Professor Doutor Lauro Junkes.

Florianópolis, fevereiro de 2002

## DEDICATÓRIA

*Aos professores:*

*Lauro Junkes, professor orientador, presidente da banca  
de avaliação final;*

*Simone Pereira Schmidt, coordenadora do curso de Pós-  
graduação em Literatura da Ufsc;*

*Celestino Sachet, da Univali;*

*Zahidé Lupinacci Muzart, da Ufsc;*

*Helena Heloisa Tornquist (suplente), da Ufsc.*

**NÃO HÁ CAMINHO MAIS CORRETO  
E MAIS BELO PARA SEGUIR  
DO QUE AQUELE  
EM QUE NOSSO CORAÇÃO  
SENTE ALEGRIA.**

**TRILHANDO ESSE CAMINHO,  
TEMOS FORÇA**

**PARA ENFRENTAR SUAS CURVAS, ULTRAPASSAR  
SUAS PEDRAS**

**E, AINDA, CONTINUAR SORRINDO...**

**NUM CAMINHO**

**TRILHADO COM AMOR E DEVOÇÃO, NÃO  
SENTIMOS DÚVIDA.**

**SENTIMOS SOMENTE A CERTEZA**

**DE QUE MAIS UM TRECHO**

**DE NOSSAS VIDAS**

**FOI PERCORRIDO!**

Orleans, 12/11/01  
(Autor desconhecido)

## RECONHECIMENTO

Elba Maria Ribeiro, chefe de expediente do curso de Pós-graduação em Literatura da Ufsc;  
Sérgio Dubiela Ostroski, do departamento de microfilmes da Ufsc;  
Profa. Tânia Regina Oliveira Ramos, da Ufsc;  
Paulo Afonso Dalsasso;  
Prefeitura Municipal de Orleans;  
Fundação Educacional Barriga-Verde (Febave), de Orleans;  
Universidade do Sul de Santa Catarina (Unisul), de Tubarão;  
Global Ting Idiomas, de Orleans:

***A grandeza não consiste em receber honras, mas em merecê-las (Aristóteles).***

***A democracia consiste em respeitar a maioria. O poder consiste em trucidar a maioria. (Rui Guedhin).***

***Tu serás sempre, ó Poder, destituído de piedade, e capaz de tudo! (Vulcano, em Prometeu Acorrentado).***

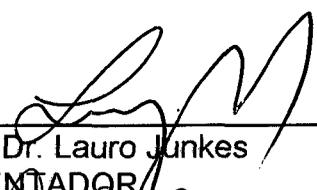
# Penumbra e luz: Fixação do texto poético inédito de Araújo Figueredo

**Sueli Tereza Mazzucco Mazurana**

Esta dissertação foi julgada adequada para a obtenção do título

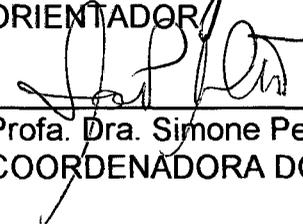
## MESTRE EM LITERATURA

Área de concentração em Literatura Brasileira e aprovada na sua forma final pelo Curso de Pós-Graduação em Literatura da Universidade Federal de Santa Catarina.



---

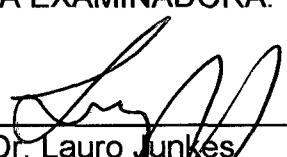
Prof. Dr. Lauro Junkes  
ORIENTADOR



---

Profa. Dra. Simone Pereira Schmidt  
COORDENADORA DO CURSO

BANCA EXAMINADORA:



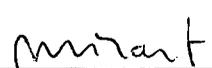
---

Prof. Dr. Lauro Junkes  
PRESIDENTE



---

Prof. Dr. Celestino Sachet (UNIVALI)



---

Profa. Dra. Zahidé Lupinacci Muzart (UFSC)

---

Profa. Dra. Helena Heloisa Tornquist (UFSC)  
SUPLENTE

## ABSTRACT

The literature, as practically everything that happens in the planet, lives a moment of expressive change. In a post-modernity perspective, new forms of doing literary are looked for. It is not the alone literary production that looks for discovers and new roads, but also the own critic, that always needs to be in harmony with the text that analyzes and the theories in which he/she leans on. Inside of that perspective of the diversity of the possible readings of a to do literary, the proposal is to do that of the critic genetics of a vast text, still unpublished, of a writer catarinense not yet plenty well-known, and to rescue, for this stage of the masters degree course, an art of that text. The object of this work is to show the possibility of the ransom of Araújo Figueredo's manuscripts, being counted, for that, with the existent theoretical support on genetic critic. With that process, it intends to show that is possible to turn readable and public the hand written poems (many still unpublished) of that poet catarinense, through book. This stage of the work doesn't publish any poem, it limits to the academic limit. Later on, even so, to this stage, it will be possible to rescue, who he/she knows, the totality of the unpublished poems and to publish them, to reach what would have been the author's desire: to be read. For the analysis of the available material to write its poems; or it was used the two, and in that circuntâncias. The difficulty is due to the fact of the material contained in fotografamas, taken of microfilms of originals located at the Library of Rio de Janeiro (BN). The author's second relative, Márcio de Araújo, said that the poet wrote them with carpenter's pencil, whose point was very tuned, for the letter to be wider or more it narrows, according to the author's feels. It seems also that tried to obey to the aesthetic and grammatical patterns of its time, because there are texts of taken care letter. The totality of the poems is almost in manuscript. It has a plan difficult to read, dragged; a lot of words are scratched out and illegible, another are scratched out more readable; there is a lot of words not restored; there are spaces in white waiting for the word; disabled whole verses and reconduzidos; mutilated verses and not restored; verses repeated in an and in other poem with the same name, words, verses and mutilated verses, finally, there is a chaos installed in that writer's originals, that it can demonstrate the insecurity, the countless ones to the text, manifestations of anguishes and of hope of finding the best word, the best expression, to obtain the best comment, the best welcome. The time also took charge of increasing its portion of difficulty for a satisfactory reading that one wants to do of the poems: a lot of pages are mutilated in the borders, they are agglutinated with adhesive ribbon, and there are notes (palimpsestos) and many stains in most of the pages. Everything that is still possibly in supposition in this work of Mestrado can be illuminated in the Doctorate, when there will be available time and better research conditions. It will be necessary the permanence of some days in Rio de Janeiro, at the National Library, to confront and to compare this stage of the work (and the one that will come) with the originals. The theoretical support will be looked for in specialists of the genetic critic, like Louis Hay, Philippe Willemart, Sônia Maria Van Dijck Lima, Cecília Almeida Salles; of the Philosophy, like Mattoso Câmara Júnior and Luciana Stegagno Picchio; and of the edótica, like Segismundo Spina and Antônio Houaiss. The search on what exists of written of the, and on, the poet, it will be done in authors catarinenses: Celestino Sachet, Lauro Junkes, Osvaldo Ferreira de Melo, Nereu Corrêa, among others. This dissertation will be composed of two parts: First part, presenting the following chapters: Chapter I, with the items: - " Beginning of the walk ", introductory chapter; - Dimness and it shines: an antithesis summarizing Araújo Figueredo's " poetic saga, ransom of the life and of the poetic work of the same; - " The capital ", presentation of the available material. Chapter II, presenting the following items: " The strategy ": it forms for the which is going being executed the work; " The sacred hand of the theory ", some theoretical cuttings that can aid in this stage; - " The proposal ", a definition of the intended, and a relationship of the auxiliary signs used here. Second leave, contends the chapter III with the items: - " Parade of the poems ", index of the 50 poems that participate in this stage of the monograph; - "Poems & poems", transcription of each one of the poems, of the hand written original (or datilografado, when there is not that), brief comentário of the characteristic of that poem, and up-to-date transcription; - " To the mode of a brief literary " analysis, where some characteristics are commented common to Araújo Figueredo's poetic work; - " End of a stage ", where it leaves him clear that the conclusion of this dissertation is regarding it that could do here, leaving clear that the conclusive work on the poet's original and unpublished work in study will only be possible in another stage of the masters degree course, where it is also pled the edition of that work. - Glossary ", in they pray alphabetical; - Bibliography ", - Enclosures ",

where they will consist the enclosures: I (words of the introductory of Mestranda in the date of the defense of the dissertation); II, ties of the defense of the dissertation project; III, Certificate of defense of the Dissertation. In this work monográfico some terms were used, which need explanation. Like this: - Folio: leaf or group of them, where the poem is contained in study. - Copy: poem that was projected of the microfilm for the paper. - Fotograma: each " negative " one photographed of the text. - Microfilm: photo contained in roll of 35mm, taking of the poet's originals, kept in BN. The used method will be comparative (the comparison among the poems, or between those poems and the already published, it is a constant procedure in this dissertation); thus, conclusions will be looked for, although it is not intended them to be definitive. The material that accompanies this dissertation (copy of the 50 poems, properly numbered) it is conditioned in brown envelope, and it will be kept the copy close to the clerkship of Masters degree of UFSC. The road it does when walking. I pass the step, it intends to arrive at the end of this work of genetic critic, without any pretense of draining the subject, that suggests the comment. At the same time it is intended as a contribution to the studies of the Brazilian Literature and catarinense, too.

## ÍNDICE

### PRIMEIRA PARTE

#### Capítulo I

1.1 Início da caminhada.....	8
1.2 Penumbra e luz.....	12
1.2.1 A antítese e a saga poética.....	12
1.2.2 Penumbra e luz.....	13
1.2.3 O encaminhamento do trabalho de pesquisa.....	16
1.2.4 Uma vez, uma voz... ..	20
1.2.5 A cor filosófico-literária de Araújo Figueredo.....	28
1.2.6 Olhares e vozes que se debruçaram sobre a obra de Araújo Figueredo.....	31
1.3 O capital.....	33
1.3.1 Os filmes.....	33
1.3.2 O conteúdo dos filmes.....	36
1.3.3 As folhas que contêm os poemas de Araújo Figueredo.....	37

#### Capítulo II

2.1 A estratégia.....	39
2.1.1 O amparo teórico.....	40
2.2 A santa mão da teoria.....	41
2.2.1 A crítica genética.....	42
2.2.2 Edótica.....	51
2.3 A proposta.....	52

### SEGUNDA PARTE

#### Capítulo III

3.1 Desfile dos poemas.....	54
3.1.1 Índice.....	57
3.2 Poemas & poemas.....	59
3.3 Fim de uma etapa.....	211
3.4 Glossário.....	213
3.5 Bibliografia.....	219

### ANEXOS

## PRIMEIRA PARTE

### I CAPÍTULO

#### 1.1 O início da caminhada

*Vejo, lá longe em pleno firmamento,  
Uma estrela a luzir, maravilhosa:  
Auro clarão que não se apaga ao vento.*

(Araújo Figueredo, do poema “Tercetos”, transcrito adiante)

A Literatura, como praticamente tudo o que acontece no planeta, vive um momento de expressiva mudança. Numa perspectiva de pós-modernidade, buscaram-se novas formas do fazer literário.

Não é só a produção literária que busca (ou descobre) novos caminhos, mas também a própria crítica, que necessita estar sempre em harmonia com o texto que analisa e as teorias nas quais se apoia.

Dentro dessa perspectiva da diversidade das leituras possíveis de um fazer literário, a proposta é fazer aquela da crítica genética de um texto vasto, ainda inédito, de um escritor catarinense ainda não bastante conhecido, e resgatar, para esta etapa do curso de pós-graduação, uma parte desse texto.

O objeto deste trabalho monográfico é mostrar a possibilidade do resgate dos manuscritos de Araújo Figueredo, contando-se, para isso, com o apoio teórico existente

sobre crítica genética. Com esse processo, pretende-se mostrar que é possível tornar legíveis e públicos os poemas manuscritos (muitos ainda inéditos) desse poeta catarinense, através de livro.

Esta etapa do trabalho não publica nenhum poema, ela se restringe ao limite acadêmico. Posteriormente, porém, a esta etapa, será possível resgatar, quem sabe, a totalidade dos poemas inéditos e publicá-los, para alcançar o que teria sido o desejo do autor: ser lido.

Pela análise do material disponível para este trabalho, não é possível afirmar com certeza se o autor utilizava tinta ou lápis para escrever seus poemas; ou se usava os dois, e em que circunstâncias. A dificuldade deve-se ao fato de o material encontrar-se em fotogramas, tomados de microfilmes de originais localizados na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (BN). Segundo parente do autor, Márcio de Araújo, o poeta os escrevia com lápis de carpinteiro, cuja ponta era bem afinada, para a letra ficar mais larga ou mais estreita, conforme o gosto do autor. Parece também que tentava obedecer aos padrões estéticos e gramaticais da sua época, pois há textos de letra cuidada, inclusive a datilografada, e a datilografada e corrigida depois.

A quase totalidade dos poemas está manuscrita. Tem um traçado difícil de ler, arrastado; muitas palavras estão riscadas e ilegíveis, outras estão riscadas mas legíveis; há muitas palavras sobrescritas, rasuradas e não repostas; há espaços em branco esperando pela palavra; versos inteiros inutilizados e reconduzidos; versos mutilados e não repostos; estrofes repetidas num e noutro poema com o mesmo nome, palavras, versos e estrofes mutilados, enfim, há um caos instalado nos originais desse escritor, que pode demonstrar a insegurança, a hesitação, as inúmeras (re)voltas ao texto, manifestações de angústia e de esperança de encontrar a melhor palavra, a melhor expressão, para obter o melhor comentário, a melhor acolhida.

O tempo também encarregou-se de acrescentar a sua parcela de dificuldade para uma leitura satisfatória que se deseja fazer dos poemas: muitas páginas parecem mutiladas nas bordas, estão coladas com fita adesiva, e há anotações (os palimpsestos) e muitas manchas na maioria das páginas.

Tudo o que ainda fica em suposição neste trabalho de Mestrado possivelmente possa ser esclarecido no Doutorado, quando haverá tempo disponível e melhores condições

de pesquisa. Será necessária a permanência de alguns dias no Rio de Janeiro, junto à Biblioteca Nacional, para confrontar e comparar esta etapa do trabalho (e a que virá) com os originais.

O apoio teórico será buscado em estudiosos da crítica genética, como Louis Hay, Philippe Willemart, Sônia Maria Van Dijck Lima, Cecília Almeida Salles; da filologia, como Mattoso Câmara Júnior e Luciana Stegagno Picchio; e da edótica, como Segismundo Spina e Antônio Houaiss.

A busca sobre o que existe de escrito do, e sobre, o poeta, será feita em autores catarinenses: Celestino Sachet, Lauro Junkes, Osvaldo Ferreira de Melo, Nereu Corrêa, entre outros.

Esta dissertação será composta de duas partes:

Primeira parte, apresentando os seguintes capítulos:

Capítulo I, com os itens:

- “Início da caminhada”, capítulo introdutório;
- “Penumbra e luz: uma antítese resumindo a saga poética de Araújo Figueredo”, resgate da vida e da obra poética do mesmo;

- “O capital”, apresentação do material disponível.

Capítulo II, apresentando os seguintes itens:

- “A estratégia”: forma pela qual vai ser executado o trabalho;
- “A santa mão da teoria”, alguns recortes teóricos que podem auxiliar nesta etapa;

- “A proposta”, uma definição do pretendido, e uma relação dos sinais auxiliares utilizados aqui.

Segunda parte, contendo o capítulo III com os itens:

- “Desfile dos poemas”, índice dos 50 poemas que participam desta etapa da monografia;

- “Poemas & poemas”, transcrição de cada um dos poemas, do original manuscrito (ou datilografado, quando não houver aquele), breve comentário das características específicas daquele poema, e transcrição atualizada;

- “Fim de uma etapa”, item conclusivo, onde se deixa claro que a conclusão desta dissertação é referente ao que se pôde fazer até aqui, deixando claro que o trabalho

conclusivo sobre a obra original e inédita do poeta em estudo só será possível numa outra etapa do curso de pós-graduação, onde se pleiteia também a edição dessa obra.

- “Glossário”, em ordem alfabética;

- “Bibliografia”;

- “Anexos”, onde constarão os anexos: I (palavras introdutórias da Mestranda na data da defesa da dissertação); II, ata da defesa do projeto de dissertação; III, Certificado de defesa da Dissertação.

Neste trabalho monográfico foram usados alguns termos, os quais precisam de explicação. Assim:

- Fólio: folha ou conjunto delas, onde está contido o poema em estudo.

- Cópia: poema que foi projetado do microfilme para o papel.

- Fotograma: cada “negativo” fotografado do texto;

- Microfilme: foto contida em rolo de 35mm, tomada dos originais do poeta, guardados na BN.

O método usado será o comparativo (a comparação entre os poemas, ou entre esses poemas e os já publicados, é um procedimento constante nesta dissertação); assim, serão buscadas conclusões, embora não se pretenda que elas sejam definitivas.

O material que acompanha esta dissertação (cópia dos 50 poemas, devidamente numerados) está acondicionado em envelope pardo, identificado, e será guardado junto ao exemplar da secretaria de Pós-graduação da UFSC.

O caminho se faz ao caminhar. Passo a passo, pretende-se chegar ao término deste trabalho de crítica genética, sem nenhuma pretensão de esgotar o assunto, que sugere o contrário. Ao mesmo tempo pretende-se contribuir para com os estudos da literatura brasileira e catarinense.

## 1.2 Penumbra e luz: uma antítese resumindo a saga poética de Araújo Figueredo

*Todo horizonte escuro, e as montanhas, escuras...  
Mantos de escuridão vêm do espaço caindo...  
E os astros de cristal, onde estarão luzindo?  
Seriam para sempre extintos nas alturas?*  
.....  
*Tremo de medo. A fé no meu peito se apaga.  
...vejo,  
Da candeia de folha o mortiço lampejo.  
...*

(Araújo Figueredo, "Na casa de Clécia", transcrito adiante)

### 1.2.1 A antítese e a saga poética

A inteira vida de Juvêncio de Araújo Figueredo foi uma antítese, como se pode perceber pela sua biografia: Descendente de família humilde, vem ao mundo à luz do candeeiro. Vê a luz do dia, mas sua existência mergulha na penumbra quando, aos sete anos, é acometido de doença que o marcou para sempre. Melhora da doença, volta-lhe a luz, que novamente foge quando perde os pais, prematuramente. Também no trabalho é assim: precisando trabalhar, para ajudar a criar os quatro irmãos menores, vez por outra alguém lhe oferece emprego, do qual o poeta foge sempre, por motivos diversos.

Associando sua vida de trabalho, de família e de amigos com a sua vida literária, pode-se perceber que ele se inquietava, queixava-se do destino (sombrio, penumbroso), e esperava ser premiado um dia, se não com a glória terrena, com certeza na glória celeste. Portanto, se ele vivia com os pés na terra, nos prados, nas areias da praia e dos caminhos, sua cabeça estava sempre nas nuvens, nas luas, nos sóis, nas estrelas, nos azuis diáfanos dos dias ensolarados da Ilha de Santa Catarina. E se a terra era coberta de abrolhos, o ar, quando muito, era portador das tempestades que assustavam os marinheiros e desesperavam suas mulheres, porque traziam morte e miséria. No mais das vezes, o ar era esse elemento leve, o caminho para os pensamentos, para as almas leves, os bons sentimentos.

### 1.2.2 A penumbra e a luz

Do ponto de vista da vida literária de Araújo Figueredo, na sua produção poética, esse jogo de opostos também se manifesta: ele é um bom escritor, um bom poeta, escreve abundantemente, seja para dar vazão à sua necessidade de desabafar, seja pensando em “vender” o seu trabalho e, com isso, libertar-se da dependência de que praticamente a vida inteira o fez prisioneiro. Ele não tinha direito de manifestar-se livremente, como gostaria, criticando o poder constituído, as injustiças praticadas pelos poderosos. Apenas podia acalmar sua alma agoniada fazendo versos: idílico-amorosos, longas elegias sentimentais ou moralistas, inúmeros sonetos dedicados aos amigos, pessoas e lugares que lhe eram caros. Ele só podia desabafar cantando a visão do nascente e do poente, a visão das estrelas, do céu azul, das nuvens brancas, do campo, das flores, da praia e do mar. Ele só podia desabafar nos poemas pelos quais falava com seu mito religioso, residente nas alturas: Jesus, Maria, os santos e os anjos. Para ele só havia um lugar em que se podia estar livre de toda perseguição, de toda tortura, de todo tormento, de toda penumbra: o céu, o Empíreo, inúmeras vezes mencionado em seus poemas.

No contexto dos poemas selecionados para este trabalho também podemos sentir o dilema: haverá sempre, em cada um, essa antítese, se não explícita, subliminar. É comum o jogo terra/céu; tristeza/alegria; desespero/esperança; penumbra/luz.

A abundância da produção poética de Araújo Figueredo, no entanto, nem sempre mereceu espaço nas publicações nacionais, estaduais ou mesmo ilhoas. Com dificuldade foram publicados seus dois primeiros (e únicos) livros, em vida, e há poemas esparsos publicados em jornais, tarefa que os amigos cumpriam, por sua conta e risco. Depois de sua morte publicou-se outro volume, mais completo.

Essa dificuldade pode também ser entendida como uma penumbra na vida dele, no sentido de que não conseguia notoriedade. Talvez por ter sido o único dos poetas catarinenses do seu tempo que pouco saiu de Florianópolis e, quando precisou sair, foi por muito pouco tempo. Pode ter sido isso também a culpa dessa ausência de notoriedade dele nos meios literários da época (e de ainda hoje), pois a cidade grande poderia tê-lo ajudado

nesse sentido, mas ele não se adaptava, essa inadaptação parecia fazer parte da trama que a vida lhe havia reservado.

As leituras feitas dos seus poemas inéditos, indicam que se está diante de um ser-poeta se debatendo na semi-escuridão. Tem-se a impressão de que ele sabia que existia luz, que um dia viria iluminar-lhe o caminho do sucesso, da fama. Nem que fosse depois de sua morte. Essa mesma luz que iluminara pessoas, que havia tornado possível a publicação de dois livros, por que não vinha possibilitar a publicação de seu trabalho inédito, tão vasto, quando ele ainda vivia, quando ainda podia desfrutar da alegria suprema de ver um livro de poemas, seu, reconhecido e lido por todos? Por que, no momento em que o Brasil inteiro corria para a valorização dos seus parnasianos, ninguém corria para valorizar o nosso poeta? Eis a penumbra\*! ...

Foi dito acima que, no contexto dos poemas selecionados para este trabalho, apesar da dificuldade de leitura que apresentam, também é possível sentir o dilema em que se debate o poeta-criador, a força que ele faz para sair da escuridão, do martírio de não ser reconhecido. Não é necessário muito para perceber que há, sempre, em cada um, uma idéia em oposição, muitas vezes expressa em binômios, como: tristeza/alegria; desespero/esperança; tempestade/bonança; revolta/mansidão; penumbra/luz.

As muitíssimas hesitações no sentido de melhorar sempre e cada vez mais, e infinitamente mais, o resultado (final?) do seu trabalho, para que fosse aceito, elogiado, admirado e lido por todos, enfim, publicado, resultam em rasuras sobre rasuras, em voltas e (re)voltas ao texto, para sanar um verso, uma estrofe; eliminar uma palavra ou frase, e depois, no retorno, buscá-la novamente, reescrevê-la, resgatá-la, reconduzi-la.

E se o poeta não teve, em vida, o seu espaço nas publicações nacionais, estaduais ou mesmo ilhoas, depois de sua morte, publicou-se um alentado volume de seus poemas, mérito da Academia Catarinense de Letras, que comemorou o centenário de nascimento do autor, em 1966, com essa obra, *Poesias*.

A Universidade Federal de Santa Catarina, através do professor Lauro Junkes, enceta um caminho ao encontro do desconhecido trabalho poético inédito.

---

\*penumbra: sombra incompleta, produzida por um corpo que não intercepta interiramente os raios luminosos; meia-luz, luminosidade frouxa. Gradação da luz para a sombra. Ausência de notoriedade, de publicidade; retraimento (Enciclopédia e Dicionário Ilustrado de Koogan/Houais, Edições Delta, Rio de Janeiro, 2000, p. 1235).presságio, um desejo que deve realizar-se.

O trabalho de crítica genética é um garimpar, um permanente ato de descoberta, um infindável exercício de paciência e perseverança. É um surpreender-se momento a momento diante dos desafios.

Pessoas interessadas nos versos de Araújo Figueredo estão querendo trazê-los para as nossas prateleiras, para as nossas salas, para as nossas reuniões acadêmicas, nossos saraus poéticos, nossas tertúlias literárias, para as mãos e os olhos dos amantes da poesia. Será mais um à mesa dos que acreditam na poesia.

O desafio aqui colocado é resgatar 50 poemas, sendo 20 na ordem em que constam do catálogo da BNRJ, e mais 30 dentre os menos problemáticos, escolhidos dentre os muitos fotogramas que compõem o material disponível, resultante da transposição dos microfilmes para o papel.

A proposta é continuar o trabalho numa etapa posterior, no doutorado, pois parece possível, com o tempo necessário, tornar disponível toda a obra inédita deste poeta catarinense.

Mas os manuscritos de Araújo Figueredo apresentam muitos problemas: são praticamente ininteligíveis para o leitor comum. São, no dizer de Cecília Almeida Salles (1992, p.50), germe de ser: *Todo germe de ser é germe de sonhos. O manuscrito, um germe de ser, é, certamente, um germe de sonhos.*

Quando esses germes querendo ser, esses quase códigos em forma de letras e palavras, que compõem o material poético inédito de Araújo Figueredo, puderem ser inteligíveis, lidos pelo leitor comum, germes/sonhos realizados, o autor ocupará, sem falsa pretensão de nossa parte, o espaço que sempre mereceu e que lhe foi negado.

Haverá de dissipar-se a penumbra. Parece que esse era o desejo do poeta, e esse é também o desejo dos pesquisadores da crítica genética engajados nos cursos de Pós-graduação da Universidade Federal de Santa Catarina.

No ato de seleção dos poemas que deveriam ser contemplados com o resgate e a análise, já numa primeira leitura, um primeiro contato com os poemas, é possível, para o pesquisador, interiorizar alguns passos para interpretação. Passo seguinte é tentar compreender esses poemas, estudando-os do ponto de vista da crítica genética, com o objetivo de torná-los legíveis e acessíveis ao público.

Com este capítulo desejou-se explicar a escolha do título desta dissertação: O autor ainda não é conhecido como deveria: essa é a penumbra. Descobrir o autor, captar-lhe a pulsação da mão e do coração pela sua escrita, desmistificá-lo enquanto escritor, mas reduzi-lo à condição de homem, para amá-lo como merece, flagrado no momento de sua luta com a virgindade do papel na tentativa de erguer vidas humanas; tornar sua obra poética inédita conhecida e também amada, eis a tarefa: eis a luz!

O caminho percorrido por Araújo Figueredo, na construção dos seus poemas, não é tranqüilo, como se poderia supor, na leitura da sua biografia, onde ele aparece como um homem calmo. Como já se disse, rasuras, supressões, idas e vindas e novas idas, e, por fim voltar à mesma palavra inicialmente escolhida, parece ter sido procedimento comum para o poeta. Mas a marca principal do fazer poético dele é o traçado da letra, que se mistura muito. Parece que ele estava sempre com pressa, pois, quando se nos apresenta uma página escrita “passada a limpo” a letra é bem legível.

Tentar-se-á, por todas as formas, acompanhar o autor nos seus momentos de criação, ainda que esses momentos estejam cronologicamente distantes. Na sua saga poética, agora, caminhamos...

### 1.2.3 O encaminhamento do trabalho de pesquisa

Na busca da obra poética inédita de Araújo Figueredo, muitos foram os obstáculos que precisaram ser transpostos, muitas foram as pedras que se encontraram no caminho.

Em julho de 2000, o professor Lauro Junkes, orientador da pesquisa, sugeriu que o trabalho de dissertação de Mestrado poderia ser sobre crítica genética, sugestão que foi aceita. O desafio era, a partir daí, iniciar-se o resgate do material que seria a base da pesquisa. A idéia era buscar uma cópia dos poemas originais inéditos de Juvêncio de Araújo Figueredo, sobre o qual, alguém ligado à família do poeta, residente no Rio de Janeiro, já lhe havia falado. O objetivo seria fazer uma edição crítica de um livro com os poemas. As leituras sobre teoria foram iniciadas, ao mesmo tempo que se procurava localizar o material com o qual se deveria trabalhar.

No dia 08 de agosto de 2000, na Academia Catarinense de Letras, foi lançado o livro *A mediunidade do poeta catarinense Araújo Figueredo*, de Márcio Araújo. Na oportunidade houve um diálogo entre o professor Lauro Junkes e um parente do poeta, Pedro Figueredo, sobre a possibilidade de resgatar e publicar os poemas inéditos do poeta Araújo Figueredo.

O professor Lauro, em seguida, entrou em contato com o parente (neto) do poeta, residente no Rio de Janeiro, solicitando os microfimes dos originais que se encontram na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro para, com eles, realizar um trabalho no Mestrado em Literatura da UFSC, pois já havíamos conversado sobre o projeto, o qual havíamos assumido. Dois meses após o material chegou, microfilmado. Eram muito mais do que Márcio Araújo (2000, p. 52) informara:

*...para o conhecimento de futuros pesquisadores da área literária, informam seus descendentes, que podem ser encontrados na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, na Sessão de Manuscritos: 143 poesias inéditas, completas e com título; 50 poesias inéditas, completas e sem título, e 84 poesias inéditas, incompletas, faltando o início e/ou o fim.*

Para o projeto de qualificação, apresentado dia 09 de março de 2000, foram resgatados 23 poemas, dos quais apenas algumas amostras tiveram, nele, participação efetiva.

Na data da qualificação, foram dadas, pelos professores da banca, contribuições valiosíssimas ao desenvolvimento do projeto: Celestino Sachet, professora Zahidé e professor Lauro Junkes, que vem acompanhando com muita competência profissional este trabalho. Recebemos também material impresso da professora Zahidé Lupinacci Muzart: uma fotocópia da revista *Manuscrita*, revista de Crítica Genética, São Paulo, março de 1998; uma fotocópia de *A crítica literária no século XX*, de Jean-Yves Tadié, tradução de Wilma Freitas Ronald de Carvalho, sem data; uma fotocópia de *Métodos críticos para a análise literária*, de Daniel Bergez e outros, tradução de Olinda Maria Rodrigues Prata, 1997.

A professora Zahidé ainda colaborou com mais material:

- Uma bibliografia de crítica genética, contendo os nomes de 19 autores, dos quais apenas sete conhecíamos razoavelmente;

- Uma carta datilografada de Nereu Corrêa para R. Magalhães Jr., datada de 27/8/70, onde, na primeira página, se refere à obra inédita de Araújo Figueredo; à amizade entre o poeta e Cruz e Sousa; à autoria da apresentação do *Poesias* (que seria dele, Nereu Corrêa, embora não esteja assinada); e uma conferência sobre o poeta, que o Almirante Carneiro teria proferido no centenário de nascimento do poeta, dizendo que os documentos para a conferência o Almirante os conseguira junto a uma filha do poeta, residente no Rio, D. Débbora de Figueredo Paladine, a qual teria vindo a Florianópolis para o lançamento do livro e trazido as memórias do poeta, perto de 100 folhas datilografadas.

Interessante é a observação que faz no 4º parágrafo, onde recomenda à secretária (que datilografou o resumo por ele, Nereu Corrêa, feito), para não corrigir os erros nem atualizar a ortografia.

As lacunas em branco recomendou que fossem respeitadas, porque existiam no original datilografado, o que, segundo ele, provava estar diante de uma cópia do manuscrito. No mesmo parágrafo diz que o problema das palavras ilegíveis só poderá ser resolvido mediante o original manuscrito, que ele não sabia se existia em poder dos descendentes do poeta. Nereu Corrêa diz ainda, no mesmo parágrafo, desconfiar de que a datilógrafa tenha colaborado com seu quinhão de erros, e que não tinha podido fazer a comparação com o original datilografado, porque D. Débbora permanecera poucos dias em Florianópolis, e levava de volta o documento.

Na segunda página o autor da carta faz referência ao tempo em que o poeta era professor em Laguna, que teria recebido uma carta de Cruz e Sousa pedindo que conseguisse uma passagem para ele, a esposa e os quatro filhos, que ele desejava lecionar também naquele colégio. Nereu diz que Araújo Figueredo nada pôde fazer devido à forte oposição da direção, pelo fato de o pretendente ser preto, o que poderia prejudicar a reputação do estabelecimento.

O autor informa ao destinatário que o mais farto e precioso material sobre a vida e a luta de Araújo Figueredo na sua terra natal deveria estar no jornal *Tribuna Popular*.

Compõe ainda esse material um caderno manuscrito xerocado em 41 folhas soltas, contendo poemas e outros documentos. Deste material foram feitas as leituras. Quanto aos poemas, não se pode afirmar se são inéditos, e parecem mudar de punho.

Voltando à obra de Araújo Figueredo: nesta etapa do trabalho muitos poemas puderam ser resgatados integralmente. Mas a grande maioria, para poderem ser reconstituídos, demanda um estágio na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

Dada à complexidade do material, a idéia acenada inicialmente, de uma edição crítica já no Mestrado, ficou para uma etapa posterior, para o Doutorado, onde será possível, com mais tempo, como já foi dito, ir à sede onde se localizam os originais, confrontar todos os poemas que já foram levantados, completar a sua crítica genética e editar, finalmente, um livro com os poemas, atualizados, tendo-se já definido quais os ainda inéditos, após o confronto com os livros publicados.

Mas, por que Araújo Figueredo?

Porque há um material inédito de sua autoria, que precisa ser resgatado, selecionado, ordenado e publicado, e esta etapa de pós-graduação tem condições de fazer parte do trabalho, que é o de resgate do material, seleção de uma parte dos poemas, crítica e atualização dos mesmos.

Para uma etapa posterior do curso de pós-graduação, o trabalho poderá ser completado. Não é possível, na presente etapa:

- Comprovar, no conteúdo do material disponível, se existe(m) poema(s) que já foi(foram) publicado(s) em *Madrigais*, *Ascetérios* e *Poesias*, dos quais será feito um breve comentário mais adiante. As informações que se tem são as constantes do catálogo fornecido pela Biblioteca Nacional, que nem sempre informa se o material é original ou não.

- Localizar e pesquisar jornais da época do autor;

- Confrontar cada poema, para ver se já está editado, de alguma forma, ou não; confrontar cada poema com outro poema, do corpus disponível, pois já foi percebido que, às vezes, um mesmo poema, está manuscrito, datilografado com algumas alterações, reescrito em parte;

- Esclarecer a questão dos diferentes traçados de letra; das margens; das linhas; o tipo de material manuscrito.

Os conterrâneos de Araújo Figueredo ainda não se ocupam em conhecê-lo como merece, embora sua poesia não seja complicada nem sofisticada, nem na temática

nem na forma, mesmo que seus versos sejam bem elaborados, metricamente perfeitos, e sua maior produção se enquadre na forma fechada e formalista do soneto.

Os versos deste poeta, que ouvia a voz dos espíritos, precisam ser não apenas lembrados, mas compreendidos. Ao pesquisador cabe expor-se às pistas que esses originais oferecem, e desvelar os segredos por eles guardados.

O encaminhamento do trabalho de pesquisa encontrou, sim, algumas dificuldades, que serão melhor explicitadas no item “O capital”. Mas elas foram sendo superadas na medida em que os contatos com o professor orientador foram acontecendo, e na medida em que o embasamento teórico ia se fortificando. Parece possível perceber que, se na penumbra jazem os poemas do autor em estudo, na penumbra tateamos nós, ansiosamente buscando luz, na tentativa de desfazer a antítese. Antítese que se manifesta na vinda inteira do autor, que será vista no item a seguir.

#### 1.2.4 Uma vez, uma voz...

Era uma vez um poeta que amava.

Trabalhava incansavelmente durante o dia, mas era à noite que lutava contra os fantasmas interiores.

Falamos, por telefone, com Márcio Araújo, parente do poeta Araújo Figueredo. Ele revelou que o poeta se impressionava com o espetáculo do pôr-do-sol. Diante do cenário em que residia, de campo, sol, mar e céu, ao dirigir-se para casa, venerava esse momento, e como que levava a inspiração para casa.

Quando chegava em casa, disse o interlocutor, ia ouvir a voz dos médiuns, que só se manifestam de noite, na ausência da luz, principalmente do sol.

Sobre isso o mesmo informante, autor de *A Mediunidade do Poeta Catarinense Araújo Figueredo* (2000, p. 51), diz ainda:

*(...) os seus versos, para escrevê-los, os fazia à noite, à luz tibia de uma lamparina de querosene. Descalçava-se, tirava o paletó, o colarinho e a gravata, abria o peito da camisa, arregaçava as mangas e deitava-se de ventre para cima, mãos em “x”, (...).*

Desejamos ainda saber em que época(s) do ano ou da vida o poeta se inspirava mais. Respondeu que jamais teria escrito poemas em dias de tempestade, quando a natureza se encolhe, fica estremeçada e, com ela, os seres.

Parece haver aqui uma incoerência quanto ao(s) momento(s) em que Araújo Figueredo escrevia: escrevia à noite, mas inspirava-se de dia. Isto é, a luz mexia com ele, com seu espírito criador, dispunha-o para a poesia, para a escritura dela.

Perguntamos ao parente de Araújo Figueredo qual a época da vida em que teria o poeta produzido mais. Respondeu que devem ser consideradas as circunstâncias naturais das pessoas, pois o organismo vai se moldando, pela vida afora. No caso de Araújo Figueredo, foi quando trabalhou em gráfica e escreveu muito, porque pensava na possibilidade de também ele publicar seus poemas, e viver deles.

O que chamou atenção foi a informação que se obteve dele, de que o poeta escrevia em folhas soltas, cujas linhas traçava à mão. Escrevia com lápis de carpinteiro, com ponta bem fina, o qual traçava as letras mais grossas ou mais finas, conforme o jogo que se quisesse fazer com ele, entre os dedos, ou com a mão.

Parece haver aqui outra incoerência, no livro de Márcio Araújo (2000, p. 51):

*(...) Urdia-se-me então na cabeça o primeiro verso e com ele todo o conjunto do engenho, e pulava para a mesa de jacarandá ou para um canto qualquer, onde o papel estivesse estendido, na sua brancura de mármore e delicadas linhas azuis. Os versos saíam-me do cérebro em borbotões, numa caudal ininterrupta, de modo que a minha pena por fim já não mais escrevia, antes traçava hieróglifos, ou pernas de barata, sem me importar com os cortes nos tt, nem com vírgulas. Findo o trabalho, lia-o em voz alta para a minha tia Felicidade ouvir, pobrezinha, em noite alta, que retrucava: - Vai-te dormir, rapaz, senão acabas louco!*

Portanto: as páginas eram brancas com linhas azuis? Quem as traçava? A afirmação dada por telefone, de que o poeta traçava e escrevia com lápis de carpinteiro, teria procedência? Pelo que se pode perceber no material microfilmado e transposto para o papel, essa segunda afirmação é que seria verdadeira.

Um estudo dos originais localizados na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, tarefa proposta para ser realizada durante o doutorado, poderá esclarecer, dentre outras, também essa dúvida.

Finalizando a conversa que tivemos, Márcio de Araújo informou que: os nomes dos filhos, que constam do *Poesias*, estão em ordem cronológica de nascimento; os originais foram parar no Rio de Janeiro através dos parentes Pedro e Isabel; quem datilografava os poemas de Araújo Figueredo eram os amigos, para publicar em jornais, ou para distribuir entre eles. O poeta tinha intenção clara de publicar seus poemas, lutava para isso. Chegou a vender seus livros de Direito, nos quais ele estudava por conta própria. Era muito estudioso e dedicado às letras....

Juvêncio de Araújo Figueredo foi porta-voz do seu tempo. Na profusão de poemas que escreveu. E levou uma vida de fugas e aparições, de esconde-esconde.

O professor Lauro Junkes (1987, p. 43), afirma que o poeta

*(...) nasceu a 27 de setembro de 1864, em Desterro, numa casa de esquina da rua dos Artigos Bélicos com a rua Tronqueira, hoje respectivamente Victor Meirelles e rua Gal. Bittencourt. Eram seus pais: Luiz e Florisbela de Araújo Figueredo, ele alto funcionário da Fazenda Provincial e Provedor da Irmandade do Senhor dos Passos e Hospital de Caridade."*

O mesmo autor, nas páginas seguintes, comenta a vida do poeta. Esse comentário, associado ao de outros autores, possibilitou o resumo abaixo: Quando Juvêncio estava com cinco anos o pai perdeu suas casas e empobreceu. Foi residir em Coqueiros, numa casa modesta, mas que tinha um grande sítio, com laranjal e parreiral. O poeta passou a conviver com os campos verdes e floridos e o mar, com sua praia e espuma branca. No fundo do sítio havia um engenho de farinha.

Por volta dos sete anos foi acometido de doença grave, ficando de cama sem andar nem falar (sua dicção era atormentante para quem o ouvisse). Era extremamente nervoso.

Com nove anos começou a estudar numa escola pública do Estreito mas, dois anos depois, foi de volta para Coqueiros, para uma escola particular, ineficiente e atrasada. Nem chega a completar o primário.

O avô paterno, Padre Dr. Caetano de Araújo Figueredo Mendonça Furtado, foi capitão-mor do Paço Real, no tempo de D. Pedro e D. Miguel, de Portugal. Era homem austero, qualidade que passou ao filho Luiz, pai de Araújo Figueredo.

Recebeu, na véspera da morte da mãe (quando ele tinha 15 anos), uma carta de Vítor Meirelles, dizendo que o Imperador oferecia-lhe pensão para ele estudar pintura no

Rio de Janeiro (ele se revelara um bom desenhista e pintor, principalmente de cabeças). Porém, como a obrigação de auxiliar no sustento da casa e dos quatro irmãos menores o chamava, preferiu trabalhar na roça. Nesta época escreveu seus primeiros versos.

Com 17 anos perdeu o pai. Foi então trabalhar como tipógrafo no jornal *Regeneração* (do Partido Liberal Catarinense), época em que se entusiasmou para publicar seus poemas.

Entre empregos e desempregos, parece ter vagado o poeta Araújo Figueredo. Entre encontros e desencontros, parece ter vivido sua vida: entre a paixão não correspondida da prima Maria, que casou com outro; entre os amigos poetas; entre idéias confusas.

Celestino Sachet (1985, p. 65/66), afirma que Araújo Figueredo

*(...) freqüentou apenas a Escola Primária onde formou base para, aos 15 anos, publicar seus primeiros versos. Órfão com quatro irmãos menores, vai morar com uma tia, em um sítio à beira-mar, em Coqueiros. Arrimo de família, obtém trabalho como aprendiz de tipógrafo, no jornal liberal A Regeneração, (...) convive com outros jovens, (...) a mizade mais estreita é com o poeta negro a quem acompanha na escola simbolista. (...) Desentendimentos com os companheiros de trabalho levam-no de volta ao sítio (...) trabalhar na roça e no engenho de farinha. (...) Conta-se, inclusive, que, nesse tempo, ele próprio confeccionou as roupas de seu uso.*

Lauro Junkes (1979, p. 99), lembra que após a morte dos pais, tornou-se o esteio da família. Trabalha nessa época de tipógrafo no jornal *Regeneração*, onde conheceu Crus e Sousa, Virgílio Várzea, Santos Lostada e Horácio de Carvalho, grupo que defenderia mais tarde a "Idéia Nova", reação do Realismo contra o Romantismo. Mas, logo depois, deixa o jornal, e passa a trabalhar na roça, no sítio de Coqueiros. onde moravam (...) sem deixar de escrever.

O mesmo autor (1987, p. 43), diz que, por essa época, entre os 15 e 26 anos, o poeta vive também intensos amores com a prima Maria (...). No entanto, a moça acabou casada com outrem, embora a paixão dos dois não tenha sido infrutífera.

Viveu assim vagou assim, até os 26 anos (1890) quando, a bordo do paquete Rio Grande, foi para o Rio de Janeiro, trabalhar em jornal.

No Rio de Janeiro o poeta foi trabalhar em jornalismo. Na verdade, ele foi expulso do Estado de Santa Catarina pelo Major Firmino Rego, por ter-se envolvido, junto

com os amigos, em problemas políticos, através do tablóide *Gil Braz*, onde o poeta trabalhava.

No Rio, é recebido por Oscar Rosas, que o apresenta a Olavo Bilac e Raul Pompéia, entre outros. Quando chega lá, ele e Cruz e Sousa trabalham juntos no jornal *Cidade do Rio*, de José do Patrocínio. Ganha algum dinheiro, com o qual ajuda a tia Felicidade e os irmãos menores. Mas isso não durou muito.

Volta em seguida, aos 27 anos, sem bons resultados, mas nomeado secretário do Dr. Marcelino Bayma, que vinha para Santa Catarina para negócios de Estado. Foi ele quem lhe conseguiu o emprego, em 1891, de promotor em Tubarão, onde casa, em 1892, com Maria Conceptta Renzetti, italiana de Gênova.

Tem sua casa depredada por bandidos, a mando de inimigos políticos, porque tornou-se amigo do Juiz de Direito, que era inflexível no fazer justiça, e foge para Laguna, vestido de mulher, junto com o juiz, num barco coberto de folhas, seguindo o rio Tubarão.

Em grande miséria, volta novamente para o Desterro. Em seguida é nomeado promotor em Tijucas. Estoura a Revolução Federalista de 1893, e ele é nomeado major-fiscal, sem entender nada de assunto militar. Pede licença do cargo, por causa do nascimento da sua filha Desdêmona, e volta para o Desterro, mas com ordem de reapresentar-se um mês depois. Na volta, para apresentar-se, teria recebido a visita de espíritos:

*(...) naquela manhã, ao sair em viagem para Tijucas, sentiu que seu coração batia aceleradamente e que sua montaria por vezes empacava, numa veemente ânsia de voltar. Foi então que, na Serraria (Barreiros, São José), em frente à venda da Carolina Alemã, a sua égua Mostarda empacou de vez, enquanto uma voz gravíssima lhe diz: "Volta, ...".* (Márcio Araújo, 2000, p. 37).

Depois o poeta veio a saber que as forças legalistas haviam chegado a Itajaí e Tijucas, tendo havido mortes, inclusive perecendo no incidente seu amigo, o Juiz de Direito de Tubarão, Joaquim Lopes de Oliveira, e só ele havia escapado, por causa do aviso. Por mais de uma semana escondeu-se, com a esposa e a filha, em casa de amigos. Depois teria recebido outro aviso, para que fugisse e se escondesse. Fugiu, vestido de mendigo e com a cara pintada de carvão; seu amigo João Cubica ajudou-o a atravessar a baía, rumo à casa em Coqueiros, onde se escondeu, no mato. O espírito teria sido o do amigo, o juiz Joaquim Lopes de Oliveira, preso e morto em Tijucas.

Márcio Araújo (2000, p. 39), cita o poeta: *Nesta noite tornei-me espírita,...*

Cessada a Revolução, vive dias de penúria, sem, contudo, abandonar a esperança: monta uma olaria, que também não dá resultado; fez carretos; fabricou doces e balas, que ele mesmo vendia; vendeu seus livros de Direito, trabalhou na roça.

Pai de três filhos, abandona tudo e, com o dinheiro conseguido, vai trabalhar, em 1897, em jornais de Santos, São Paulo, Campinas e Itu. Já não estava bem de saúde. Quando estava em desespero, recebeu o convite do Coronel José Fernandes Martins para trabalhar em Laguna, num colégio novo, que fecha em seguida, despejando Figueredo, que se muda para Bananal, onde pesca siri para viver.

Antes de viajar de São Paulo para Laguna, o poeta, visita, no Rio de Janeiro, Cruz e Souza, sua esposa Gavita e os filhos.

Lauro Junkes (1979, p. 99) relata que o poeta melhora de vida *quando é nomeado Secretário da Superintendência Municipal de São José, onde passa quatro anos de maior estabilidade.*

Com 46 anos se estabiliza economicamente, graças ao amigo Santos Lostada, que lhe consegue o emprego de amanuense no Congresso Estadual.

Faleceu no dia 6 de abril de 1927, deixando nove filhos: Desdêmona, Smyrna, Elzebbad, Floresbella, Antônio, Débora, Maria Conceptta, Luiz e Isabel, e a esposa, Maria Conceptta.

Oswaldo Ferreira de Melo (1980, p. 85), refere-se a Araújo Figueredo (e Oscar Rosas) como *poetas esquecidos.*

Na história literária de Santa Catarina, como já foi dito, o fenômeno da emigração dos nossos escritores, é um fato. Buscavam dias melhores, em centros maiores. Foi assim com João Silveira de Sousa, Luiz Delfino dos Santos, Lacerda Coutinho, Antero dos Reis Dutra, Cruz e Souza, Virgílio Várzea, Manoel da Silva Mafra, Oscar e Ernâni Rosas, Arnaldo de São Thiago,

Araújo Figueredo foi uma voz diferente: foi o único dentre os poetas catarinenses de sua época que não se afastou do Estado (a não ser por pouco tempo). Oswaldo Ferreira de Melo (1980, p. 95/96), diz textualmente:

*(...) foi o único que jamais se afastou de sua terra natal a não ser por períodos bastante curtos. Em Coqueiros, localidade que é hoje um dos mais pitorescos bairros da capital barriga-verde, cresceram sua vida e seus versos. Talvez daí o*

*desconhecimento em que se encontra a sua preciosa obra. (...) Desenhista hábil e criador, teve convite de Vítor Meirelles, seu conterrâneo, já então famoso no Brasile na Europa, para estudar no Rio. Consta que dolorosos problemas de família impediram-no de fazer aquela viagem que novas e amplas perspectivas abririam ao jovem provinciano. Passada a fase aguda que lhe adveio daquela frustração, mais ativamente se dedicou à poesia, e por ela extravasou a alma.*

Na última década de sua vida dedicou-se à filantropia. Ironicamente, recebeu a alcunha de “poeta esquecido”, quando, por sua dedicação aos outros, deveria sempre ter sido (e continuar sendo) por todos lembrado. Essas preocupações, segundo Osvaldo Ferreira de Melo (1980, p. 96), *são o tom dominante dos seus versos.*

O mesmo autor acima citado (1980, p. 97) diz crer ser possível afirmar que Araújo Figueredo representa a angustiosa indecisão entre a atitude de Alphonsus Guimarães, que usava a poesia a serviço da religião, e Cruz e Sousa, que usava a religião a serviço da poesia. Lá afirma ainda o autor que

*(...) em meio a essas preocupações que só se acalmariam na última década de sua vida. quando buscaria na filosofia espírita um porto para seus anseios místicos e um céu para seus vôos metafísicos, o poeta cultivava o lirismo. E poucas vezes, na poesia brasileira, o amor foi tratado de maneira tão espiritualizada:(...).*

Foi um dos fundadores da Academia Catarinense de Letras, da qual ocupou a cadeira nº 7.

Em vida viu publicados apenas dois livros: *Madrigais*, (Desterro, Tip. do “Conservador”, 1888) e *Ascetério* (Florianópolis, Tip. Brasil, 1904).

Inéditos ou esparsos em diversos jornais estão inúmeros poemas, depois ordenados em vários livros, ou conjuntos.

Sobre o livro *Madrigais* não se conseguiu descobrir, nos autores pesquisados, nada além do que já se referiu acima, porém recentemente descobrimos que a professora Zahidé Lupinacci Muzart possui um volume, e que esse volume poderá ser consultado, no prosseguimento da pesquisa.

Sobre *Ascetérios*:

*É uma urna sagrada das grandes mágoas e das tristezas silentes de Araújo Figueredo. Nesses versos largos, harmoniosos, cheios de ritmo, que nos lembram tantas vezes Antero de Quental e que sempre trescalam a puríssima fragrância do poeta de Broquéis e e Faróis, espelha-se a sua alma e encarna-se o seu coração ferido e enfermo. Não há em todas essas páginas vibrantes,*

*repassadas de unção, purificadas em martírios sobre-humanos uma só concepção que se não afaste da banalidade e que não seja capaz de arroubar-nos a alma.* (Monsenhor Manfredo Leite, em Celestino Sachet, 1935, p. 67).

O livro *Poesias* (1966) contém os seguintes poemas, chamados por um título comum a cada grupo:

*Praias da minha terra*: 200 sonetos, com versos geralmente dodecassilábicos, rimados na sua maciça maioria em ABBA, ABBA (ou ABAB, ABAB), CCD, EED;

*Novenas de Maio*: 28 poemas (às vezes longos dísticos, mas, a maioria, sonetos);

*Filhos e Netos*: 35 sonetos;

*Ascetério*: 01 poema longo e 75 sonetos;

*Versos Antigos*: 89 sonetos.

Como se pode perceber, dos seus livros publicados em vida, *Ascetério* foi incluído nesse volume, porém *Madrigais*, não!

Está inédito *No Caminho do Destino*, importante documento para conhecer sua vida, sua época e seus contemporâneos. Os originais encontram-se na seção de obras raras da UFSC.

Os originais de Juvêncio de Araújo Figueredo, que constituem o material disponível para esta dissertação, foram depositados na Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro.

Lendo a sua vida a obra, no que dele e sobre ele já foi publicado, lendo especificamente o material inédito contido nos microfilmes depois fotocopiados, e conversando com familiares do poeta, pareceu que, realmente, haveria necessidade de fazer constar, deste trabalho monográfico, alguma coisa que falasse em “desencontros da vida”, em “fatos na contra-mão”, em ocorrências que se alternam, como ocorre com todo mundo, mas que ocorreram de forma especialmente dramática na vida deste poeta.

Os caminhos desencontrados do porta-voz sem vez, preso nas amarras da trama da vida, que com ele parece brincar de esconde-esconde, algumas vezes se apresentaram de forma curiosa. Não ficava por muito tempo nas gráficas ou jornais porque, segundo Márcio Araújo, 2000, p. 32, *a arte gráfica muito lhe atormentava o espírito*.

No Rio é recebido por poetas famosos; mesmo assim, não se projeta. No seu estado natal, vive em permanente fuga.

Os desencontros do poeta parecem terminar somente na hora da morte, que ocorre no Hospital de Caridade de Florianópolis, devido ao câncer. (Teria vindo desse tempo o poema “Irmãs de caridade?”). Tinham-se ido 63 anos.

Na postura filosófico-literária o poeta parece ter andado também por descaminhos.

### 1.2.5 A cor filosófico-literária de Araújo Figueredo

Começemos pela sua produção poética: Araújo Figueredo foi romântico, parnasiano e simbolista.

O professor Lauro Junkes (1987, p. 45) deduz, pelas publicações de poemas, que o poeta iniciou fazendo poemas românticos, inspirados pela natureza e pelo amor (*Madrigais*). Na sua segunda fase aderiu ao Simbolismo, provavelmente influenciado por Cruz e Sousa, na década de 1890 (*Ascetério* e o inédito *Versos Antigos*) e, na última fase, mais longa e final, aderiu plenamente ao Parnasianismo.

É curioso esse comportamento dele, porque, como sabemos, depois do Romantismo, veio o Parnasianismo, depois é que veio o Simbolismo. Mas o poeta foi primeiro romântico, depois simbolista e, por último, como opção, foi ser parnasiano. Certamente, na sua segunda fase, foi influenciado pelo amigo Cruz e Sousa.

Do amigo Cruz e Souza recebeu a influência da sua ascética visão do mundo.

Os poemas resgatados até esta etapa da monografia demonstram realmente estar presente de maneira mais forte o caráter parnasiano, no sentido em que o parnasianismo prega o retorno à antiguidade clássica. Percebe-se que, quanto à forma, a grande parte da obra que se conseguiu resgatar até aqui são sonetos. Quando não, são versos também muito bem rimados e ritmados, às vezes muito extensos, pequenos poemas somados, em duetos ou tercetos. Há inclusive poemas extensos, sem rima aparentemente, mas com ritmo bem definido, como o poema nº 14, “Janela aberta”; e o poema nº 15, “Madrugada de céu”, onde ele não faz uma rima insistente e religiosamente repetida de verso para verso, como é o procedimento normal dele.

Essa observação pode se confirmar ainda, e com mais certeza, no poema nº 16, “...do, por te haver esquecido”.

Quanto aos temas, são geralmente os que não levam a muita discussão.

Outros estilos também aparecem, principalmente o estilo romântico. Ressalte-se que a natureza é sempre o grande palco onde desfilam os versos do poeta.

Para mostrar a característica parnasiana e o fazer poético clássico do poeta em estudo, e a mescla que traz do romantismo, será transcrito, do corpus eleito para compor a monografia, o poema “São Vicente de Paula”, já na sua versão atualizada, e será feita uma análise, apontando essas características.

O poema será transcrito na página seguinte, para permitir maior visualização para o que se quer dizer.

## SÃO VICENTE DE PAULO

A Bento Cabral

01 A alma de Vicente é mais fresca que as fontes  
Que dão água a quem vai com sede pela estrada,  
Depois de haver corrido a aspereza dos montes,  
Depois de haver vencido uma longa jornada!

05 E de seus olhos bons, espirituais, insontes,  
Corre um vinho melhor que o da uva arrancada  
Aos pâmpanos do sol no azul dos horizontes,  
Quando Ceres se acorda à luz da madrugada

E Vicente percorre os campos e as cidades,  
10 De coração flamante a todas as bondades  
Chamando ao seu amor as crianças mendigas

E as crianças, Senhor, como gostam de vê-lo!  
Ah! mesmo São Vicente é tão meigo e tão belo!  
E está porque ele tem tantas almas amigas!...

A principal característica é parnasiana (retorno ao classicismo):

- O poema refere-se a Ceres, divindade latina da vegetação e da terra; portanto, o poema refere-se à natureza;

- A forma: é um soneto, perfeito nas rimas, que são em ABAB/BABA; CCD/EED, e no ritmo. É perfeita a metrificação: são versos alexandrinos, com cesura perfeita, acento na 6ª sílaba.

- O autor promove uma pequena inversão de ordem na 2ª estrofe, o que era bem adequado à rebuscada expressão parnasiana:

“E de seus olhos bons, espirituais, insontes,

Corre um vinho melhor que o da uva arrancada  
Aos pampanos do sol no azul dos horizontes,  
Quando Ceres se acorda à luz da madrugada”

A ordem direta seria: “(E) Um vinho melhor que o da uva arrancada aos pampanos do sol no azul dos horizontes/ quando Ceres se acorda à luz da madrugada corre de seus olhos bons, espirituais e insontes”.

- Emprega palavras raras e incomuns (insontes=piedosos; pampanos=haste da uva).

- Objetividade: é um poema descritivo.

Sabemos que os três elementos que fundamentam o parnasianismo são: realismo na visão do homem e da natureza; universalismo artístico; e esteticismo.

Quanto ao realismo: o poeta centraliza na temática deste poema a figura de São Vicente de Paulo porque este santo desenvolveu grande filantropia, auxiliando os pobres. Já foi dito nesta dissertação que Araújo Figueredo dedicou-se quase que integralmente à filantropia

Quanto ao esteticismo, que prega a busca da expressão lingüística absolutamente perfeita, pode-se perceber que o poeta seleciona as seguintes palavras “elitizadas”: fontes (v. 1); aspereza (v. 3); jornada (v 4); insontes (v. 5); pampanos (v 7); Ceres (v. 8); flamante (v. 10).

Percebe-se, neste poema, que o poeta não seguia uma linha única de estilo, o que vai se repetir nos poemas destacados para estudo, e que merecerão um capítulo à parte, à guiza de análise literária.

Sua vida foi áspera, instável, difícil. Foi sua formação moral e a crença em que se amparava, o Espiritismo, que lhe deram força para suportar as armadilhas amargas do destino.

#### 1.2.6- Olhares e vozes que se debruçaram sobre a obra de Araújo Figueredo

Neste espaço serão feitos alguns recortes de livros cujos autores dedicaram estudos à vida e obra do poeta Araújo Figueredo:

*Teve a Academia Catarinense de Letras a honra de contar entre os seus com um desses seres mentores pelo exemplo: da beleza que lhe inundava a alma, falou-nos por seus poemas; do progresso do seu espírito, falou-nos por toda uma vida dedicada ao amor ao próximo. Foi ele Juvêncio de Araújo Figueredo. (Júlio Queirós, 2000/2001, p. 58/59).*

*Tive-o em meu poder. ... Tentei dar-lhe edição, em colheita de assinaturas. Mas, o frouxo interesse local me arrefeceu o esforço entusiasta. E devolvi os originais a seu filho Antonio, com mágoa - de não correr mundo a sua poesia – mais profunda que a amargura do fracasso. (Tito Carvalho, apud Márcio Araújo, 2000, p. 59).*

*(...) foi o único que jamais se afastou de sua terra natal a não ser por períodos bastante curtos. Em Coqueiros, ..., cresceram sua vida e seus versos. Talvez daí o desconhecimento em que se encontra sua preciosa obra. ..., teve convite para estudar no Rio. ... dolorosos problemas de família o impediram-.... Passada aquela fase, mais ativamente se dedicou à poesia, e por ela extravasou a alma. (Osvaldo Ferreira de Melo, 1958, p. 95).*

*A arte de Araújo Figueredo é a lição mais bela aos homens-seixos, céticos que se humilham em reconhecer a existência do sol. Ouçamos a voz dulcificante de quem preencheu o seu dia com uma luz cariciosa e sonhadora, ... (Oliveira e Silva, in Poesias, 1966, p. 10).*

*Para Andrade Muricy, Araújo Figueredo era considerado na época “príncipe dos poetas catarinenses, título que a imprensa repetidamente empregou noticiando o seu desaparecimento.” ... Para Othon D’Eça, ele foi o poeta da saudade e do mar. Mas ele foi, também principalmente, o poeta da sua terra, ... (Celestino Sachet, 1985, p. 67).*

*(...), se na fase final de sua vida, Juvêncio conferiu maior importância à sua função mediúnica, concretizada em intensa atividade filantrópica, impregnada sempre de certo espírito religioso, mesmo assim continuou compondo poemas, embora sem aquela angustiante luta pela expressão poética. ... Juvêncio cultivou valores espirituais e humano-sociais que colocou hierarquicamente em plano superior à sua criação poética. ... Sua poesia permanece como uma das vozes decisivas da poesia catarinense. (Lauro Junkes, 1987, p. 54).*

*Não há na obra do poeta nenhum traço de complicação ou de sofisticação. Nem na temática, nem na forma. ...*

*Juvêncio de Araújo Figueredo ainda não recebeu de seus conterrâneos o conhecimento e apreço que sua obra poética merece. (Lauro Junkes, p. 43).*

*Poucos homens brasileiros tiveram uma vida tão acidentada, tão cheia de peripécias e de insucessos quanto a do autor de Ascetérios. (...) não cantou apenas o mar e os crepúsculos saudosos (...) nas suas estrofes também engastou muitas das feições e tradições que ela amorosamente lhe oferecia, como as rendeiras, os canoieiros, o velho engenho das farinhadas, a faina do arrastar das redes, a bulhenta alegria do boi-na-vara, as procissões festivas, as sonoras e doiradas novenas de maio... . (Nereu Corrêa, p. 109 e 120).*

### 1.3 O capital

*Tarde, o dia declina. O dia morre  
E as paredes do ocaso  
Com as incrustações simbólicas de um vaso  
Do tempo de Sabá, são todas feitas de ouro  
...  
Mas eu não tenho calma.*

(Araújo Figueredo, "Tarde, o dia declina", adiante transcrito)

O capital disponível para empreender o trabalho de crítica literária genética é o referente aos poemas inéditos de Juvêncio de Araújo Figueredo. Esse empreendimento, como se disse, teve de lidar com alguns imprevistos.

#### 1.3.1 Os filmes

O Professor Lauro Junkes, da Universidade Federal de Santa Catarina, e orientador desta dissertação, recebeu, em agosto de 2000, de Pedro Figueredo, neto do poeta, residente no Rio de Janeiro, a oferta de microfilmes de poemas inéditos de Araújo Figueredo, para serem preparados para edição. Então solicitou, via telefone e *e-mail*, a esse parente do poeta, que microfilmasse e posteriormente enviasse para ele o material que julgasse inédito.

O conteúdo considerado original compõe três rolos de microfilmes 35mm, fichados na gaveta I – 45 - 16, sob o título de *Coleção Araújo Figueredo*.

De posse dos microfilmes, procurou-se, dentro das possibilidades, alguma entidade que possuísse um equipamento capaz de projetar o material dos microfilmes - que não eram só poemas. Na sala de Coleções Especiais da UFSC foi localizado esse equipamento. Dia 08/09/00 foi feita a primeira leitura do material, constatando-se, pela informação constante do catálogo da BNRJ, que grande quantidade dele era original, e poderia ser inédito.

Mas não se poderia fazer um projeto de qualificação de Mestrado com filmes projetados. O material teria que ser passado para o papel, era preciso anexar alguma coisa ao projeto. Foram estabelecidos contatos com bancos, universidades, empresas diversas, na tentativa de conseguir algum equipamento tipo xerox, capaz de “ler” os microfilmes e imprimi-los em papel.

Os manuscritos, embora alguns estejam em boas condições, como passados a limpo, na grande maioria apresentavam-se prejudicados: por manchas, rasgos do papel, palimpsestos (números, contas, outras anotações). Há, com certa frequência, mudança de letra. Parece serem diversas pessoas que escrevem.

Nos três filmes aparecem trabalhos manuscritos e datilografados; às vezes o manuscrito já está datilografado, e ainda assim corrigido, com a letra que parece do autor.

O que causa estranheza é o tipo da máquina usada na datilografia de alguns poemas, que não parece antigo.

Em conversa com o operador Sérgio Dubiela Ostroski, do Departamento de microfilmes da UFSC, operador do equipamento de leitura de microfilmes, o mesmo confirmou que esse tipo de máquina é recente.

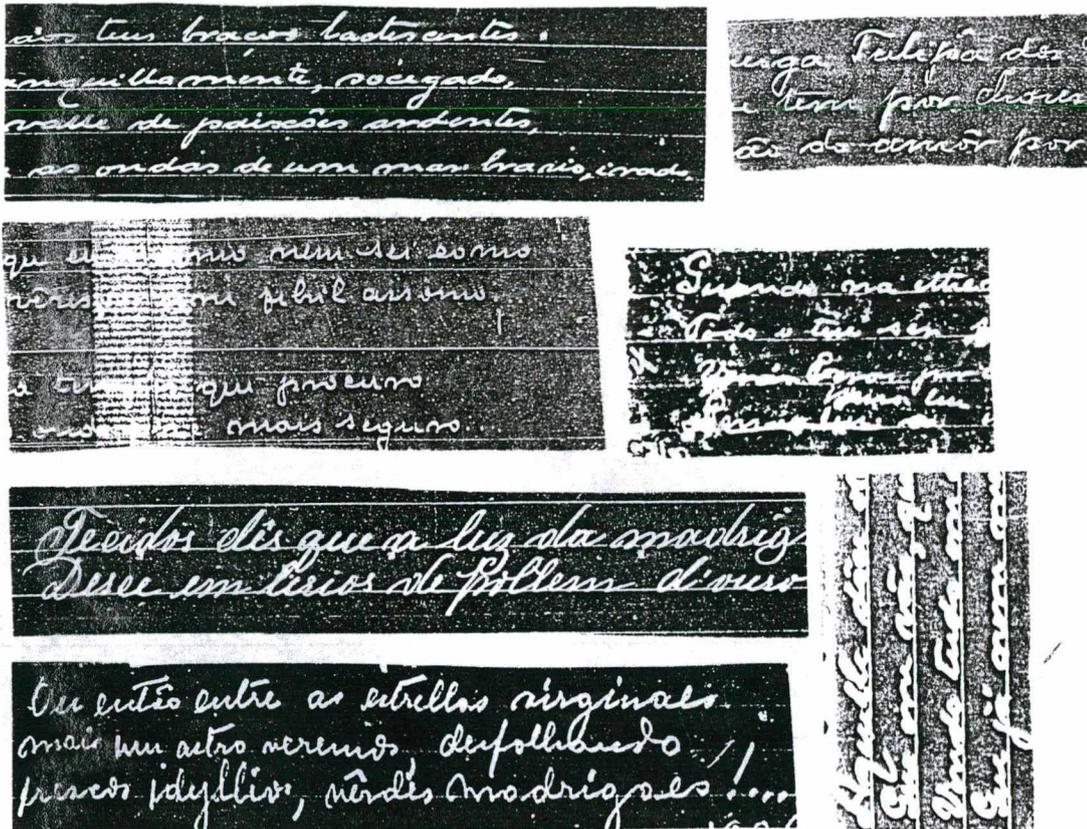
Para esclarecer como é que esses originais foram datilografados, quando e por quem, e com que finalidade, é preciso complementar a pesquisa numa etapa posterior ao Mestrado. Lá, dentro da possibilidade, poder-se-á colher informações entre as pessoas ainda vivas, parentes do poeta.

A letra (caligrafia) também parece mudar de mão: ora apresenta-se em forma próxima aos garatujos, ora apresenta-se redonda, como letra de mulher.

Na maioria das vezes, o manuscrito apresenta letra máscula, levemente inclinada à direita, e, quando passada a limpo, chega a ser primorosa.

Se não houve mudança de mão, estaríamos diante de um autor que trocava muito de letra.

Para ilustrar o que se disse acima, colaram-se algumas amostras dos diferentes tipos de letra, ressaltando-se que não estão todos os tipos contemplados aqui.



Amostra de diferentes tipos de letra

O que se disse acima refere-se à etapa da leitura dos filmes. Porém, o desafio, a partir daquele momento em que já se descobrira o conteúdo, passou a ser a transposição dos manuscritos para o papel, uma vez que o equipamento da UFSC não estava (e ainda não está) em condições de uso.

O maior problema que os filmes apresentavam, do ponto de vista da transposição do seu conteúdo para o papel, era o fato de eles estarem na versão “positiva”, que, ao revelar para o papel, resulta numa cópia de escrita em branco sobre todo o fundo

preto, o que, além de tornar a leitura bem mais difícil e cansativa, encarece o trabalho: muito gasto de *toner*, os fotocopiadores reclamam.

Além disso, o material resultante é desconfortável para estudo, pois, em vez de se ter uma letra preta na página branca, como seria normal, tem-se o inverso, o que provoca uma sobrecarga de *stress* quando se trabalha intensamente manuseando essas folhas.

Como na UFSC não era possível transpor o conteúdo dos filmes para o papel, foi contactado o pessoal do BESC e da GERASUL que, segundo alguns amigos, poderiam possuir equipamento capaz de resolver o problema, resolução essa decisiva para o andamento do trabalho.

A GERASUL (Florianópolis), apresentou uma possibilidade, ainda que bastante remota, de realizar a transposição, porém não foram especificadas as condições. Uma outra empresa, particular, de Florianópolis, indicada pelo pessoal da GERASUL, também teria condições de passar o material dos microfilmes para o sistema de disquete (aceitável pelos *micros* comuns, possibilitando a transcrição). Suas exigências: rolo contínuo, ao preço de R\$ 0,50 por página. Foi despendido um tempo precioso tentando resolver o problema, até que um amigo falou na ELETROSUL (Florianópolis).

O professor Lauro entrou em contato com o pró-reitor da UFSC, solicitando mediação entre nosso trabalho e aquela empresa. Após vários percalços e muita insistência, fomos atendidos, já no mês de dezembro de 2000. No entanto, fomos informados de que o processo de transposição seria aquele: letra branca sobre fundo preto.

Entramos, então, em contato com São Paulo, através de empresa particular, para ver a possibilidade de reverter o processo de transposição dos filmes para o papel, letra preta sobre fundo branco. Aguardamos mais algum tempo, e a resposta veio: era possível executar o trabalho, mas seria muito oneroso.

Finalmente, optamos pelas vias da ELETROSUL, que transpôs os microfilmes para o papel, chegando uma parte do mesmo em nossas mãos, em dezembro de 2000, e outra parte em abril de 2001.

### 1.3.2 O conteúdo dos filmes

Para efeito didático os filmes foram ordenados pelos números cardinais 01, 02 e 03.

No filme nº 01, encontram-se aproximadamente 100 poemas, entre manuscritos e datilografados; discurso de posse da Academia Catarinense de Letras (com um número considerável de poemas); narrativa de viagem. Há poemas manuscritos de Carlos de Farias, Timotheo e Salles Brazil; uma carta de Virgílio Várzea, Ronald de Carvalho e Cruz e Sousa, e recortes de jornal.

No filme nº 02, também há poemas, uns extensos, outros não tanto; originais datilografados (e manuscritos) do livro *No Caminho do Destino*.

O filme nº 03 contém poemas manuscritos e datilografados; os seus últimos versos, inéditos (informação dada no próprio filme), datados de 1927, manuscritos, datilografados sem e com correção à máquina e à mão.

Este é o precioso capital de que se dispõe para dissertação de Mestrado.

Falta falar dos fólhos, e de como vai ser o procedimento para a execução da monografia.

### 1.3.3 As folhas que contêm os poemas de Araújo Figueredo

Quando foi possível uma primeira leitura do material, nos fotogramas, diversos problemas se apresentaram:

- Os poemas encontram-se em papel ofício. Se for necessária alguma ilustração, ele tem que ser reduzido;

- As cópias, ao serem tiradas, registraram, por força do tipo de equipamento, versos repetidos, isto é, em muitos casos, os versos finais de um fotograma estão repetidos no início do fotograma seguinte, porque cada poema foi dividido em tantas folhas quantas necessárias, para possibilitar a impressão em papel. Como a maioria dos poemas é soneto, foram usadas geralmente duas folhas, suficientes para a impressão. Quanto a esse procedimento, o técnico da ELETROSUL esclareceu que, para proceder a uma transposição legível, no papel, foi necessário dividir cada fotograma do microfilme em duas partes, cortando o poema, com linhas repetidas nas duas folhas de papel. Portanto, quando se trata

de um poema mais extenso, os problemas se multiplicam, pois haverá sempre essa repetição. O fato demanda mais trabalho para recompor fisicamente o poema, e para que possa ser lido;

- O operador do equipamento que transpôs os microfilmes para o papel não observou sempre a seqüência das fotos, e o material chegou desordenado. A reordenação foi sendo possível graças à catalogação da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro (BN);

- Presença do mesmo poema em diversas folhas; ocorrendo às vezes que um poema começou num pacote de folhas e terminou em outro.

Os problemas foram sendo descobertos e, na medida do possível, contornados.

Quanto à catalogação, não se sabe o critério adotado pela BN.

Porém, é quase certo que os poemas não estão em ordem cronológica, e que certamente será muito difícil reconstituir tal cronologia.

Alguns procedimentos tiveram de ser adotados na lida com a reconstituição física dos poemas: As folhas resultantes de fotocópia dos fotogramas foram sendo penduradas, como num varal, e procurada a seqüência de cada poema. Foram em seguida coladas com “cola bastão”, que não deu bom resultado, pois, com o tempo, ela perde o elemento adesivo, e a folha solta-se. Optou-se então pela cola branca “Tenaz”.

As folhas dos poemas selecionados foram devidamente dobradas, e serão acondicionadas dentro de envelope pardo, de 30,5x40, recebendo o envelope as informações básicas necessárias, como: conteúdo, catalogador, data. Cada envelope abrigará número suficiente de folhas que garanta por um bom espaço de tempo a proteção das mesmas.

Quanto à guarda do material, proceder-se-á da seguinte maneira: os envelopes, recipientes que abrigarão acervo disponível para esta dissertação, serão guardados na Biblioteca da Academia Catarinense de Letras, para que possam servir de fonte de pesquisa para outras pessoas, interessadas na obra de Araújo Figueredo, ou na crítica genética.

A ordem de guarda, dentro do envelope, será a constante do índice desta dissertação, recebendo cada folha o número correspondente desse índice. Alguns “documentos”, fornecidos no catálogo da BNRJ, possuem mais de um poema, razão pela qual em determinado momento pode constar um número de documento e o mesmo não coincidir com o número do poema.

## II CAPÍTULO

### 2.1 Estratégia

*É mesmo assim que deve  
tão branca como a neve  
vossa consciência abrir-se como rosas  
ou como estranhos sóis nas dúlcidas esferas  
ou como borbotões de cismas fulguosas  
num meigo florir de eternas primaveras.*

(Araújo Figueredo, “Bravos”, adiante transcrito)

Uma série de procedimentos serão adotados no sentido de clarificar para o leitor o que se está pretendendo com esta dissertação, buscando evitar um afastamento do que teria sido a última vontade do autor.

Um desses procedimentos será a atualização da gramática.

Outros serão os seguintes: as rasuras serão respeitadas, sendo que, para isto, na transcrição original (do manuscrito ou datilografado) serão assinaladas.

Cada poema será transcrito pelo menos duas vezes, uma do manuscrito (ou datilografado), outra do poema atualizado.

Abaixo da transcrição da primeira versão será feito um breve comentário, e a transcrição atualizada procurará ser sempre fiel ao manuscrito. Mesmo que haja a versão datilografada, ela será comentada para ajudar, mas será preterida para atualização. Se ainda a versão atualizada não conseguir resgatar inteiramente o poema, a dúvida será anotada, para que possa ser dirimida posteriormente, dentro sempre das possibilidades.

No rodapé das páginas, quando necessário, será feita observação. Julga-se importante comentar cada poema, pois será através desse comentário que se poderá chegar a alguma conclusão, pelo método comparativo.

Cada poema, na medida do possível, ocupará uma página, isto é, ele não será dividido, para sua melhor visualização.

Serão respeitadas, o máximo possível, as letras maiúsculas, a pontuação, o espaço do título, da dedicatória, das entradas dos versos, da separação das estrofes. As cópias não estão em boas condições de leitura, podendo deixar aparecer, como veremos nos comentários, certas marcas que se confundem com pontuação. Procurar-se-á posteriormente esclarecer as dúvidas quanto a esse problema.

Do lado direito do poema manuscrito (ou datilografado) serão feitas as observações usando-se os sinais auxiliares aqui eleitos.

Conforme recomenda a crítica, onde não for possível ler, ou onde houver um comprovado problema gramatical, que deverá ser atualizado, o problema virá entre parênteses, com um traço para cada letra problemática da palavra. Supondo-se que a palavra ilegível seja “cavalo”, ela será registrada (- - - - -); supondo-se que o problema gramatical seja “vizão”, a letra será registrada “vi(z)ão”. Do lado direito do verso que compreende a palavra “cavalo” ou a palavra “vizão” será registrado o problema: /cavalo/; /s/ >visão, procurando-se dar solução, pois assim se chegará à versão atualizada, que é aquela pronta para publicação. Como se disse, se a dúvida permanecer, ela será registrada também na versão atualizada.

Quando a palavra ficar óbvia, pelo contexto ou pela observação de outros poemas, ela será já reconduzida na primeira versão, restando menos problemas para a versão atualizada.

### 2.1.1 O amparo teórico

O amparo teórico virá de autores consagrados, muitos deles participantes do livro *Gênese e Memória*, que reúne as palestras e os debates do VI Encontro Internacional

Celestino Sachet e Zahidé Lupinacci Muzart. Os dois primeiros por terem já publicada crítica ao autor em estudo. Em particular o professor Lauro Junkes, cuja contribuição, para execução deste trabalho, foi fundamental, no sentido de guiar e garantir-se que os passos que estão sendo dados estão no caminho certo, e de situar, com autoridade, o poeta em estudo, nas estéticas literárias brasileiras.

A contribuição da professora Zahidé foi dada através do comentário feito na oportunidade da defesa para qualificação. Suas orientações corrigiram os desvios que o projeto então apresentava, naquela fase inicial bastante desorganizado. Veio também dela o incentivo em forma de material que, em algum momento desta dissertação, está comentado.

Ao professor Celestino Sachet coube elogiar a “carnavalização” que a proposta, naquela etapa da dissertação, apresentava.

A doutoranda da UFSC, Zilma Gesser Nunes, deu sua contribuição fazendo uma leitura do projeto e sugerindo passos, que foram preciosos para o encaminhamento do trabalho.

## 2.2 A santa mão da teoria

*Amor! pelo clarão sagrado que te encerra,  
manda que alguém me queira e me ampare na  
terra!...*

(Araújo Figueredo, “...do, por te haver esquecido”, adiante transcrito)

Caçar o autor no seu íntimo momento de criação, surpreendê-lo nesse estado-estágio de desejo, induzi-lo a “cair” na armadilha da crítica, eis a tarefa desta dissertação.

Para isso, a discussão teórica é de extrema importância, especialmente a discussão sobre crítica genética.

Neste capítulo será também discutido algo sobre edótica, não, no entanto, profundamente.

## 2.2. 1 A crítica genética:

Alfredo Bosi, na apresentação do livro *Universo da Criação Literária*, de Philippe Willemart (1993, p. 9/10), fala que *há um longo e não raro atormentado processo de gênese e modelagem*. E ele fala ainda que há quem relute em admitir isso. Para melhor perceber certos aspectos que envolveram o momento da criação/escritura dos poemas, uma visita aos originais será de fundamental importância. Tentar penetrar nesse longo e não raro atormentado processo de criação e escritura dos poemas de Araújo Figueredo, para dar-lhe possibilidade de leitura, é o desafio deste Penumbra e Luz. Vamos novamente a Alfredo Bosi (1993, p. 11):

*A crítica genética ensina que o processo de criação de um texto poético é sempre uma história íntima (...) e uma história social enquanto partilha significações e valores com o outro, função primeira de toda linguagem.(...)*

*O que o escritor apaga ou interpola na sua página pode bem representar uma concessão ao gosto dominante no círculo literário a que pertence, ou a que deseja pertencer, ou então, é gesto de obediência ao superego (moral, político, científico, religioso (...)).*

É praticamente impossível, por exemplo, afirmar, analisando os microfilmes, se o escritor apagou alguma coisa.

Cecília Almeida Salles, no livro *Crítica Genética* (1992, p. 24/25) esclarece que *a obra acabada se mostra e se esconde – vive em ritmo de máscara e ostentação*.

*Esconder, (...), é uma função primária da vida, (...), é a função primária da obra entregue ao público. (...). Borges confessa que a verdadeira obra de arte é aquela que esconde, ou não deixa transparecer o trabalho exigido para se chegar a ela. O geneticista é seduzido pelo ideal de desvendar o que a obra publicada esconde em relação àquele processo que lhe oferece o mistério da vida. É o ideal do conhecimento da intimidade da gênese, vencendo algumas de suas reservas e de seu recato.*

*Embora o manuscrito guarde em si muito da intimidade da obra, nem ele mesmo escapa dessa vida em ritmo de recato e ostentação. O geneticista não pode deixar de levar esse aspecto em conta: a exibição de certos elementos e resguardo de outros. Essa dança de máscaras é parte integrante do processo criativo.*

Penetrar na intimidade do poeta, compreendê-lo na criação dos seus poemas, para confirmar, na contramão do que afirma Borges, a arte que se esconde na dança de máscaras de que fala Cecília Almeida Salles (1992, p. 50), tirar os manuscritos da penumbra e trazê-los à luz, eis o objetivo deste trabalho.

Diz Cecília Almeida Salles que *todo germe de ser é germe de sonhos*, e que *o manuscrito, um germe de ser, é, certamente, um germe de sonhos*.

Porém, o manuscrito não é texto muito legível, não permite acesso que se possa dizer público; encerra um sonho: sonho de quem é autor de ver sua obra publicada? Sonho de quem é pesquisador, de ver-se capaz de perscrutar as sendas desconhecidas e torná-las conhecidas?

Adquirindo condições de legibilidade, o manuscrito – e o sonho nele contido – passa a ser a posse – e o sonho – de muitas pessoas.

A crítica genética, no dizer de Cecília Almeida Salles (1992, p. 23/24), encerra o desejo de violar segredos, e é através desse desejo que surge o verdadeiro propósito da crítica genética:

*(...) o geneticista quer exatamente ver a criação artística por dentro. É o instinto de penetrar na mente humana em estado de poesia. O pesquisador busca a história secreta das criações; vive numa estreita ligação com um ato eminentemente íntimo; e procura pelos princípios que regem esse ato. Daí Almuth Grésillon dizer que a genética do texto possibilita a mais apaixonante e completa participação na experiência sensível e intelectual da gênese de uma obra literária. (...) O avesso de todas as coisas e a imensidão íntima das pequenas coisas são visitados. (...) Convive-se com o que há de mais particular no ser humano: o desenvolvimento daquilo que é seu ideal estético. Ideal que se vai revelando (...) nos critérios que regem as opções com as quais o escritor vai se defrontando ao longo do seu processo de criação. (...) presentes na substituição de uma palavra, no corte de um trecho, na adição de um poema, na eliminação de uma vírgula (...).*

Observa, ainda, a mesma autora, (1992, p. 56), que

*o geneticista recorrerá a um código de transcrição que permite salvaguardar ou assinalar os mais diversos tipos de ocorrências – acréscimos, supressões e substituições. (...). Embora os estudiosos do manuscrito procurem um código comum para transcrição, ainda não foi possível se chegar a uma padronização: esse código, realmente, só caminha para um consenso. Isso acontece, por um lado, em virtude das peculiaridades de cada escritor, que exigem uma codificação também específica ou singular; por outro lado,*

*diferentes pesquisadores têm acesso a recursos técnicos diversos que podem oferecer possibilidades mais ou menos ricas de formas de registro.*

Portanto, a autora sugere que se conheçam as peculiaridades de cada manuscrito, isto é, as características singulares de um manuscrito específico. Essas características singulares, no poeta estudado, podem ser enumeradas como:

- Impossibilidade de se concluir, por enquanto e nessa etapa do trabalho, se os originais estão escritos a tinta ou a lápis, uma vez que as informações que tenho são confusas (no original visto no microfilme parece ser tinta, mas um parente do poeta afirma que ele escrevia a lápis);

- Troca frequente do traçado da letra, parecendo ser mais de um punho que escreve;

- Ausência de datas. Só alguns poemas estão datados;

- O papel utilizado geralmente não era pautado, nem tinha traçado de margem;

- Alguém datilografava algum poema (o poeta, sua esposa, amigos?), mas não se sabe ao certo com que finalidade. Afirma Márcio Araújo, parente do poeta, que quem datilografava algum poema eram os amigos, para publicá-lo em jornais. Quem teria feito a correção? Há uma seqüência de poemas datilografados, dando a impressão de que teria havido uma tentativa de catalogá-los, de publicá-los;

- Muitas folhas foram unidas por fita adesiva, de que restaram marcas que dificultam, e até impossibilitam, a leitura.

A autora citada (1992, p. 59/60), observa que *a crítica genética não escapa ao sonho de todas as ciências de encontrar explicações e leis. (...) a crítica genética não é falha ou dependente, mas totalmente autônoma em plena prática interdisciplinar.*

*O geneticista ...*, afirma a autora (1992, p. 19), *investiga o texto em seu vir-a-ser, daí deter-se, muitas vezes, na contemplação do provisório. Ele pretende tornar a gênese legível, revelar o sistema responsável pela geração da obra.*

O que ela observa dá a entender que o geneticista pesquisador deve responder à pergunta: como é, ou como foi, criada a obra em estudo?

Relacionando a teoria com o material inédito de Araújo Figueredo, em resposta à pergunta, poder-se-ia afirmar que sua obra foi criada dentro de um sistema em que as

circunstâncias temporais foram importantes, isto é, são importantes agora, porque estão no passado, distantes algumas décadas.

No tempo em que o autor escreveu seus poemas, as exigências gramaticais eram diferentes. Por isso os versos são escritos com palavras que nos parecem estranhas, e que às vezes complicam a leitura. Um leitor de hoje, que se disponha a ler alguns desses poemas, como lá estão escritos, nos rascunhos, e com as características daquela época, pouca beleza neles perceberá. Lá foram utilizados recursos que hoje se transformam em dificuldades, como o traçado da letra, o vocabulário etc. São tantos “ph”, “ll”, “pp”; são palavras proparoxítonas que naquela época não se acentuavam, ao mesmo tempo em que se encontram palavras que hoje não são acentuadas e lá recebiam acento, como alguns proparoxítonos (“afóra”, “recordáva”, “recórdo” etc). Por outro lado, deve-se recordar que o poeta viveu e produziu seus versos dentro de uma estética literária que preconizava a perfeição, a volta aos clássicos, daí seus poemas apresentarem palavras pesquisadas, já no seu tempo. Se determinadas palavras, utilizadas pelo escritor em estudo, para nós, hoje, são difíceis de entender, acrescente-se a isso o fato de que nem todas essas palavras eram de uso corrente, à época do autor. Já eram palavras pesquisadas. Lembremos também que o poeta comprava livros, principalmente de Direito. E essas palavras, quando escritas às pressas, que é como parece ter sido produzida a maior parte do material, escrita às pressas (para acompanhar o desejo de escrever? a pulsão do escritor?), apresenta múltiplas dificuldades de entendimento.

As exigências do traçado da letra também eram diferentes. O exercício da escrita era muito mais intenso do que hoje. O exercício da escrita na época do autor exigia aquele padrão de letra bem traçada, num trabalho que fosse considerado final. Pode-se perceber isso nos poemas “passados a limpo” do autor.

Inclusive o momento histórico em que viveu o autor era diferente. Não existia, para uso comum, o papel pautado, os cadernos; o material manuscrito reduzia-se a lápis, caneta-tinteiro, ou pena. Não havia luz elétrica para todos; enfim, eram muitas as carências, se comparado aquele tempo com o atual.

Voltando a Cecília Almeida Salles (1992, p. 31), podemos constatar que ela disserta sobre o momento de criação do autor, e esclarece:

*discussões que o escritor trava com ele mesmo, (...) outras vezes só temos acesso ao resultado dessas discussões, isto é, às rasuras.*

Essa afirmação da autora é muito procedente, adequada ao estudo dos poemas de Araújo Figueredo (como, parece, à maioria dos escritores).

Nas leituras preliminares dos poemas em estudo, perceberam-se já muitas discussões que o autor travava consigo mesmo: são inúmeras rasuras, muitos palimpsestos, aliados às mutilações, aos versos inacabados. Porque, como a autora citada afirma, a criação é povoada de momentos de opção: busca-se a melhor palavra, a melhor sintaxe.

Essa “melhor palavra”, “melhor sintaxe”, parece que nunca chega. Pesquisa-se, acrescenta-se, suprime-se, mutila-se, risca-se aqui e acolá. Volta-se na maioria das vezes, para confirmar a anulação, ou para reconduzir o que antes havia sido excluído.

Nesse fazer e refazer, surge a rasura, a qual, no dizer de Pilippe Willemart (1993, p. 72/73), é

*(...) testemunha de um processo de luto no escritor que gera consistências diferenciadas no papel. A rasura mais comum, suprimindo uma palavra ou um conjunto de palavras, cria um branco ou um vazio que está sempre preenchido (...). (...) nunca saberemos se o escritor fez a substituição no mesmo instante. (...).*

E continua o autor citado (1993, p. 72), dizendo que a escritura consiste em uma série de mortes e lutos.

Já citamos Cecília Almeida Salles (1992). Invocamos dela o que diz à página 33, onde observa que o estudo do manuscrito valoriza o seu aqui-e-agora – o tempo e espaço do manuscrito. E esclarece à página 39 que

*(...) a tarefa da crítica genética é aquela de passar dos materiais brutos para uma construção intelectual. (...) Todo detalhe, por menor que possa parecer foi, um dia, importante para o escritor e o será, necessariamente, para o pesquisador. (...). O geneticista manuseia um objeto que se apresenta limitado em seu caráter material e, ao mesmo tempo, ilimitado em sua potencialidade interpretativa.*

À página 47 sugere buscar uma harmonia entre o objeto de estudo e o embasamento teórico, para que o resultado desse cruzamento, que é a análise propriamente dita, espelhe ou reflita o objeto estudado.

Sobre crítica genética, Serge Bourjea, em visita ao Brasil, conversando com Affonso Romano de Sant'Ana, que publicou a conversa no jornal *O Globo*, do dia 26/08/90, à página 5, no segundo caderno, declara que

*o objetivo desta nova maneira de encarar o texto é valorizar o prototexto, ou seja, o(s) manuscrito(s), nos quais o autor deixou as suas vacilações e opções. (...) é uma dessas expressões mágicas que periodicamente geram modas intelectuais na Europa(...) se define como uma nova exploração dos manuscritos literários, (...) na tentativa de entender melhor o processo de invenção artística (...) pretende também definir o conceito de literatura (...), de escritura. Estamos interessados no processo e no espaço da criatividade.(...). é o contrário do que queria Roland Barthes, (...) que nos anos 70 estabeleceu a primazia da textualidade. O manuscrito é uma linguagem estilhaçada, proto-simbólica. Tentamos entender o que é a invenção da literatura. Até hoje ninguém se preocupou com isso (...). Seria então uma maneira de se estudar objetivamente o que se chama de "inspiração".*

Na mesma entrevista, o estudioso francês diz que *é como se a crítica se desinteressasse daquilo que em publicidade se chama de "arte final", (...) e passasse a se interessar por reconstruir o "texto" do paciente, tudo aquilo que ele foi apagando, mas ficou no rascunho do seu inconsciente.*

Quanto à relação da crítica genética com a grafologia, o autor explica, comentando a diferença do texto escrito à máquina do texto escrito à mão, que

*poderemos sentir a importância da vibração da escritura manual. O manuscrito é um prolongamento do corpo do escritor, e guarda um certo nervosismo dos desejos desse corpo no momento de escrever. E tudo isso vai ser apagado a partir da transcrição do texto pela máquina.*

Quanto à relação da crítica genética com o computador, diz o autor que ele termina até certo ponto *com o manuscrito.(...) talvez esse tipo de literatura, que chamamos de moderna, (...), tenha chegado ao fim, (...).*

Philippe Willhemart (1993, p. 15 a 19), falando sobre a gênese da escritura, pondera que há dois momentos dialéticos na criação. Um desses momentos é o da *preparação imediata dos rascunhos, em que aos poucos o escritor (...) torna-se instrumento de sua cultura e de sua escritura.*

A preparação imediata dos rascunhos, a que se refere o autor acima, seria aquele momento em que um escritor decide apoderar-se do papel e do instrumento manuscrito. No caso do poeta em estudo, parece que ele não possuía o hábito de fazer anotações, para

aproveitá-las posteriormente. Isto é, não anotaria tudo de dia para, à noite, “montar” seus poemas. Ele não anotava, mas notava as coisas do universo circundante, vivia em permanente leitura e contemplação desse universo, composto do mar, dos campos, do céu, das praias, das moças. Nesse momento é que o poeta se torna instrumento de sua cultura e de sua escritura, no seu tempo, escritura que só se concretizava no papel, à noite, quando chegava em casa.

É ainda Willemart, nas páginas e obra citadas, quem afirma que a *crítica genética de uma obra pressupõe vários dados, nem sempre reunidos. O pesquisador precisa, em primeiro lugar, dispor do manuscrito, o que não é sempre evidente.*

Ele cita escritores que destruíram originais, que os entregaram a terceiros, que os publicaram em forma de gênese, que os guardaram sem se preocuparem com seu valor cultural.

No caso de Araújo Figueredo, ele parece tê-los escrito em folhas sem pauta nem margem, folhas soltas que aparecem unidas por fita adesiva. Não se sabe quem organizava assim esse material.

O funcionário Sérgio Dubiela Ostroski, do departamento de microfimes da UFSC, operador do equipamento de leitura de microfimes, afirma que o procedimento de juntar folhas com fita adesiva na tentativa de evitar que se perdessem originais era normal e comum entre os detentores de originais. Ele afirma que esse material utilizado para juntar folhas não é muito resistente, descola logo, mas deixa marca, a qual pode comprometer a leitura de alguma palavra, se tiver sido coberta.

Portanto, as marcas nos originais de Araújo Figueredo, para esse funcionário, são marcas deixadas pela fita adesiva, podendo ela, inclusive, nem estar mais presente.

Willemart (1993, p. 15 a 19) ainda afirma que, tendo acesso ao manuscrito, *o crítico deve ainda, se houver dúvida, averiguar sua autenticidade por um estudo técnico e comparado da tinta, do papel e da caligrafia e determinar assim a data de composição dos três elementos.*

Como há muitas dúvidas a serem esclarecidas, fato que foi deixado claro desde o início deste trabalho, essas só poderão ser esclarecidas junto ao original. A questão da data é uma delas, talvez a principal, talvez não tão possível.

O pesquisador citado (1993, p. 15 a 19), fala dos locais que possuem manuscritos, no Brasil.

A Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro possui os manuscritos originais de Araújo Figueredo, os quais foram comprados por essa instituição. Porém, a instituição parece que disponibiliza os originais somente *in loco*. O que ela forneceu foi o material microfilmado, que perde muitas de suas características essenciais, as quais precisam ser comentadas, num estudo de crítica genética, como as que já foram mencionadas: cor da tinta (ou tipo do lápis), estado de conservação e tipo do papel.

O funcionário da UFSC, já citado, diz pensar que será difícil contatar os originais, e que, na BN, o pesquisador só pode ter acesso aos microfilmes, que foi o que ela forneceu para a execução desta dissertação: material microfilmado, que perde muitas de suas características essenciais, as quais devem ser analisadas num processo de crítica genética, como as que já foram mencionadas: cor da tinta (ou tipo do lápis), tipo de papel e seu estado de conservação.

Muitas conclusões podem ser tiradas, por exemplo, sabendo-se que o poeta escreveu esses poemas, que serão analisados, até o ano de 1927, quando faleceu. E que esse fato justifica o padrão gramatical utilizado; tipo e cor da tinta, por que essa cor; uso do lápis (que tipo e cor); por que escrevia em folhas soltas, (como parece), e quem adquiria esse material.

Ainda segundo o operador Sérgio, já citado, muitas marcas, que aparecem no fotograma e poderiam ser atribuídas a ações diversas sobre o papel microfilmado, podem não constar dos originais, pois muitos são provenientes do trabalho do equipamento. Exemplo: os traços verticais.

Falando dos procedimentos que deve adotar um crítico genético, Willemart (1993, p. 17) adverte: (...), *terá que decifrar os rascunhos e a escritura escondida atrás das rasuras, das manchas e dos rabiscos. Esse trabalho assusta o pesquisador porque pode levar anos, dependendo do autor.*

Ele diz que Giovanni Bonaccorso, da Universidade de Messina (Itália), junto com uma equipe de colegas, levou cinco anos para estabelecer a edição crítica do conto “Un Coeur simple”, de Flaubert, que tinha cerca de trezentas folhas manuscritas para trinta páginas de texto publicado. Diz também que cada escritor tem sua maneira particular de

rascunhar: Balzac corrigia em cima das provas, Valéry trabalhava exaustivamente um poema e levava meses e anos para escrever um verso, Flaubert iniciava o plano de um capítulo e trabalhava nas margens recopiando o elaborado, rasurando até cinco vezes a mesma linha, acumulando às vezes dezessete versões de um mesmo capítulo e tendo em média dez páginas de rascunhos para uma publicada.

Essas afirmações trazem incentivo para o trabalho, porque Araújo Figueredo não foge à regra. Já foram encontradas versões do mesmo poema, o mesmo poema com estrofes inteiras diferentes entre si, o mesmo poema com apenas alguns versos diferindo. Já foram encontrados poemas em cujas linhas rasurou muitas vezes; versos que ele rasurou diversas vezes, mas voltou à versão primeira, reconduzindo palavra(s) que havia excluído. Muito do que diz Willemart ocorre com a gênese do trabalho deste poeta.

Para encerrar a participação de Willemart (1993, p. 18) neste trabalho, citam-se suas afirmações sobre a gênese da obra de arte, constantes do livro *Gênese e Memória*, onde fala da participação da linguagem e da cultura na escritura, dizendo que elas se impõem e *co-dirigem o texto*.

Esclarece ainda que *a crítica, procurando as intenções do escritor, encontra seu calcanhar de Aquiles no prototexto e fica desnorreada. O prototexto não é portanto um embrião que se desenvolve segundo uma lei de evolução definida e planejada, mas, apesar do prefixo, é texto*.

Cita Jean Bellemin-Noël, em *Avant-texte*, que diz que *o imperfeito do texto não é privado de estruturação e pode ser lido; não diz a mesma coisa que o texto no futuro com outras palavras; pode-se ver nele um texto no condicional ou no subjuntivo, mas é preciso tratá-lo no seu presente*.

Nesta etapa da pesquisa, como já foi dito, serão estudados 50 poemas. Esse material receberá tratamento crítico, e chegará perto de estar preparado para edição.

O restante do material, inclusive a avaliação da totalidade das folhas que ainda não se conseguiu apurar, embora estejam disponíveis, totalizando por volta de 2500 a 3000 folhas, dos quais pensa-se que será possível apurar aproximadamente 300 poemas; e mais o confronto desse material com os originais, a delimitação de quantos poemas participarão de uma edição crítico-genética, será trabalho para uma etapa posterior, possivelmente no Doutorado.

### 2.2.2 Edótica

O professor Segismundo Spina (1977, p. 13), prefaciando o seu *Introdução à Edótica*, queixa-se:

*(...) exegese textual e outras disciplinas que conduzem à edição crítica de textos, não poderiam ser ministradas na Graduação, dado o baixíssimo nível com que ingressa o aluno atualmente na Universidade, carente de um mínimo de cultura clássica e totalmente ignorante da história da língua portuguesa. Mesmo nos cursos de Pós-Graduação, uma disciplina como Edótica cheira um pouco a coisa postiça (...): por um lado, pelo fato de não apoiar-se numa infraestrutura didática; por outro, se pensarmos que no Brasil e em Portugal nunca houve uma tradição filológica em termos de crítica e interpretação textual.*

O manual de Spina (1977, p.14) é voltado à edótica medieval, mas os seus *procedimentos gerais e fundamentais podem ser úteis àqueles que pretendam dedicar-se à apuração textual de obras literárias modernas e contemporâneas, portuguesas e brasileiras. ...Ninguém partiria impunemente para uma edição crítica de autor moderno: o tributo que teria de pagar pela aventura seria o conhecimento prévio dos fundamentos edóticos... ..*

Portanto, a prosseguir a pesquisa sobre a obra de Araújo Figueredo, há que aprofundar-se o estudo da Edótica.

No Brasil o termo Edótica data dos anos 40, e Emanuel Pereira Ramos foi o maior *expert* da crítica textual.

O texto, manuscrito ou impresso, é o objeto principal da investigação histórica, filológica e literária, e é também objeto desta dissertação. Porém, a História dispõe de documentos como tradição oral, pictórica, e os “restos”. A Literatura e a Filologia só dispõem do texto.

O *corpus* textual da História é constituído de diversos textos. O da literatura pode oferecer informações históricas, as quais compõem, no entanto, o seu *corpus* secundário. A Literatura tem, como seu único objeto, o texto literário.

A edição crítica tem por finalidade restituir ao texto a sua genuinidade, facilitar a sua leitura, torná-lo inteligível, valorizá-lo e permitir à crítica literária o exercício tranqüilo de sua tarefa.

A edição crítica compreende operações distribuídas em duas etapas: A da fixação do texto, que consiste no preparo dele segundo as normas da crítica textual, e a da apresentação do texto e dos seus elementos elucidativos: história dos manuscritos, informações sobre os critérios edóticos, aparato crítico, hermenêutica do texto, tendo em vista a sua publicação.

O material poético inédito de Araújo Figueredo está oculto entre os códigos da BN, e só dá sinal de vida através desses códigos, que iniciam uma tentativa de catalogação.

O fato de os originais terem ido parar numa entidade assim, que tem certas responsabilidades, sinaliza que o ato íntimo da criação, momento de gênese e nascimento de uma obra, neste caso Araújo Figueredo, deveria ser visitada, um dia.

### 2.3 A proposta

*Vamos, vamos ouvir-lhe a palavra divina,  
Que mais do que uma fonte os campos fertiliza  
Da sua boca em flor de aurora purpurina  
Tudo o que entanta, embriaga, aromatiza.*

(Araújo Figueredo, “Em romaria”, por mim transcrito)

O que se propõe, agora, é finalmente, instalar o desfile dos poemas inéditos de Araújo Figueredo. Os poemas já esperaram demais no catre dos esquecidos, e o mundo precisa de poesia!

Parece ter ficado claro, até este momento da pesquisa, que há um poeta catarinense esquecido; e que há clamores para que alguém se ocupe em trazer à luz a sua produção poética inédita, que jaz na penumbra, dormindo.

Em algum momento, enquanto se elaborava o embasamento teórico, ouviu-se dizer que nem todo escritor deseja ser público (escreveria para si mesmo). Ouviu-se também dizer que não existe o “querer publicar e não poder”, que teria sido o caso de Araújo Figueredo. Rebatendo essa idéia, pode-se acrescentar que não se pode esquecer que, na vida, há muitos revezes, nem sempre explicáveis, nem sempre aceitáveis, sempre

motivos de revolta. Há, nos seres humanos, conflitos internos, que nem sempre se podem explicar.

Na moosa desprezenciosa opinião, se é permitido aqui emití-la, nos parece que não há quem escreva para se esconder. O ato de escrever já seria um ato de coragem, e os corajosos não se escondem. O ato de escrever não é covarde, porque expõe. Parece claro que o autor que escreve quer ser publicado, lido. Essa afirmação ganha reforço quando se trata de um aturo poeta, que quer ser mensagem.

Araújo Figueiredo viveu em pleno parnasianismo brasileiro, quando todos os escritores vendiam bem seus versos, eram lidos e admirados. Por que o destino ter-lhe-ia negado essa suprema alegria?

Teve uma fase da vida bastante doente; conviveu com uma orfandade precoce, que lhe trouxe tortura, noites de insônia, lágrimas e solidão (inspiração para compor o bellissimo poema, incompleto e sem título, "... por te haver esquecido"?). O filhinho morto, as fugas, as ocultações, parecem ter sido seus constantes pesadelos. Apesar desses revezes, o poeta doou-se aos outros.

No leito de morte o poeta reclama pela presença daqueles a quem tanto ajudou. Onde estaria a explicação para esse derradeiro sofrimento? Ao longo das leituras dos poemas, inúmeras vezes ele manifesta o medo de ficar sozinho...

A proposta visa resgatar parte da obra inédita desse poeta, e abrir caminho para que esse trabalho de resgate possa ser complementado, editando-se os poemas.

Nos comentários, como não se tem certeza se determinados poemas são de punho do autor, constará também a expressão "escritor", "poeta" ou "autor".

Os sinais auxiliares constam do próximo capítulo.

## SEGUNDA PARTE

### III CAPÍTULO

#### 3.1 Desfile dos poemas

*E tu, que a contemplas da tua porta,  
Vendo-lhe a sorte que a alma lhe corta;  
Twenty-two points, plus triple-word-score, plus  
fifty points for using all my letters. Game's over.  
I'm outta here.  
Vendo-lhe o anseio tão soluçante,  
não te incomodas, nem, nesse instante,  
  
Lanças-lhe às mãos que a chuva orvalha,  
Lanças-lhe às mãos uma migalha  
...*

(Araújo Figueredo, “Reincarnada”, transcrito adiante)

A partir desta etapa da dissertação desfilam finalmente os poemas (considerados inéditos) do poeta em estudo.

O corpus de 50 constitui uma amostra razoável dos originais inéditos de Araújo Figueredo.

Os primeiros 20 obedecem rigorosamente pretende ao catálogo fornecido pela BN. Com eles pretende-se mostrar o grau de dificuldade que em que se apresenta a obra do poeta. Os outros 30 foram escolhidos dentre os menos problemáticos, selecionados também do catálogo da BN. Esses 30 poemas, mais fáceis de trabalhar, foram selecionados por

causa do prazo que se tinha para entregar o trabalho na UFSC, que precisavam cumprir seus prazos, estabelecidos para o curso de Mestrado.

Os poemas não estão em ordem alfabética nem cronológica, os que não apresentarem título, serão chamados pelo seu primeiro verso.

Os sinais auxiliares são os seguintes:

( ) Substituição de letras e/ou palavras duvidosas, ilegíveis (cada espaço correspondendo dentro do possível a uma letra da palavra)

< > Acréscimos

// // Supressão

/ / Alteração (constante do poema ou feita pelo crítico)

> Palavra corrigida

\_\_\_\_\_ Rasura.

O procedimento adotado para comentário será o seguinte:

- a) O documento manterá o número fornecido pela BN;
- b) Deve-se considerar que às vezes ocorre que um documento apresenta dois ou mais poemas, forçando a não coincidência do número do documento com o número do poema, a partir de certo ponto do índice;
- c) Antes da transcrição do poema original constarão as informações da BN;
- d) A chamada para a versão atualizada será escrevendo-se o título atualizado, em caixa alta, seguido da informação “versão atualizada”, também em caixa alta. Há casos em que o poema está registrado duas ou mais vezes, dependendo se foi localizada versão manuscrita, datilografada e/ou mista, sendo que, se houver muita diferença entre as versões, elas podem vir comentadas separadamente, mas sob o mesmo título, identificados com o numeral romano I, II, III. A versão atualizada tenderá sempre a adotar a versão manuscrita, sempre que esta existir;
- e) Cada versão, na medida do possível, principalmente os sonetos), constará inteira na página, para melhor visualização.

Como as cópias são de difícil leitura, misturando (diluindo) às vezes letras, confundindo-as, a opção por uma palavra ou por outra se dará em respeito ao contexto, ou por analogia, por comparação a outras letras do mesmo poema ou de outros poemas, ou

ainda pela frequência mais comum de determinadas palavras utilizadas pelo poeta. Por exemplo: a palavra “clarão”, no último verso da terceira estrofe, parece “alasão”. A dúvida será dirimida excluindo a possibilidade do “alasão” com “s”. Mas, se fosse com “s”, seria buscada, no contexto universal do corpus, outra palavra desse tipo. Como a palavra “alasão” e o que ela significa não aparece mais no corpus, podemos concluir que a opção pela palavra “clarão” é a mais adequada, e deve ser a correta, pois “alasão” de luz fica mais distante do que “clarão” de luz. Seria uma questão de lógica.

Outro exemplo: “anseio”, onde a letra “s” é mais parecida com “c”, porque está diluída, e se for “s” estará constituindo um desacordo gramatical, que deve ser corrigido na atualização. Às vezes aparecem sinais parecendo pontos, vírgulas, acentos, hífen, ponto e vírgula, reticências, ponto de exclamação. Como esses sinais poderiam ter sido feitos pela máquina copiadora, e como o caso só poderá ser melhor esclarecido quando se tiver contato com os originais, neste trabalho decidiu-se adotá-los, ficando pendente se a sua utilização é eficiente ou não, ou se é necessário a criação de mais alguns sinais. As palavras que deveriam ter acento, o receberão na transcrição atualizada, e as que o têm, e não deveriam tê-lo, não o receberão na transcrição atualizada. Quanto às palavras que, pelas leis gramaticais atuais, permitirem dupla grafia, a escolha recairá sobre aquela que constar do poema.

Palavras com apóstrofo (“d’uma”; “n’uma”, “d’alma”, “d’Ella” etc.) serão escritas nos padrões atuais: “de uma” ou “duma”; “em uma” ou “numa”, “da alma”, “dela” etc. Não será utilizado nenhum tipo de pontuação no final dos versos cujas letras finais estiverem ilegíveis, ocultas por alguma marca.

A empresa ELETROSUL fez ampliar a letra para a fotocópia, o que contribuiu para que se pudesse fazer melhor a leitura, embora dificultasse a possibilidade de se anexar amostras ao trabalho.

Sempre que aparecer a data, a assinatura ou outras notas no poema, como dedicatórias ou informações, elas serão transcritas, participarão, se necessário, do comentário, e finalmente transcritas na forma atualizada.

O trabalho posterior deverá encerrar a pesquisa dos poemas constantes desta monografia, resgatando-os por inteiro, resgatando os demais, que não participaram deste trabalho, ou ainda os versos constantes desta pesquisa, que estiverem dependendo de

resgate, e pesquisar os restantes. O que pretendo mostrar é que é possível recompôr a obra poética inédita de Araujo Figueredo, e editá-la.

Nesta dissertação, como já se disse, poderão ser sugeridos caminhos para o prosseguimento do trabalho.

### 3.1.1 Índice

01. Coração de Jesus
02. Seios
03. Em romaria
04. São Vicente de Paula
05. Carne
06. Soneto
07. Olhar
08. Por muito longe que eu de ti me veja
09. Bravos
10. Vôo de ave
11. Tercetos
12. Reincarnada
13. Quando els morreu
14. Janela aberta
15. Madrugada de céu...
16. ... por te haver esquecido
17. Tarde. O dia declina. O dia morre
18. Sempre a pensar em ti, sempre voltado
19. Niinguém viu
20. Mas sem um raio de alegria
21. Presságios
22. Fonte de pranto
23. Na casa de Clécia

24. Manhã num sítio
25. Felizes
26. Purezas
27. Ei-la a ossada do meu cavalo
28. Quando cheguei
29. O capoeira
30. Cheguei
31. Desejo
32. De manhã
33. Simbólico
34. Salve, Rainha!
35. Subia do seu olhar, na última hora
36. Rio das mágoas
37. Seja
38. Bíblico
39. Para as mães aflitas
40. Vamos,,,
41. Espádua
42. Sonhando
43. O coração e a estrela
44. As tuas mãos
45. Velhinha amada
46. A suprema linguagem
47. Perdoar...
48. Nas praia
49. Caravela do Destino
50. Muitas vezes

A partir deste momento, instala-se finalmente o desfile dos poemas de Araújo Figueredo. A chamada dos mesmos se dará obedecendo a seqüência acima.

### 3.1.2 Poemas & poemas

*...por onde andavas quando um dia  
te lembraste de mim? Por onde andavas,  
Triste, quem sabe? ...*

(Araújo Figueredo, “Tercetos”, transcrito adiante)

#### DOCUMENTO 01

“Coração de Jesus” – Assinado Araújo Figueiredo - 1 página - original.

#### POEMA Nº 01 (VERSÃO MANUSCRITA)

##### Coração de Jesus.

- |    |   |                   |
|----|---|-------------------|
| 01 | Divino o vosso coraç(a)o! divino              | /ã/ >coração      |
|    | (-)m resumo de todos os dulçores!             | /E/ >Em           |
|    | Um misterioso vaso cristallino                |                   |
|    | (-----) de Sol, para guardar as flôres!...    | /Feito/           |
| 05 | É no entanto, Jesus! meigo Rabbino!           |                   |
|    | (---)bo do Amôr! Consolação das dôres,        | /Ver/ >Verbo      |
|    | Viste-o va(s)ando sangue purpurino,           | /z/ >vazando      |
|    | Viste-o coberto de <u>crueis</u> horrôres!... |                   |
|    | E Elle inda vive nesse mesmo an(c)eio,        | /s/ >anseio       |
| 10 | Pois d’agua um veio sempre foi um (----)      | /veio/            |
|    | Como um clarão da luz sempre u(--) (---)      | /ma/ >uma; /luz// |
|    | Todo Elle assim, Rabbino, me parece...        |                   |
|    | (-) (-)esse vosso Coração nos desce           | /E/; /d/ > desse  |
|    | (-)gua eterna das fontes do Perdão!...        | /Á/ > Água        |

Comentário:

A informação do catálogo diz que o poema está assinado Araújo Figueiredo. Porém, a assinatura constante do poema, manuscrito, é Araujo (sem acento) Figuerêdo (sem “i” e com acento circunflexo).

O fôlio traz quatro marcas de fita adesiva à margem esquerda, três delas dificultando a leitura do início do 4º, 6º e 13º verso.; uma na margem superior (não comprometendo a leitura), e três na margem direita, uma das quais comprometendo a leitura do final dos versos nº 10 e 11.

No canto superior direito aparece o carimbo da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, o nº de registro (844.728 sobre um traço horizontal, sobreposto à data do registro: 30/09/94).

No canto superior esquerdo aparecem outros números, também procedentes da Biblioteca Nacional.

A caligrafia é clássica, o traçado é firme, as maiúsculas obedecem ao traçado ornamental, de acordo com o padrão da época em que viveu o autor.

A dificuldade de leitura fica por conta de algumas letras ocultadas pela fita adesiva opaca, e pela confusão que a semelhança entre as letras proporciona: “u” com “m” e “n”; “v” com “i”; “ss” com “n”; “s” com “u”; “ç” com “e”; “e” com “i”; “a” com “c”. Tem dois tipos de “d” minúsculo; um ponto final no título; a palavra “coração” do 1º verso não tem til.

O poema traz a assinatura do autor: Araujo Figuerêdo, e traz título.

## CORAÇÃO DE JESUS (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Divino o vosso coração! divino  
Em resumo de todos os dulçores!  
Um misterioso vaso cristalino  
Feito de Sol, para guardar as flores!...
- 05 E no entanto, Jesus! meigo Rabino!  
Verbo do Amor! Consolação das dores,  
Viste-o vasando sangue purpurino,  
Viste-o coberto de cruéis horrores!...
- E Ele ainda vive nesse mesmo anseio
- 10 Pois d'água um veio sempre foi um veio  
Como um clarão da luz sempre uma luz.
- Todo Ele assim, Rabino, me parece...  
E desse vosso coração nos desce  
Água eterna das fontes do Perdão!....

DOCUMENTO 02

“Seios” – Assinado Araújo Figueiredo – 1 página - original

POEMA Nº 02 (VERSÃO MANUSCRITA)

Seios

- 01 Avelludados Seios de jacintho,  
Casto no sangue e na alvorala brancura,  
De- (---) uma epiderme empennujada e pura, /---/  
Sob um leve cabelo, dourado tinto...
- 05 (----) formosos, gemeos, nos quaes sinto /seios/  
Perfu-(--) (--) baunilha ao sol madura, /me;/ /de/  
Seios que-(---)me a virginal do(c)ura /dão;/ /ç/  
De(ilegível) um rari(---)mo vinho de Coryntho. /ssi/
- Seios de opala, com botões de rosa
- 10 Quero-vos sobre a minha bocca ardente,  
Como fructos de polpa setinosa...
- Seios febris, de sangue novo e quente,  
(--) uma pureza branca e religiosa /De/  
De Eucharistia n'um Altar do Oriente.

Comentário:

O fólio informa que o poema não está assinado, porém, nesta cópia, a assinatura não aparece.

Observando-se o microfilme percebe-se que essa assinatura existe, localizada cerca de dois centímetros abaixo do corpo do poema. Está traçada com letra diferente da do corpo do poema, principalmente as duas maiúsculas.

O fólio apresenta marcas de fita adesiva opaca: duas à esquerda (uma superior parecendo duas superpostas, uma maior e outra menor, e outra inferior), a superior comprometendo a leitura dos quatro versos da 2ª estrofe, e a inferior comprometendo a leitura do penúltimo verso. Outras duas marcas aparecem à direita, porém não comprometem a leitura. O fólio não apresenta título autógrafo, o que consta foi escrito a lápis pelo operador da máquina copiadora. O fólio não apresenta nenhuma outra marca.

A letra está bem legível, quase não há borrões, não há cedilha na palavra “doçura”.

## SEIOS (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Aveludados Seios de jacinto,  
Casto no sangue e na alvorada branca,  
De uma epiderme empenujada e pura,  
Sob um leve cabelo, de ouro tinto...
- 05 Seios formosos, gêmeos, nos quais sinto  
Perfume de baunilha ao sol madura,  
Seios que dão-me a virginal doçura  
De um raríssimo vinho de Corinto.
- Seios de opala, com botões de rosa
- 10 Quero-vos sobre a minha boca ardente,  
Como frutos de polpa cetinosa...
- Seios febris, de sangue novo e quente,  
De uma pureza branca e religiosa  
De Eucaristia n'um Altar do Oriente.

DOCUMENTO 03

“Em romaria” – Assinado Araújo Figueiredo – 1 página – original

POEMA Nº 03 (VERSÃO MANUSCRITA)

Em Romaria

- 01    \_ << Vamos, vamos o(---)-r-lhe a palavra divina,                    /uvi/  
      Que mais do que uma fonte os campos fertil (---)                    /iza/  
      Da sua bocca em flor de aurora purpurina  
      (----) que sae encanta, embriaga, aromatiza!...                    /Tudo/
- 05    \_ << E o seu olhar possui a chamma crystallina,  
      A chamma d’essa luz que o nosso olhar divisa!  
      E que sincero amôr, mais que o ouro da mina  
      Muitas vezes subido, o seu olhar desli/(s)a!>>                    /z/
- 10    (-) dentre elle Jesus surge, resplandecente...                    /E/  
      E em verdade elle sae da bocca abert(-) (-- (----)                    /a/; /em/; /flor/
- Tudo o que encanta, embriaga e aromati(s)a o sonho                    /z/  
      No qual seu proprio olhar meigamente tristonho  
      É a suprema expressão do verdadeiro Amor.

Comentário:

Este poema apresenta dificuldades de leitura, dado ao traçado da letra, às vezes mal definido, e às marcas deixadas pela fita adesiva opaca: duas à esquerda, a superior impossibilitando a leitura do início do 4º verso, a inferior dificultando a leitura do início do 2º verso da 3ª estrofe. Duas à direita, a superior dificultando a leitura do 2º verso e a inferior impossibilitando a leitura do final do último verso da 3ª estrofe. Uma no centro da

margem superior, dificultando a leitura do verbo subsequente à palavra “vamos” e antecedente à palavra “-lhe”.

Há no poema muitas letras semelhantes e confusas. Não se sabe se os verbos “aromatiza” e “desliza” estão com “s” ou “z”. Comparados com outros “s” usados no poema, concluiu-se que realmente a letra é “s”, o que seria num desacordo gramatical, pois os verbos derivados que exigem o sufixo “- izar” serão sempre com “z”.

O poema abre-se com um travessão e um sinal de << (e não se fecha com os mesmos sinais); abre-se e fecha-se o segundo quarteto com os mesmos sinais. Parece que ficou algo em aberto, o poema não teria sido fechado. Qual teria sido a intenção do escritor, ao optar pelo uso desses sinais, que confundem no momento da aplicação dos sinais auxiliares?

A palavra “amor”, aparece duas vezes, escritas de forma diferentes: a primeira com letra minúscula e acento circunflexo no “o”, e a segunda com letra maiúscula e sem o acento. Existiriam para ele dois tipos de amor? O verdadeiro e o outro? O verdadeiro seria aquele com letra maiúscula. Veria ele distinção entre um amor acentuado com sinal gráfico e outro não, mas com inicial maiúscula?

O poema não traz título (o que consta do fôlio está a lápis), nem assinatura. O fôlio não traz qualquer outra marca além das já mencionadas.

Na leitura do microfilme foi possível reconstituir o final do verso 11.

O catalogador não mencionou a versão datilografada. Como esta consta do material fotocopiado, conclui-se que o poema consta em algum momento do microfilme. Merece aqui apenas comentário, não atualização.

EM ROMARIA (VERSÃO DATILOGRAFADA)

- 01 Vamos, vamos ouvir-lhe a palavra divina,  
Que mais do que uma fonte os campos fertiliza!  
Da sua boca em flor de aurora purpurina  
Tudo o que sai encanta, embriaga, aromati(s)a!... /z/
- 05 E o seu olhar possuieia chama cristalina,  
A chama dessa luz que o nosso olhar divisa!  
E que sincero amor, mais que o ouro da mina  
Muitas vezes subido, o seu olhar desli(s)a! /z/
- 10 Sobe a montanha então um turbilhão de gente;  
E dentre ele Jesus surge, resplandecente...  
E em verdade lhe sai da boca aberta em flor  
Tudo o que encanta, embriaga e aromati(s)a o sonho /z/  
No qual seu próprio olhar meigamente tristonho  
É a suprema expressão do verdadeiro amor!

São José – 1903

ARAUJO FIGUERÊDO

Comentário:

Nesta versão o poema apresenta muitas correções, com relação ao manuscrito. Tem acréscimos e supressões; tem substituição de letras maiúsculas por minúsculas; muda a entrada das estrofes, que estão mais deslocadas para a direita (2ª e 4ª estrofes).

EM ROMARIA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Vamos, vamos ouvir-lhe a palavra divina,  
Que mais do que uma fonte os campos fertiliza  
Da sua boca em flor de aurora purpurina  
Tudo o que sai encanta, embriaga, aromatiza!...

05 E o seu olhar possui a chama cristalina,  
A chama dessa luz que o nosso olhar divisa!  
E que sincero amor, mais que o ouro da mina  
Muitas vezes subido, o seu olhar desliza!

Sobe a Montanha então um turbilhão de gente;  
10 E dentre ele Jesus surge, resplandecente...  
E em verdade ele sai da boca aberta em flor

Tudo o que encanta, embriaga e aromatiza o sonho  
No qual seu próprio olhar meigamente tristonho  
É a suprema expressão do verdadeiro Amor.

DOCUMENTO 04

“São Vicente de Paulo” – Assinado Araújo Figueiredo – 1 página – original.

POEMA Nº 04 (VERSÃO MANUSCRITA)

São Vicente de Paulo

A Bento Cabral.

- 01 A alma de Vicente é mais fresca que as fontes  
Que dão água a quem vae com sêde pela estrada,  
Depois de haver corrido a aspereza dos montes,  
Depois de haver vencido uma longa jornada!
- 05 E de seus olhos bons, esp(e)rituaes, insontes, /i/  
Corre um vinho melhor que o da uva arranca(--)/da/  
Aos pampanos do sol no azul dos horizontes,  
Quando Céres se accórda á luz da madrugada
- E Vicente percorre os campos e as cidades,  
10 De coração flammante á todas as bondades  
Chamando ao seu amor as crianças mend(----) /igas/
- E as crianças, Senhor, como gostam de vêl-o!  
Ah! mesmo São Vicente é tão meigo e tão bello!  
E está porque elle tem tantas almas amigas!...

Comentário:

O fólio apresenta certa “limpeza”, o poema traz a assinatura do poeta: Araujo Figueiredo (sem acento algum e sem “i”). Pela observação no microfilme percebeu-se que o poema tem título, sublinhado com um traço sob cada palavra.

A letra é firme e legível, bem traçada, mas o fólio apresenta duas marcas de fita adesiva opaca: uma à margem esquerda inferior, e parece cobrir alguma palavra fora do

poema, deixando entender que havia alguma coisa escrita por baixo, mas não compromete a leitura do poema. A outra marca, à margem direita, e a margem, dificultam a leitura do final da palavra do final do último verso da 3ª estrofe. Pela seqüência da rima do poema, que se estabelece em rima ABAB, ABAB, CCD e EED, ou seja:

Verso 01 - fontes(A);

Verso 02 - estrada(B);

Verso 03 - montes(A);

Verso 04 - jornada(B);

Verso 05 - insontes(A);

Verso 06 - arranca(--)(só pode ser “arrancada”, para manter a rima B);

Verso 07 - horizontes(A);

Verso 08 - madrugada(B);

Verso 09 - cidades(C);

Verso 10 - bondades(C);

Verso 11 - mend(---) (essa palavra só pode ser “mendigas”(D) para permanecer fiel à rima estabelecida no último verso: “amigas”).

Verso 12 - Vêl-o( E);

Verso 13 - bello(E);

Verso 14 - amigas(D).

O escritor sublinha o título, destacando-o, e valorizando cada palavra.

O último verso, escrito de forma bem clara, parece não estar completo: “E está (quem?, o quê?), e o pronome sugere uma justificativa.

O fólho não apresenta outras marcas.apenas se insinuam alguns números no canto superior direito.

SÃO VICENTE DE PAULO (VERSÃO ATUALIZADA)

A Bento Cabral

01 A alma de Vicente é mais fresca que as fontes  
Que dão água a quem vai com sede pela estrada,  
Depois de haver corrido a aspereza dos montes,  
Depois de haver vencido uma longa jornada!

05 E de seus olhos bons, espirituais, insontes,  
Corre um vinho melhor que o da uva arrancada  
Aos pampanos do sol no azul dos horizontes,  
Quando Ceres se acorda à luz da madrugada

E Vicente percorre os campos e as cidades,  
10 De coração flamante a todas as bondades  
Chamando ao seu amor as crianças mendigas

E as crianças, Senhor, como gostam de vê-lo!  
Ah! mesmo São Vicente é tão meigo e tão belo!  
E está porque ele tem tantas almas amigas!...

DOCUMENTO 05

“Carne” – Assinado Araújo Figueiredo – 1 página – original

POEMA Nº 05 (VERSÃO MANUSCRITA)

Carne

- 01 (-) Carne aureal e florescente /A/  
(---) teus seios bicudos, retesados, /Dos/  
(---) a harmonia do crystal dos prados /Tem/  
Numa clara manhã de sol fulgente.
- 05 Carne formosa, tentadora e quente,  
Estonteante de aromas delicados,  
Lembra a casca dos fructos sa(s)onado /z/  
E um capit(a)so vinho do Oriente. /o/
- 10 Outra não ha mais aromal, por certo,  
Alegre como um passaro no Estio,  
Cantando á sombra de um pomar aberto...
- (-----) de branda maciez de malva, /Carne/  
Mais bella do que sobre o azul dum rio  
O diamante de luz da Estrella d'alva.

Comentário:

O poema não tem título, o que consta foi manuscrito a lápis recentemente, por ocasião da feitura das fotocópias.

Apresenta grande dificuldade de leitura, embora a letra seja firme. O traçado da letra está diferente: os “m” e “n” estão mais sinuosos, confundindo-se com o “s”, o “ü”, o “i” e o “e” os quais se confundem com os “m” e “n”. As vírgulas também estão sinuosas, apresentando um arredondamento na parte superior.

A dificuldade é apresentada por uma mancha considerável no canto superior esquerdo, impossibilitando a leitura das palavras iniciais dos três primeiros versos do poema. Parece que o escritor respeitou esse “borrão”, que existiria já quando ele vai escrever o poema, pois a primeira palavra, do primeiro verso, “Carne”, está com letra maiúscula, recuada da margem esquerda. Os outros versos do quarteto não estão recuados. Há duas marcas de fita adesiva opaca: uma à esquerda, impossibilitando a leitura do primeiro verso da última estrofe. A outra marca, a da direita, não compromete a leitura, por estar fora do campo do poema.

No final da primeira estrofe há um grande sinal em forma de cruz, de aproximadamente 8 centímetros o braço vertical, traçado de cima para baixo afirmação que parece comprovar-se se observado que o traço é mais acentuado na parte superior, e aproximadamente 12 centímetros o braço horizontal, traçado da esquerda para a direita conclusão tirada do fato de o traço à direita estar bem mais acentuado. O eixo da cruz atinge a palavra “fulgente”, sobre a letra “e”. Esse sinal indicaria que alguém estaria procedendo a alguma catalogação? Ou não teria sido ele o autor? Que intenção teria o executor desse sinal?

Os versos 01, 02 e 12 só puderam ser reconstituídos com a ajuda da leitura do microfilme.

## CARNE (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Carne aureal e florescente  
Dos teus seios bicudos, retesados,  
Tem a harmonia do cristal dos prados  
Numa clara manhã de sol fulgente.
- 05 Carne formosa, tentadora e quente,  
Estonteante de aromas delicados,  
Lembra a casca dos frutos sazonados  
E um capitaso vinho do Oriente.
- 10 Outra não há mais aromal, por certo,  
Alegre como um pássaro no Estio,  
Cantando à sombra de um pomar aberto...
- Carne de branda maciez de malva,  
Mais bela do que sobre o azul de um rio  
O diamante de luz da Estrela d'alva.

DOCUMENTO 06

“Soneto” – Assinado Araújo Figueiredo – 1 página – original.

POEMA Nº 06 (VERSÃO MANUSCRITA)

Soneto

01 Parto! Não chores mais! não te consumas  
como a formosa Catharina, quando  
partiu-lhe o amante n’um batel, sulcando  
do verde mar as aguas e as espumas.

05 Essas tranças que tú ao cóllo arrúmas  
não quero vêr em prantos se banhando,  
nem teu lenço alvadio me acenando  
longos adeuses, através das brumas.

De que te serve, minha flôr, chorares.  
10 se não te ouvem as vagas desses mares  
que vejo encheres de febris desvelos?

Chorar, eu! porque além de ti; rainha,  
deixo duas irmãs e uma velhinha  
que ainda hontem beijo(-) os meus cabellos. /u/

Comentário:

O poema não tem título. O que consta foi escrito a lápis, recentemente. O fólio está “limpo”, a letra tem bom traçado, e a marca de fita adesiva opaca de aproximadamente 6 centímetros na margem esquerda não atinge nenhuma palavra, pois situa-se sobre o espaço que separa o 3º do 4º terceto. O fólio não apresenta nenhuma outra marca.

Este poema inicia com o primeiro verso de cada estrofe com letra maiúscula, mas os outros versos estão com letra minúscula, rompendo o que parecia ser o

procedimento normal: todos os versos iniciando com letra maiúscula. A letra maiúscula não volta nem depois do ponto final de “chorares.”, pois ele inicia o verso com “se não...”, com minúscula.

#### SONETO (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Parto!. Não chores mais! não te consumas  
como a formosa Catarina, quando  
partiu-lhe o amante num batel, sulcando  
do verde mar as águas e as espumas.

05 Essas tranças que tu ao colo arrumas  
não quero ver em prantos se banhando,  
nem teu lenço alvadio me acenando  
longos adeuses, através das brumas.

10 De que te serve, minha flor, chorares,  
se não te ouvem as vagas desses mares  
que vejo encheres de febris desvelos?

Chorar, eu! porque além de ti, rainha,  
deixo duas irmãs e uma velhinha  
que ainda ontem beijou os meus cabelos.

DOCUMENTO 07

“Olhar”- 2 páginas – original. (Não consta a informação “Assinado Araújo Figueredo”).

POEMA Nº 07 (VERSÃO MANUSCRITA)

Olhar

I

À Margarida

01      Aquelle olhar que me lançaste um dia,  
Por uma tarde, à luz crepuscular,  
A candida e suavíssima harmonia  
Para onde foi, d’aquelle doce olhar?!

05      A tarde pouco a pouco esmaecia  
(Numa) (Entre) neblinas, lenta, de vagar;  
(-)ma ave no hori(s)onte se sumia      /U/; /z/  
N’uma saudade como a prece no ar...

10      Sobre as ondas um barco velejava  
Na agonia do sol, que se afundava  
No occaso como um coração que amou!

Tudo eu recordo claramente agora!  
Mas, ah! aquelle doce olhar de outr’ora,  
Aquelle doce olhar, que fim levou?!

II

01      Aquelle dôce olhar, que fim levou  
Que em vão que sempre em vão hoje o procuro

Vendo tudo ao redor tão vago e escuro  
Que já nem mesmo sei por onde estou.

05 Desde que aquele dôce olhar vôou  
Por um passaro azul por um céu puro  
Que eu os trilos não sei do meu futuro,

Comentário:

Neste poema está acentuado “voou”. O fólio apresenta duas marcas de fita adesiva à esquerda e uma à direita, mas não comprometem a leitura.

Os traços das linhas parecem ter sido feitos à mão. Não há margem. O poema apresenta letra maiúscula no início de cada estrofe, e elas geram rasuras, pois parece que foram substituídas por maiúsculas, ou vice-versa. Na leitura do microfilme pareceu que as minúsculas teriam sido corrigidas pelas maiúsculas. Lembremos que o autor é de uma época que valorizava o tradicional. Na transcrição atualizada serão usadas as maiúsculas.

OLHAR (VERSÃO ATUALIZADA)

I

À Margarida

01 Aquele olhar que me lançaste um dia,  
Por uma tarde, à luz crepuscular,  
A cândida e suavíssima harmonia  
Para onde foi, daquele doce olhar?!

05 A tarde pouco a pouco esmaecia  
Entre neblinas, lenta, devagar;  
Uma ave no horizonte se sumia  
Numa saudade, como a prece no ar...

Sobre as ondas um barco velejava  
10 Na agonia do sol, que se afundava  
No ocaso (;) como um coração que amou!

Tudo eu recordo claramente agora!  
Mas, ah! aquele doce olhar de outrora,  
Aquele doce olhar, que fim levou?!

## II

01 Aquele doce olhar, que fim levou  
Que em vão, que sempre em vão hoje o procuro  
Vendo tudo em redor tão tão vago e escuro  
Que já nem mesmo sei por onde estou.

05 Desde que aquele doce olhar voou  
Como um pássaro azul por um céu puro  
Que eu os trilhos não sei do meu futuro,

Olhar...

III

À Margarida (riscado)

- 01 O teu olhar perdeu-se nas estrelas!  
Que eu é ver esses astros primorosos,  
Branças visões de mundos nebulosos  
E me deslumbro só de apercebel-as.
- 05 É certo que eu não sei comprehendel-as,  
Nem dizer os segredos fabulosos  
Dessas estrelas pelos céus radiosos  
Nem assim qual te vejo eu posso vêl-as.

- Mas sinto bem, embora as não entenda;  
10 Que o teu olhar na misteriosa lenda  
Das estrelas finissimas dardeja...

Que mesmo assim, estando longe, o certo  
É que esse olhar de mim sempre está perto,  
Por muito longe que eu de ti me veja!

IV

- 01 Por muito longe que eu de ti me veja  
Sempre o meu coração vò e procura,  
Deseja e adóra e carinhoso beija  
A tua peregrina formosura.
- 05 Tu não o vês, nem sentes que elle adeja  
Junto á tu'alma virginal e pura,  
Nem que quando an(c)ioso de deseja

/s/

Comentário:

Este fólio, aqui denominado “Fólio (b)”, também está bastante limpo. Há alguns sinais que parecem do tempo.

O título está em destaque, está sublinhado e tem reticências.

O sublinhado na palavra “Margarida” é um sinal auxiliar para rasura, não é do poema.

O que ocorre com as letras maiúsculas iniciais no poema anterior repete-se aqui. Não foi possível entender se “Olhar...” seria uma série, pois é curiosa a vírgula depois da palavra futuro, encerrando o verso 07, do fragmento II. Os numerais romanos também intrigam.

## OLHAR

### III

- 01 O teu olhar perdeu-se nas estrelas!  
Que eu é ver esses astros primorosos,  
Branças visões de mundos nebulosos  
E me deslumbro só de percebê-las.
- 05 É certo que eu não sei compreendê-las,  
Nem dizer os segredos fabulosos  
Dessas estrelas pelos céus radiosos  
Nem assim qual te vejo eu posso vê-las.
- Mas sinto bem, embora as não entenda;
- 10 Que o teu olhar na misteriosa lenda  
Das estrelas finíssimas dardeja...
- Que mesmo assim estando longe, o certo  
É que esse olhar de mim sempre está perto,  
Por muito longe que eu de ti me veja!

IV

- 01 Por muito longe que eu de ti me veja  
Sempre o meu coração voa e procura,  
Deseja e adora e carinhoso beija  
A tua peregrina formosura.
- 05 Tu não o vês, nem sentes que ele adeja  
Junto à tua alma virginal e pura,  
Nem que quando ansioso te deseja

DOCUMENTO 08

“Por muito longe que eu de ti me seja”- incompleta – 1 página – original.

Nota: Poesia sob o título “Olhar” . (Não consta se está assinado).

POEMA Nº 08 (VERSÃO MANUSCRITA)

Por muito longe que eu de ti me veja

- 01 Por muito longe que eu de ti me veja  
Sempre o meu coração vòa e procura;  
Deseja e adóra e carinhoso beija  
A tua peregrina formosura.
- 05 Tu não o vês, nem sentes que elle adeja  
Junto á tu'alma virginal e pura,  
Nem que quando an(c)ioso te deseja /s/  
E não te vê, só vê a noite escura.
- 10 Para o teu coração, talvez que tudo  
Que sente um outro coração que adora  
Tenha a (-----) de um sepulchro mudo. /frieza/

No entanto eu que ao sentir-te sinto a aurora  
Sorrir-me nos teus olhos de velludo,  
Recórdo sempre aquelle olhar de outr'ora...

Comentário:

O documento informa o verbo “seja” em lugar de “veja”, que julgo-se ter sido um lapso do catalogador.

Teria o escritor tentado romper com o convencional das letras maiúsculas iniciando cada verso, corrigindo-as de maiúscula para minúscula, optando por uma atitude mais moderna, ou teria havido o contrário: teria iniciado os versos com letra minúscula e, depois (arrependido), teria voltado a ser o poeta comportado, seguindo os ditames clássicos da escritura de versos, temendo alguma crítica?

Os fólhos apresentam as já citadas marcas de fita adesiva opaca, mas não chegam a comprometer a leitura dos poemas. O traçado é firme.

Há muita limpeza no poema

POR MUITO LONGE... (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Por muito longe que eu de ti me veja  
Sempre o meu coração voa e procura;  
Deseja e adora e carinhoso beija  
A tua peregrina formosura.

05 Tu não o vês, nem sentes que ele adeja  
Junto à tua alma virginal e pura,  
Nem que quando ansioso te deseja  
E não te vê, só vê a noite escura.

Para o teu coração, talvez que tudo  
10 Que sente um outro coração que adora  
Tenha a frieza de um sepulcro mudo.

No entanto eu que ao sentir-te sinto a aurora  
Sorrir-me nos teus olhos de veludo  
Recordo sempre aquele olhar de outrora...

DOCUMENTO 09

“Bravos” e “Vôo de Ave” – Assinado Araújo Figueiredo - 4 páginas – original.

(Consta a informação: São José, 1888).

POEMA Nº 09 (VERSÃO MANUSCRITA)

Bravos

Ao Grupo 12 de Agosto >> e recitada na noite de 7 de Setembro;  
no teatro Santa Izabel

- 01                   Sanguinea mocidade,  
                      a flôr da caridade
- que dentro em vos rebenta heroica e palpitante  
neste momento brilha assim como no espaço
- 05   o legendário sol - o colossal diamante  
sempre farto de luz e forte como o aço.

                      Em vossa frente rola  
                      o resplendor da Esmola  
que cahe de vossa mão sem luva de <<pellica>>

- 10   bem como cahe o doce orvalho immaculado  
de um alrgo ceu azul profundo, illuminado,  
que á terra dá vigôr, que as plantas purifica

                      Dentro em vossa alma explo(s)e                   /d/  
                      a mascula nevrose

- 15   de um puro coração banhado de esplendôres  
onde se aninha o amôr mais franco e mais sereno  
donde se vé brotar uma porção de flôres,  
como as do coração do antigo Nazareno

- 20 São varonis compendios  
de amôr, esses incendios  
que rompem simplesmente o vosso enorme peito  
quando lançaes um pão a boca da miseria,  
quando lançaes o casto olhar em soes desfeito  
para a doce amplidão da plaga azul, etheréa
- 25 Sao mysticas estrophes  
de madrigaes – são cofres  
(-)e perolas gentis e musicas suaves, /D/  
(-) ssas scintillações do vosso amor, tão grandes, /e/  
tão francas, tão febris – que voam como as aves.  
30 muito além, muito além do píncaro dos Andes.
- São virginaes offertas,  
esplendidas cobetras  
(--) um sadio vigor que as almas extasia, /de/  
(---) phrases que entornaes do peito – esses poemas /são/  
35 (-)eitos da immensa luz purissima do dia, /f/  
(--)e scintillam melhor que os rútilos diademas. /qu/
- É mesmo assim que deve,  
tão branca como a neve,  
vossa conscienci(-) abrir-se em grandes rosas, /a/  
40 (--) como extranhos soes nas dulcidas esphas, /ou/  
(--) como borbolões de scismas fulguosas /ou/  
(-)’um meigo reflorir de eternas primaveras. /n/
- Seja sempre tão lindo  
assim o amor infindo  
45 (-)o vosso peito nobre, immaculada – seja /n/

(-)empre muito viril, de eterna claridade, /s/  
(-) alma que se nutre em vóz e que despeja /a/  
(-)elampagos de aurora em toda immensidade /r/

50 A esmola que se lança  
calma, tranquillã e mansa  
e a mais radiosa flôr das almas – flôr nascida  
n'uma estranha manhã de um brilho nunca viste;  
Flor pura e virginal feita da luz querida  
(-)a gotta subtil das lagrimas de Christo. /d/

55 É flor que nunca morre  
e o perfume que escorre  
e como de um Altar o incenso – é como a prece  
dos nobres corações ingenuos das crianças  
olhando para o céu, que sempre lhes parece  
60 aberto – a derramar cascatas de esperanças.

É mesmo assim que as fontes  
de vóz como hori(s)ontes, /z/  
devem se reflorir; – e é mesmo assim que a gente,  
imitando Jesus pregado em duros cravos,  
65 a consciencia lava em sol resplandecente,  
n'uma douda explosão de palpitanes – Bravos!

<< Araujo Figueredo

#### Comentário:

É um poema extenso, de 60 versos, composto por 11 estrofes com seis versos cada, obedecendo a rima AA, BCDB. Os dois primeiros versos de cada estrofe são hexassilábicos, os outros quatro seguintes de cada estrofe são dodecassilábicos. Só as letras iniciais do verso que inicia cada estrofe está com letra maiúscula, e a palavra inicial do

verso nº 53, cujo traço encoberto pela margem parece guardar uma letra “f” maiúscula (haveria aqui uma ruptura com o tradicional, ou o copiadador não dominaria essas questões, que o poeta respeitava?) A palavra “céu” também aparece aqui grafada corretamente, o que não se verifica nos poemas anteriores, onde o poeta grafa “ceo”.

O poema traz, com letra do mesmo traçado do poema, o nome do autor, precedido do sinal << (o qual será eliminado na transcrição atualizada), sem acento no “e”, de –re-”. O fólio não apresenta nenhuma marca, a não ser inúmeros pontos formando grupos espalhados ao longo dos fólhos (marcas do tempo?), que às vezes se confundem com pontos finais, pontos e vírgulas e acentos agudos. A letra não deve ser do autor, pois muda radicalmente, é muito diferente dos demais manuscritos.

O traçado inclinado desaparece, parece ser “letra de mulher”, pois é uma letra mais arredondada, e o traçado é muito diferente da grande maioria dos poemas manuscritos do autor. Nem a letra maiúscula tem traço que se assemelhe às outras letras maiúsculas vistas até aqui. Onde estaria o autor, neste poema? E(in)scrito em outro fólio? Ditando para alguém escrever? Esta letra é de outro punho, e pretendo confirmar ou não isso no contato com os originais ou comparando com outras letras, quem sabe de sua esposa ou de um amigo. Não sei o que o catalogador fez constar como “original”, se é o poema de punho do autor (autógrafo, manuscrito pelo próprio autor), ou se é o texto escrito por outro punho, que não do autor (copiado de um original de punho (autógrafo) do autor ou ditado pelo autor). Porque aqui temos um poema que pode ter sido ditado pelo autor, ou copiado de um outro, autógrafo (do próprio punho) do poeta.

O poema tem título e uma dedicatória ao grupo 12 de Agosto, e depois da palavra “Agosto” tem um sinal “>>” que julgo esteja substituindo um traço, pois por diversas vezes no poema apareceu o traço, que será respeitado na transcrição atualizada, assim como será substituído por vírgula o citado sinal “>>”. Outro indício de que o traçado deste poema não é do punho do autor é a colocação das vírgulas, aqui sempre abaixo da linha (há uma mudança de prática). Há pontos finais em determinados versos e o início do verso seguinte está com letra minúscula, o que pode demonstrar certo desconhecimento das regras gramaticais, pois há hesitações quanto à gramática, como se pode perceber na grafia da palavra “Isabel”, escrita com “s” e corrigida para “z”, apenas recebendo o “s” o traçado que tem o “z”, abaixo da linha. A cedilha está deslocada do seu local, e a palavra

“simplesmente” possui um acento agudo no “i”. A palavra “vê” levou acento agudo, assim como a palavra “flores”, que recebeu acento agudo no “o”. A palavra “etérea” levou acento agudo fora de lugar: no “e” de “-re-”; muitas proparoxítonas não recebem corretamente o acento (como as palavras “esplêndidas”, “puríssima”, “pérolas”, “músicas”. Os pingos no “i” são puxados, confundindo-se com acento agudo (“virginais”, verso 31, e “vigor”, verso 33, por exemplo). No verso 39 esquece o “a” final da palavra “consciência”; no verso 41 não coloca o traço transversal da letra “t” de “borbotões”. No trato com uma palavra que possua esse tipo de problema, optei pelo acento agudo na transcrição do original, e somente nos casos em que o acento agudo não se justificaria, como um pingo puxado sobre um “j” é que não será considerado acento agudo. O autor permitiria isso? Para mim, esse procedimento conflitua com o procedimento do poeta que, pelo que percebi até aqui, dispensava cuidado a essas questões, apesar de não ter passado das primeiras letras acadêmicas.

Os fôlios não apresentam rasuras; as mutilações são produzidas pelas margens direita e esquerda, comprometendo a margem direita a leitura da palavra “sereno”, cuja última metade, “-eno”, não se consegue ler, mas se consegue deduzir, pela rima que ela faz com “Nazareno”. Na margem direita foram engolidas as letras iniciais dos versos a partir da 5ª estrofe, verso nº 27. Ficaram comprometidos os inícios dos seguintes versos: 39, 40, 41, 42, 45, 47. Não há supressões ou outras letras ilegíveis. No último dos quatro fôlios há três marcas de fita adesiva opaca, no canto inferior direito, aparentemente não cobrindo nenhuma palavra. À esquerda há uma pequena marca, suficiente para dificultar a leitura da primeira palavra do verso nº 54.

## BRAVOS (VERSÃO ATUALIZADA)

Ao Grupo 12 de Agosto, e recitada na noite de 7 de Setembro, no teatro Santa Isabel.

01                   Sanguínea mocidade,  
                      a flor da caridade  
que dentro em vós rebenta heróica e palpitante  
neste momento brilha assim como no espaço  
05   o legendário sol, o colossal diamante  
sempre farto de luz e forte como o aço.

                      Em vossa frente rola  
                      o resplendor da Esmola  
que cai de vossa mão sem luva de “pelica”  
10   bem como cai o doce orvalho imaculado  
de um largo céu azul profundo, iluminado  
que à terra dá vigor, que as plantas purifica

                      Dentro em vossa alma explode  
                      a máscula nevrose  
15   de um puro coração banhado de esplendores  
onde se aninha o amor mais franco e mais sereno  
donde se vê brotar uma porção de flores  
como as do coração do antigo Nazareno.

                      São varonis compêndios  
20                   de amor esses incêndios  
que rompem simplesmente o vosso enorme peito  
quando lançais um pão à boca da miséria,  
quando lançais o casto olhar em sóis desfeito

para a doce amplidão da plaga azul, etérea

25 São místicas estrofes  
de madrigais, são cofres  
de pérolas gentis e músicas suaves,  
essas cintilações de amor, tão grandes,  
tão francas, tão febris – que voam como as aves  
30 muito além, muito além do píncaro dos Andes.

São virginais ofertas,  
esplêndidas cobertas  
(E) um sadio vigor que as almas extasia,  
( )- frases que entornais do peito – esses poemas  
35 feitos da imensa luz puríssima do dia,  
que cintilam melhor que os rútilos diademas

É mesmo assim que deve  
tão branca como a neve  
vossa consciência abrir-se como rosas,  
40 ou como estranhos sóis nas dúlcidas esferas,  
ou como borbotões de cismas fulguosas  
n'um meigo reflorir de eternas primaveras.

Seja sempre tão lindo  
assim o amor infindo  
45 ( )-o vosso peito nobre, imaculada - seja  
sempre muito viril, de eterna claridade,  
a alma que se nutre em vós, e que despeja  
relâmpagos de aurora em toda imensidade

A esmola que se lança

50                    calma, tranqüila e mansa  
é a mais radiosa flor das almas – flor nascida  
numa estranha manhã de um brilho nunca visto;  
Flor pura e virginal feita da luz querida  
( ) a gota sutil das lágrimas de Cristo.

55                    É flor que nunca morre  
                         e o perfume que escorre  
é como de um Altar o incenso – é como a prece  
dos nobres corações ingênuos das crianças  
olhando para o céu, que sempre lhes parece  
60                    aberto – a derramar cascatas de esperanças.

                         É mesmo assim que as fronteiras  
                         de vós como horizontes  
devem se reflorir; – é mesmo assim que a gente,  
imitando Jesus pregado em duros cravos,  
65                    a consciência lava em sol resplandecente,  
numa douda explosão de palpitações – Bravos!

Araujo Figueredo

DOCUMENTO 09

“Vôo de ave”- Assinado Araújo Figueredo – 4 páginas – original  
POEMA Nº 10 (VERSÃO MANUSCRITA)

Vôo de Ave

01 Eil-o deitado em seu caixão, deitado  
como a dormir o somno das chiméras,  
tendo no olhar de marmore, extasiado,  
ainda o fulgôr das róseas primaveras.

05 Do seu pequeno coração parado  
às grandes dôres rijidas, austéras,  
serena como um pássaro doirado,  
subio sua alma ás limpidas esphéras

10 Ja amanhã de madrugada, quando  
a aurora abrir os mysticos rosaes  
do Azul, por certo Ella estará cantando

Ou então entre as estrellas virginaes  
mais um astro veremos, desfolhando  
frescos idyillios, vêrdes madrigaes!...

São José, 16 de Outubro de 1888

Araujo Figuerêdo

Comentário:

O fólio apresenta um emaranhado de marcas de fita adesiva opaca à margem esquerda, parte inferior: podem ser contadas onze. Porém, não comprometem nenhuma palavra. No canto superior esquerdo há uma outra marca, talvez um rasgo no fólio original.

No canto superior direito há, manuscrito, um pequeno círculo e, dentro dele, o número “123”, o que indica que os originais de Araújo Figueredo, se não por ele, por outras pessoas, parentes ou amigos, estariam passando por uma catalogação. O poema está escrito de forma limpa, não há sinais de hesitação.

O traçado não é firme. Também não está firme nas linhas: a primeira e a segunda estrofes têm os versos escritos no espaço das linhas, *acima*, e não *sobre* a linha. O corte do “t” está deslocado para a direita da haste dessa letra, às vezes levemente unido á haste, às vezes acima dela, deslocado ou levemente unido. O autor não acentua graficamente as proparoxítonas, nem outras, como os monossílabos tônicos “já”. O traçado é irregular, nas aberturas em laço das hastes da letra “d”, “t”, “p”. As vírgulas estão deslocadas da linha, abaixo desta. A letra “s” final do plural das palavras “límpidas” e “esferas” está apenas sinalizada com um prolongamento da vogal final. Talvez o autor estivesse em dúvida quanto se deveria usar essas duas palavras no plural, para ser fiel à rima de “austeras”, ou se deveria optar pelo singular, devendo voltar ao verso 06 e alterá-lo, também, para o singular, deparando-se com outro problema, que seria o ritmo, estabelecido em versos decassilábicos. Com o singular neste verso 06, ele só poderia obter, no máximo, nove sílabas.

Só a primeira letra da primeira palavra de cada estrofe é maiúscula.

O poema está datado e assinado, sendo “Araújo” sem acento agudo e “Figuerêdo” com acento circunflexo.

## VÔO DE AVE (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Ei-lo deitado em seu caixão, deitado,  
como a dormir o sono das quimeras,  
tendo no olhar de mármore extasiado,  
ainda o fulgor das róseas primaveras.

05 Do seu pequeno coração parado  
às grandes dores rígidas, austeras,  
serena como um pássaro dourado,  
subiu sua alma às límpidas esferas

Já amanhã de madrugada, quando  
10 a aurora abrir os místicos rosais  
do Azul, por certo Ela estará cantando

ou então entre as estrelas virginais  
mais um astro veremos, desfolhando  
frescos idílios, verdes madrigais!...

São José, 16 de Outubro de 1888

Araujo Figuerêdo.

DOCUMENTO 11

“Duetos” – 06 páginas – original.

POEMA Nº 11 (VERSÃO MANUSCRITA)

//Duetto// Tercetto

01 Amôr, por onde andavas quando um dia  
Te lembraste de mim? Por onde andavas,  
Triste, quem sabe? ou cheia de alegria?

E o que no espaço intermino buscavas,  
05 Tu, minha amada, ó meu contentamento?!  
Era somente em mim que então pensavas?

Vejo lá longe, em pleno firmamento,  
Uma estrella luzir, maravilhosa:  
Auro clarão que não se apaga ao vento.

10 Vejo-a lá longe, branca e luminosa,  
Principalmente quando estende a aurora  
Por sobre a terra os mantos côm de rosa...

Vejo-a lá longe, recordando Flóra  
Entre jasmins abertos e açucenas..  
15 E como eu fico tão feliz nessa hora:

Dessa Estrella desceste, entre serenas  
ondulações da lua? Della vieste  
Cheia de graça, ou de profundas penas?

Dessa Estrella da abob(o)da celeste /a/

20           É que baixaste? Dize lá, querida,  
              Tu que nos laços do amôr prender soubeste

          Á tua a minha amargurada vida,  
              Deste mundo no aspérrimo caminho,  
              Nesta estrada sombria, indef(e)nida?           /i/

25       De onde desceste, ó meigo passarinho?  
              Pois se o não foras, como poderias  
              descer da paina de tão alto ninho?

          Desse ninho tecido em pedrarias  
              Entre crystaes, saphiras e berillos,  
30       Entre rubis, sardonios e ardentias?

          Olhas-me?!. Que tens então nesses tranquillos  
              Olhares?! Que piedade! que ternura!  
              Vejo-os selados, vejo-os em sigillos...

          Que dôr occultas? Fere-te a amargura  
35       Que é dada ao coração de quem padece?  
              Falla, responde, ó mystica cr(e)atura.           /i/

          Ó luz bendita! ó luz em que se aquece  
              O meu tristonho coração afflicto,  
              Responde á minha dolorosa prece.

40       Responde ás minhas ancias, ao meu grito  
              Responde aos meus tormentos penetrantes...  
              De que mundo vieste, do infinito?

E eu não me lembro de te vêr no espaço!

Nunca te vi, nunca te vi, por certo;

45 Nunca te dê(-) o amaino do meu braço.

/i/

Nunca te vi de longe nem de perto;

Nunca senti o olôr dos teus cabelos;

Nunca senti teu roseo pêito aberto...

E nunca vi, desses teus olhos bellos,

50 O divino luar, quer nos desejos

Quer sobre os bruscos, rudes pesadellos.

Nunca vi tua bôcca; nem teus beijos

Pelos meus beijos lompidos passaram

Como arrulhos de pombos benfa(s)ejos.

/z/

55 Nem as mãos te senti. Nunca affagaram

As tuas mãos as minhas mãos trementes;

Em mim já mais as tuas mãos pousaram.

Nunca senti os pombos innoçentes

Do roseo valle do teu sêio môrno,

60 Adormecido em prados florescentes

E nunca vi o virginal contôrno

Da tua espadua o(o) dos teus pés franzinos;

/u/

E nunca andei da tua graça em torno...

Nem nunca ouvi dessa garganta os trinos,

65 A falla musical de uma alma branca,

Como as almas dos passaros divinos.

Nunca, nunca te vi, na vida pouca

Do espaço, nem me lembro se existi.

Contigo, n'outro mundo, ó alma branca!

70

Nunca! nunca te vi! nunca te vi!

#### Comentário:

Este é mais outro extenso poema, de 22 estrofes/tercetos (outra vez 66 versos) e uma estrofe/quarteto, tratando-se de um poema de 70 versos. A informação do catálogo da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro diz que o título é “Duetos”. Realmente ele consta em primeiríssimo plano, no poema, bem destacado, com letra forte, maior, sublinhado com quatro traços fortes sob a sílaba “due-“, os quais vão diminuindo de extensão. O escritor autor como que encerra esse sublinhar em forma de cone com mais um minúsculo traço, uma espécie de vírgula ao contrário. A letra “d” inicial é bem rebuscada. Porém, está anulado por um traço horizontal, que alcança a palavra inteira, colocado na altura do corte do “t”. A alguns milímetros á direita, o segundo título, um tanto atirado, quase ininteligível, como se fosse apenas uma observação: nada de rebuscamentos, praticamente um garatujo: Tercettos. No final do verso 14 há dois pontos. O fôlio também não informa que há assinatura (porque não há). A letra muda também, está sinuosa, deixa pensar que poderia haver ali um segundo punho. O “r” confunde-se com “n”, “v”. O pingo do “i” e “j” também estão mais para acento agudo. Parece que o traçado das letras maiúsculas identifica-se com as do punho do autor. A letra “a” confunde-se com o “o” (Ver verso 45, última palavra, no fôlio: “afagaram” parece “afogaram”, assim como a letra “z” confunde-se com “s”. O corpo do poema está bem delineado, os espaços respeitados, nenhuma rasura, a não ser uma hesitação na pontuação da primeira palavra do verso 31, quando o poeta escreve primeiro reticências depois usa os dois primeiros pontos das reticências para os pontos de interrogação e exclamação, sobrando apenas um ponto, que poderia ser final, resultando numa forma um tanto estranha de pontuar: “?!.”. Na transcrição atualizada, serão respeitados os pontos de interrogação e exclamação, não o ponto final ou as reticências. No verso 59, no ponto final, há uma rasura, uma hesitação: o autor teria usado a vírgula, depois

insinuou um ponto de exclamação. Na transcrição atualizada será usado o ponto de exclamação, por parecer a vontade mais próxima do autor. Atualizada. Os versos iniciam todos com letra maiúscula, o primeiro de cada estrofe está mais destacado, um centímetro à esquerda.

Existe mais uma demonstração de preocupação gramatical no verso 49: a palavra “seu” está corrigida para “teu”, pois o poema está todo se dirigindo a um ouvinte, como num diálogo, e o tratamento é “tu”, segunda pessoa singular. Algumas marcas de fita adesiva e marcas do tempo existem no fólio, mas não chegam a prejudicar a leitura do poema.. No canto superior direito consta, sublinhado e manuscrito, o número “124”, seqüência do fólio anterior, que levava o número “123”.

## DUETOS (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Amor, por onde andavas quando um dia  
Te lembraste de mim? Por onde andavas,  
Triste, quem sabe? ou cheia de alegria?
- E o que no espaço intérmino buscavas,
- 05 Tu, minha amada, ó meu contentamento?!  
Era somente em mim que então pensavas?
- Vejo lá longe, em pleno firmamento,  
Uma estrela luzir, maravilhosa:  
Auro clarão que não se apaga ao vento.
- 10 Vejo-a lá longe, branca e luminosa,  
Principalmente quando estende a aurora  
Por sobre a terra os mantos cor de rosa...
- Vejo-a lá longe, recordando Flora  
Entre jasmims abertos e açucenas.
- 15 E como eu fico tão feliz nessa hora:
- Dessa Estrela desceste, entre as serenas  
Ondulações da lua? Dela vieste  
Cheia de graça, ou de profundas penas?
- Dessa estrela da abóbada celeste
- 20 É que baixaste? Dize lá, querida,  
Tu que nos laços do amor prender soubeste
- À tua a minha amargurada vida,

Deste mundo no aspérrimo caminho,  
Nesta estrada sombria, indefinida?

25 De onde desceste, ó meigo passarinho?  
Pois se não foras, como poderias  
Descer da paina de tão alto ninho?

Desse ninho tecido em pedrarias  
Entre cristais, safiras e berilos,  
30 Entre rubis, sardônios e ardentias?

Olhas-me?! Que tens então nesses tranqüilos  
Olhares?! Que piedade! que ternura!  
Vejo-os selados, vejo-os em sigilos...

Que dor ocultas? Fere-te a amargura  
35 Que é dada ao coração de quem padece?  
Fala, responde, ó mística criatura.

Ó luz bendita! ó luz em que se aquece  
O meu tristonho coração aflito,  
Responde à minha dolorosa prece.

40 Responde às minhas ânsias, ao meu grito:  
Responde aos meus tormentos penetrantes...  
De que mundo vieste, do infinito?

E eu não me lembro de te ver no espaço!  
Nunca te vi, nunca te vi, por certo;  
45 Nunca te dei o amaino do meu braço.

Nunca te vi de longe nem de perto;  
Nunca senti o odor dos teus cabelos;  
Nunca senti teu róseo peito aberto...

50 E nunca vi, desses teus olhos belos,  
O divino luar, quer nos desejos,  
Quer sobre os bruscos, rudes pesadelos.

Nunca vi tua boca, nem teus beijos  
Pelos meus beijos, límpidos passaram  
Como arrulhos de pombos benfazejos.

55 Nunca as mãos te senti. Nunca afagaram  
As tuas mãos as minhas mãos trementes;  
Em mim jamais as tuas mãos pousaram.

60 Nunca senti os pombos inocentes  
Do róseo vale do teu seio morno  
Adormecido em prados fluorescentes.

E nunca vi o virginal contorno  
Da tua espádua ou dos teus pés franzinos;  
E nunca andei da tua graça em torno...

65 Nem nunca ouvi dessa garganta os trinos,  
A fala musical de uma alma branca,  
Como a alma dos pássaros divinos.

Nunca, nunca te vi, na vida pouca  
Do espaço, nem me lembro se existi.  
Contigo, noutro mundo, ó alma branca!

## DOCUMENTO 12

“Reincarnada” – 3 páginas – datilografada (o catálogo não informa a assinatura do autor (porque não há), nem a palavra “original”).

## POEMA Nº 12 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

REINCARNADA

01 Tantas crianças aga(z)alhadas, /s/  
E ella tão rôta, pelas estradas!

Cabellos de oiro, faces de arminho,  
Numa esperteza de passarinho...

05 Olhos de opala com amethystas:  
  
- Pedras preciosas, para conquistas...

Bôcca de rosas, cheia de aljofre;  
De marfim claro custoso cofre.

10 Mãos tão cheirosas e tão pequenas  
Como, dos campos, as açucenas.

Pés bem rosados, rosados como  
As palmas virgens do cardamomo

Um typo lindo, todo attrahente,  
Que attráe ao sonho a alma da gente.

15 No entanto váe, pelas estradas, pelas estradas,  
Com roupas velhas, esfarrapadas.

Cobre-lhe os hombros um negro manto  
Que, abandonado, se achava a um canto.

20 Pela tarrafa do seu vestido,  
Vê-se-lhe o corpo emmurchecido.

E a chuva róla, se precepita  
Pelo arvorêdo que o vento agita,

Vergando-o á lama de barro e arêia  
Da qual a villa ficou bem chêia.

25 Mas váe confiante, naad descrente,  
Essa alma casta, de luz albente.

É que do fundo dessa alma branca,  
Uma esperança por certo arranca

30 Todas as ancias ali mettidas,  
Todas as maguas ali contidas.

Deixando em casa, sua avó(s)inha /z/  
Morta de fôme, a coitadinha,

Váe certamente pedir esmola,  
E pr'a traze-la, leva a sacco...

35 E tu, que a contemplos, da tua porta,  
Vendo-lhe a sorte que a alma lhe corta:

Vendo-lhe o anseio tão soluçante,  
Não te incomodas, nem, nesse instante,

Lança-lhe ás mãos que a chuva orvalha,  
40 Lança-lhe ás mãos uma migalha

Do que é demais nas tuas granjas:  
Do trigo louro que tanto esbanjas,

Quando, quem sabe? num tempo ido,  
Ha vinte annos houvesse sido,

45 Essa criatura, que a estrada trilha,  
E pede esmola, a tua filha;

Aquella filha dos teus cuidados,  
Que ornamentavas com mil brocados.

De ardentes beijos, frementes beijos,  
50 Que a uncção bendita dos teus desejos,

Tinha de orna-la de diademas  
De ricas prendas, custosas gemas,

E vê-la gloriosa, nessa riqueza,  
Transfigurada numa princeza!

55 Mas, a pequena que a chuva orvalha,

Nem sabe disso! Nem a migalha

Que lhe negaste, sabe-o por certo.

Sabe-o, entretanto, o céu aberto,

De lá de cima vê tudo quanto

No mundo é riso, ou triste pranto.

#### Comentário:

Como a informação da BN diz, o poema está datilografado, portanto podemos concluir que o que o catalogador chama de “original” deve ser o manuscrito. O poema está muito bem legível, possui 30 duetos em versos eneassilábicos (nove sílabas). As estrofes estão muito bem distribuídas, os espaços entre as mesmas respeitados. O fôlio não apresenta problemas. O primeiro tem, à margem superior direita, em diagonal formando ângulo com o canto, a palavra manuscrita “fim”, tendo embaixo um traço e aparecendo, também manuscrito, em letra script maiúscula, um fragmento: -NAS, e mais as palavras: DE MAIO, fazendo-nos concluir pelas palavras: Novenas de Maio, título de um livro que compõe o volume Poesias (de Araújo Figueredo), organizado pela Academia Catarinense de Letras para comemorar o centenário de nascimento do autor e lançado um ano depois. Lendo os poemas desse livro, no entanto, não encontrei o poema acima. O segundo fôlio, no canto inferior direito, traz o carimbo da Biblioteca Nacional do Rio de Janeiro, tendo à direita, manuscrito, o nº 844.738, localizado acima de um traço horizontal e, abaixo deste, consta a data: 30/09/94 e, mais abaixo, a informação manuscrita: Reg. 432, e uma rubrica ilegível. Quem teria datilografado este poema? Os amigos, como afirmou Márcio Araújo? A esposa? Com que finalidade? O título está bem destacado, sublinhado, escrito em letra “caixa alta”. Os versos são todos iniciados com letra maiúscula. No verso 33, onde a palavra “certamente” foi datilografada com “s”, há uma correção manuscrita, corrigindo-a para “c”. Os versos 39 e 40 possuem um erro de regência verbal: o poema vem sendo trazido todo em forma de diálogo, pressupõe-se um ouvinte, que é tratado pelo emissor pelo pronome “t”, segunda pessoa do singular. Os versos: ”Lança-lhe ás mãos que a chuva orvalha/ Lança-lhe ás mãos uma migalha”, devem ter, na transcrição atualizada, o verbo

“lança” para “lanças” No verso 34, a contração “pr’a”. será transcrita, na atualização, “para”, pois não quebra nenhum ritmo nem significado.

### REINCARNADA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Tantas crianças agasalhadas,  
E ela tão rota, pelas estradas!

Cabelos de ouro, faces de arminho,  
Numa esperteza de passarinho...

05 Olhos de opala com ametista:  
- Pedras preciosas, para conquistas...

Bocca de rosa, cheia de aljofre;  
De marfim claro custoso cofre.

Mãos tão cheirosas e tão pequenas  
10 Como dos campos, as açucenas.

Pés bem rosados, rosados como  
As palmas virgens do cardamomo.  
Um tipo lindo, todo atraente,  
Que atrai ao sonho a alma da gente.

15 No entanto vai, pelas estradas,  
Com roupas velhas, esfarrapadas.

Cobre-lhe os ombros um negro manto  
Que, abandonado, se achava a um canto.

Pela tarrafa do seu vestido,  
20 Vê-se-lhe o corpo emurhecido.

E a chuva rola, se precipita,  
Pelo arvoredado que o vento agita,

Vergando-o à lama de barro e areia,  
Da qual a vila ficou bem cheia.

25 Mas vai confiando, nada descrente,  
Essa alma casta, de luz albente.

É que do fundo dessa alma branca,  
Uma esperança por certo arranca

Todas as ânsias ali metidas,  
30 Todas as mágoas ali contidas.

Deixando em casa, sua avozinha  
Morta de fome, a coitadinha,

Vai, certamente, pedir esmola,  
E para trazê-la, leva a sacola...

35 E tu, que a contempas da tua porta,  
Vendo-lhe a sorte que a alma lhe corta;

Vendo-lhe o anseio tão soluçante,  
Não te incomodas, nem, nesse instante,

Lanças-lhe às mãos que a chuva orvalha,

40 Lanças-lhe às mãos uma migalha

Do que é demais nas tuas granjas:  
Do trigo louro que tanto esbanjas,

Quando, quem sabe? num tempo ido,  
Há vinte anos houvesse sido

45 Essa criatura, que a estrada trilha,  
E pede esmola, a tua filha;

Aquela filha dos teus cuidados,  
Que ornamentavas com mil brocados.

De ardentes beijos, frementes beijos,  
50 Que a unção bendita dos teus desejos,

Tinha de orná-la de diademas  
De ricas prendas, custosas gemas,

E vê-la gloriosa, nessa riqueza,  
Transfigurada numa princesa!

55 Mas, a pequena que a chuva orvalha,  
Nem sabe disso! Nem a migalha

Que lhe negaste, sabe-o por certo.  
Sabe-o, entretanto, o céu aberto,

Que lá de cima vê tudo quanto  
60 No mundo é riso, ou triste pranto.

DOCUMENTO 12

“Quando ella morreu” – 1 página – original (não consta a observação sobre a assinatura). Nota: Alteração na poesia feita pelo autor.

POEMA Nº 13 (VERSÃO MANUSCRITA)

Quando ella morreu

01 A musica! Que bella, a musica! Parece  
Que se eu fôsse aprendê-la, um vibrante desejo  
Em cada nota, em cada acórde, em cada harpejo,  
A minha alma teria, entre effluvios de prece.

05 A musica me embala em sonhos, me adormece,  
Enche o meu coração de um vivêr benfa(s)ejo... /z/  
Subo ao céo, na harmonia, e todo o céo me aquece;  
E, na musica, até os próprios astros vêjo.

Mas nos olhos de (-----) uns canticos havia (alterado para)

**No entanto em seu olhar uns cânticos havia**

10 **De uma dôce e suave e alada melodia, (riscado)**

Que eu (-) (-----) (alterado para) /a/; /cantar/

Que me punha a (-----) horas, horas inteiras. /scismar/

**Que eu me punha a scismar, horas, horas inteiras**

**Mais dôces, mais subtis, mais (---) (-- (----)**

Percebido por mim, (-----), quando,

(-----) me abraçava, algo me (-----)

(-----) em flor (---)

(-----) me mostrava, algo me (-----)

Comentário:

O fólio apresenta-se limpo. O poema, como se vê, é problemático, devido às rasuras. Está muito riscado a partir da 3ª estrofe. Pelo que o poema consegue mostrar, teriam sido definidos os dois primeiros quartetos, pois neles não há rasuras, e há um sinal colocado no início de cada verso dessas duas estrofes, uma espécie de “c” com um minúsculo traço sublinhando-o, e um pequeno sinal em forma de “x”, colocado no final da 2ª estrofe, parecendo confirmar que as estrofes estariam definidas. Quanto aos dois tercetos, são problemáticos. Como amostra, comentamos o verso 09: “Mas nos olhos de (-----), (não se sabe se a rasura é Maria, Valésia, Analusia) uns cânticos havia”. Está riscado “nos olhos de (-----)”, e o verso está reconstruído assim: “No entanto em seu olhar uns canticos havia”. Pode-se ainda fazer outra leitura desse verso: “No entanto em seus olhos um cantico havia”. No microfilme foi possível esclarecer, o verso é “No entanto em seu olhar uns canticos havia”.

Na transcrição da versão atualizada, os versos que se conseguiu resgatar tiveram a ajuda decisiva dos microfilmes. Os dois tercetos dependem de estudo posterior, e levam para a transcrição atualizada os registros dessa dependência, principalmente o último terceto.

QUANDO ELA MORREU (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 A música! Que bela, a música! Parece  
Que se eu fosse aprendê-la, um vibrante desejo  
Em cada nota, em cada acorde, em cada harpejo,  
A minha alma teria, entre eflúvios de prece.
- 05 A música me embala em sonhos, me adormece,  
Enche o meu coração de um viver benfazejo...  
Subo ao céu, na harmonia, e todo o céu me aquece;  
E, na música, até os próprios astros vejo.
- No entanto em seu olhar uns cânticos havia
- 10 De uma doce e suave e alada melodia  
Que eu me punha a scismar, horas, horas inteiras.
- Mais doces, mais sutis, mais cheios de poesia,  
Percebidos por mim, unicamente quando,  
Valésia em flor me mostrava, algo me (-----)

DOCUMENTO 13

“Janella aberta” – 1 página – original (o catalogador não informa se o poema está assinado, mas informa que, no verso, há um trecho de “Casa caiada”).

POEMA Nº 14 (VERSÃO MANUSCRITA)

Janella aberta

- 01 Sim, avisto daqui, (--) (-) (-----) céu (---) infinito (--) (-----) /um/;  
/o/; /largo/; /cor/; //de/; /hortencia/
- 02 Rarefeito em crystaes
- 03 (--)o qual (-) (-) (---) (---) (--) (-----) é pollen fecundante /A/ ou  
/D/; /sol/; /luz/; /de/; /prata/
- 04 E, embora distante,
- 05 Da tua carne moça, em plena florescia
- 06 A esse céu de hortencia
- 07 Ergo seguidamente uma prece saudosa,
- 08 Por me lembrar, (-----) /Maria/
- 09 (--) (---) (--) o teu olhar, Maria, /De/;  
/que/ = Que
- 10 Vinha (--) (--) meu coração, quer de noite ou de dia /de/;  
/ao/
- 11 Na côr maravilhosa
- 12 De dois olhos azuis (----) Desse céu que eu d'aqui avisto, todo o dia
- 13 (-) (-----) (-) a mesma emoção /E/;  
/possuia/; /m/
- 14 De alta purificação,
- 15 A sua luz, o seu manto, os seus primores,
- 16 Para sarar as dôres
- 17 De quem (-----) (-----) (-) a olhar, desta janella /vivia/;  
/andava/; /a/
- 18 A tua casa branca, encantadora e bella
- 19 O céu que é sem

Comentário:

Para facilitar o comentário, os versos deste poema foram numerados de um em um.

O fôlio está sem marcas, apenas na margem superior direita há, manuscrito, um número: “I – 45, 19, 13”.

O catalogador não informa que o poema está inacabado. Confundiu a letra “J”, maiúscula, da palavra “Janella” com a letra “G”, maiúscula. Por isso catalogou “Gamella”.

No título da transcrição do original, foi feito já constar “Janella”. Na pesquisa sobre outros originais autógrafos manuscritos do autor, foi encontrada a palavra “João”, onde o “J” maiúsculo também se confundia com “G”, o que autoriza entender “Janella” e não “Gamella”.

Também há um verso, quase no final do poema, que diz: “De quem vivia a olhar, desta janella.”

O título está separado do corpo do poema por três linhas, não é muito bem escrito, não está em destaque, apenas tem um sinal de duas vezes dois minúsculos traços, uma sob a junção das letras “a-n”, outra (quase um traço único) sob a letra “a” final. Sob a palavra “aberta” existe também um sinal, quase um traço único, sob a letra “e”.

O poema está bastante rasurado, a letra está mal traçada, há supressões, correções, e não definição de certas palavras e/ou versos.

O fôlio apresenta-se limpo, os versos iniciam todos com letra maiúscula.

Há uma grande confusão de letras, principalmente entre o “r”, “s” e “n”, e entre as vogais “a” e “o”.

O primeiro verso já apresenta rasura, oferecendo grande resistência na sua reconstituição, pois o verso proporciona muitas leituras, sem alteração de sentido.

Vejamos:

- a) “Sim, avisto daqui, um céu infinito”, corrigido para:
- b) “Sim, avisto daqui, um largo céu infinito”, corrigido para:
- c) “Sim, avisto daqui, largo céu infinito”, corrigido para:
- d) “Sim, avisto daqui, largo céu de hortencia”, ou ainda:
- e) “Sim, avisto daqui, largo céu côr de hortencia”, ou:

- f) “Sim, avisto daqui, um céu côr de hortencia”, ou:
- g) “Sim avisto daqui, um largo céu côr de hortência”.

Insistindo, ainda podem ser reconstituídas outras formas.

A opção na transcrição vai estar dificultada porque este não é um poema nos padrões do gênero (soneto, dueto, terceto), da rima ou do ritmo, portanto não posso trabalhar aqui com as analogias, as comparações, a lógica.

Na oportunidade em que visitar os originais, espero encontrar elementos que me ajudem a recompor o poema, chegando à versão mais próxima da vontade do autor.

No verso 17, o poeta o escreve primeiro assim:

“De quem (rasura rasura rasura)”. Risca, menos De quem, acrescenta:

De quem andava (rasura)”, risca e troca por

“De quem vivia a olhar, desta janella,”, que deve ser o verso final, opção do autor.

O verso 18 tem a primeira parte riscada e não há uma segunda opção; o verso 19 está inacabado, inclusive com uma palavra começada: “O céu que é sem.....” sugerindo: “O céu que é sempre .....”, ou ainda: “O céu que é sem ...”.

Conseguiu-se entender, pela informação do catalogador, que, no verso, haveria um trecho de “Casa caiada”, que até agora não localizei.

Pode ser que ele queira dizer que, no verso (num verso) do poema haja um trecho de “Casa caiada” porque, no verso 18, o poeta diz ver a “tua casa branca, encantadora e bella”.

JANELA ABERTA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Sim, avisto daqui,  
Do qual a luz de prata é pólen fecundante,  
E, embora distante,  
Da tua carne moça, em plena florência  
05 A esse céu de hortência  
Ergo seguidamente uma prece saudosa,  
Por me lembrar,  
Que o teu olhar, Maria,  
Vinha ao meu coração  
10 Na cor maravilhosa  
Desse céu que eu daqui avisto, todo o dia,  
E possuía a mesma emoção  
De alta purificação,  
A sua luz, o seu encanto, os seus primores,  
15 Para sarar as dores  
De quem vivia a olhar, desta janela,  
Encantadora e bella

.....

DOCUMENTO 14

“Madrugada de céu...” – 1 página – original.

POEMA Nº 15 (VERSÃO MANUSCRITA)

II

Madrugada de céu

- 01    Madrugada de céu  
      De cetim côr de malva!  
      Parece um céu  
      Dentro do qual fulgura
- 05    Como um lírio de prata, a Estrella d’Alva.

E a Ilha váe aos poucos despertando,

Sobre a planura

Do mar.

Para a banda de oéste, uma nuvem (--) (-----)    /se/; /estende/; /rolando/

- 10    E parece que véste  
      A serra escura,  
      De uma brancura  
      De algodão...

Comentário:

O catálogo da BN diz que o poema está sem título e incompleto (embora, lendo-o, não se concorde com esta afirmação).

Não traz a informação: “Assinado: Araújo Figueiredo”.

O fólho está limpo.

O poema, de versos cursos e todos iniciados com letra maiúscula, tem duas estrofes e não tem título, passando a ser o seu título o primeiro verso.

O traçado está sinuoso, muitas letras parecidas, “m”, “n”, “s”, “c”, “v” e vogais, todas parecem uma só.

No topo do fólho há a informação: II. Logo abaixo da linha e desse algarismo, um pequeno sinal em forma de “+” ou “x”.

Existe apenas uma rasura, no verso 09, verbo no gerúndio, parece ser “restando”, que o poeta substitui por “rolando”, e acrescenta reticências.

#### MADRUGADA DE CÉU (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Madrugada de céu  
De cetim cor de malva!  
Parece um céu  
Dentro do qual fulgura
- 05 Como um lírio de prata, a Estrela d’Alva.

E a Ilha vai aos poucos despertando,  
Sobre a planura  
Do mar.  
Para a banda do oeste, uma nuvem rolando...

- 10 E parece que veste  
A serra escura  
De uma brancura  
De algodão...

DOCUMENTO 15

“...do, por te haver esquecido” – 8 páginas – original.

POEMA Nº 16 (VERSÃO MANUSCRITA)

Araujo Figuerêdo

...do, por te haver esquecido

01 do, por te haver esquecido, Amôr santo e  
profundo! Por não me ajoelhar dian-  
te das rutilancias do teu sol, cuja  
luz illumina as distancias!...

05 Por te esquecer me vejo em caminhos som-  
brios, cheios de coaxos de rans, cheios  
de murmurios de grillos auguraes,  
de phantasmas horriveis, de som-  
bras, de histriões, de cousas impossi-  
10 veis, de blasphemeas á Luz, de risa-  
das á Dor, de formal negação ao  
teu principio, Amôr!

Mas hoje, (eu (---) – e tu, um sagrado Helianto)  
não te quero senão como o mais alvo  
15 manto estendido por sobre a minha  
vida inteira. És de minh’ alma, ago-  
ra, um ramo de oliveira! Pois tu  
fizeste, Amôr, que se enchessem meus  
olhos de agua como (os) que rola e freme /a/  
20 nos escolhos!

No dia em que morreu minha Mãe, nesse  
dia pela primeira vez vi fugir a ale-  
gria de dentro da minh’ alma: ave que  
abrio as asas e voou como vôa um pom-

25 bo além das casas... Ah! quando ella fechou  
os olhos, nesse instante era impossivel  
haver quem no peito anciante  
occultasse maior e mais negro tormen-  
to! Ao meu peito descera um tenebro(--) /so/  
30 vento vindo não sei de que regiões de  
dor e tédio! Mas como eu procurasse um  
divino remedio para suavi(s)ar tanta an- /z/  
gustia inclemente, recordei-me de ti, e dis-  
se-te, fremente:

35 Amôr! pelo clarão sagrado que te encerra, aco-  
lhe minha mãe, que hoje partio da terra

Neste momento ent(a)o, um astro que apparece é /ã/  
a transfiguração da minha grande  
prece. E uma voz a rolar, nas asas  
40 de um mysterio, desce do claro azul  
olympico do Ethereo, n'uma coloração  
e paz religiosas para quem desta vida  
em meio dos caminhos cuidosa andou  
por sobre um Calvario de espinhos, mas  
45 andava por sobre uma esteira de rosas!

Bem que a encontre, Amôr, em pleno azul do  
Espaço! Bem que o céu acolheu-a em seu  
doce regaço!

Pouco tempo depois, por uma noite bella, des-  
50 cida sobre a terra, em fulgida capella  
de astros de ouro e crystal, meu Pai tam-  
bem morria! A dor, a dor profunda, a  
grande dor bravia fazia-me da alma um  
funerario leito! E já me cobria a alma

55 dentro do peito! Os meus olhos, na dor, cho-  
raram como as fontes, ou como a nu-  
vem chora e escorre pelos montes! Dois ria-  
chos de pranto os meus olhos magoados!  
E os meus lábios de fel quasi que enve-  
60 nenados! E a minha infancia então  
foi transformada em (-----) para a /freira/?  
qual não ha cantigas na (-----) /lareira/?  
E o meu coração não se encontrava  
longe de trajar o bunel taciturno de  
65 um monge! Este meu coração, que  
era para ter a vida cheia de ares e  
sol, ou tel-a tão florida, como a toalha  
do altar da Senhora da Graça. Ah! nin-  
guem sabe a dôr que a outra alma trans-  
70 passa!

Mas procurei então o divino remedio, o uni-  
co que mata a dôr e mata o tedio. Por  
suavi(z)ar-me esta angustia  
recordei-me de ti, e disse-te firmemente:

75 Amôr! pelo clarão sagrado que te encerra, vem  
acolher meu Pai, que hoje partio da terra!

Nesse momento então, um astro que apparece, é  
a transfiguração da minha grande prece  
E uma voz a rolar nas asas de um mys-  
80 terio, desce do claro azul olympico do Ethe-  
reo, numa consolação e paz religiosas  
para quem desta vida em meio dos cami-  
nhos cuidosa andou por sobre um Calva-  
rio de espinhos, mas andava por sobre  
85 uma esteira de rosas.

Bem que a encontraste, Amôr, em pleno  
azul do Espaço! Bem que o ceo acolheu-o em  
seu doce r(a)gaço! /e/

Mas continuou a ser minh'alma a ave perdida  
90 nos campos glaciaes e noturnos da vida!  
Era uma ave perdida e sem asas, que  
ao menos podem alcançar os espaços  
serenos, quaes pallios de luz nos (---)  
Em minh'alma nada havia de paz, pou-  
95 co havia de calma! Nada de uma espe-  
rança aberta em flôr de lotus! Morriam-  
me do sonho os luminosos brotos! Mor-  
ria-me do peito a fé! Tudo morria  
como se sobre mim, quer de noite ou  
100 de dia, descesse o fogo atroz de uma pra-  
ga do Egipto, um vivo fogo atroz mui-  
tas vezes maldito! E nas sombras  
da Morte a luz que a lua espalha servia  
de veste, era a minha mortalha!

105 Mas me veio á lembrança o divino remedio,  
o unico que mata a dôr e mata o tedio.  
Para suavi(s)ar-me esta angustia incle- /z/  
mente, recordei-me de ti, e disse-te fremente:

Amôr, pelo clarão sagrado que te encerra, man-  
110 da que alguém me queira e me ampa-  
re na terra!...

#### Comentário:

Na leitura feita no microfilme percebeu-se que um fato curioso: a mesma cópia do poema, invertido, de trás para a frente, como se fosse uma cópia em mata-borrão.

Descobrir por que ocorreu isso seria interessante, pois pode revelar modos de guardar o material original.

No topo do primeiro fólio, antes do início do poema, há a assinatura do autor, com acento circunflexo no “e” de “-re”.

O primeiro fólio traz o carimbo da BN e algumas anotações manuscritas, apenas legível a data: 1994, no canto inferior esquerdo.

A margem direita afeta a leitura de algumas palavras.

A letra não tem um traçado firme e fácil de ler.

Não se sabe se o poema está completo, pois que, a perceber pelo seu título, deve haver algum verso ou estrofe antes.

A leitura exige extrema paciência, e a reconstituição física do poema a partir dos fólhos ainda não está terminada, pois, no final do poema há pelo menos três fólhos contendo versos repetidos, compondo diferentes estrofes.

O poema não está composto em versos tradicionais.

As estrofes deste poema, algumas são muito extensas, outras têm apenas dois versos.

Embora pareça um exercício de prosa poética, há, neste poema, uma rica rima interna, há melodioso ritmo.

As estrofes iniciam todas na margem, e se destacam do corpo do poema por cerca de dois centímetros, à esquerda.

A numeração aqui não é dos versos, mas das linhas.

Não há rasuras, a não ser na linha 13, onde o autor usa parênteses (abre, escreve “eu”, abre outro, rasura, fecha, termina o verso e fecha parênteses). parece um poema definido do qual foi perdido um pedaço no começo.

Na transcrição do original serão respeitadas as linhas novas, como está no original. O mesmo procedimento será adotado na transcrição atualizada.

Na linha 19 parece haver um problema gramatical de concordância verbal de número: “olhos de água como os que rola e freme” deveria ser: “olhos de água como os que rolam e fremem”. No final do verso 76 há um sinal “>.”, não se sabe se é um sinal de abertura de frase (a qual não ocorreu), ou se é uma sílaba.

No verso 88, a palavra que concluí por “regaço” está grafada “ragaço”. A letra é muito confusa, nos termos em que já falamos: “r”, “s”, “n”, “n”, “m”, “v”, “c”, “z” e

No verso 88, a palavra que concluí por “regaço” está grafada “ragaço”. A letra é muito confusa, nos termos em que já falamos: “r”, “s”, “n”, “n”, “m”, “v”, “c”, “z” e vogais parecem ser uma coisa só.

Este poema é realmente complexo, tanto pelo seu começo como pelo seu fim. No começo, como vimos, temos um verso, uma palavra, fragmentada, iniciando por “...do”.

No final, a partir do verso 90, temos uma grande confusão: Não se sabe onde começa e onde termina cada “estrofe”, pois há segmentos repetidos, tirados de uma estrofe e encaixados em outra, como se houvesse ali um copista que se perdeu na transcrição repetindo pedaços de uma estrofe em outra.

...DO, POR TE HAVER ESQUECIDO (VERSÃO ATUALIZADA)

01           ...do, por te haver esquecido, Amor santo e  
              profundo! Por não me ajoelhar dian-  
              te das rutilâncias do teu sol, cuja  
              luz ilumina as distâncias...

05    Por te esquecer me vejo em caminhos som-  
              brios, cheios de coaxos de rãs,  
              cheios de murmúrios de grilos augurais,  
              de fantasmas horríveis, de som-  
              bras, de histriões, de coisas impossí-  
10           veis, de blasfêneas à Luz, de risa-  
              das à Dor, de formal negação ao  
              teu princípio, Amor!

              Mas hoje (eu ---) – e tu, um sagrado Helianto)  
              não te quero senão como o mais alvo  
15           manto estendido por sobre a minha  
              vida inteira. És de minha alma, ago-  
              ra, um ramo de oliveira! Pois tu  
              fizeste, Amor, que se enchessem meus  
              olhos de água como os que rolam e fremem  
20           nos escolhos!

              No dia em que morreu minha mãe, nesse  
              dia pela primeira vez vi fugir a ale-  
              gria de dentro da minha alma: ave que  
              abriu as asas e voou como voa um pom-  
25           bo além das casas...Ah! quando ela fechou  
              os olhos, nesse instante era impossi-  
              vel haver quem no peito anciantes  
              ocultasse maior e mais negro tormen-  
              to! Ao meu peito descera um tenebroso

30 vento vindo não sei de que regiões de  
dor e tédio! Mas como eu procurasse um  
divino remédio para suavizar tanta an-  
gústia inclemente, recordei-me de ti, e dis-  
se-te fremente:

35 Amor! pelo clarão sagrado que te encerra, aco-  
lhe minha mãe, que hoje partiu da terra

Neste momento então, um astro que aparece é  
a transfiguração da minha grande  
prece. E uma voz a rolar nas asas  
40 de um mistério, desce do claro azul  
olímpico do Etéreo, numa consolação  
e paz religiosas para quem, desta vida  
em meio dos caminhos cuidosa andou  
por sobre um Calvário de espinhos, mas  
45 andava por sobre uma esteira de rosas!

Bem que a encontraste, Amor, em pleno azul do  
Espaço! Bem que o céu acolheu-a em seu  
doce regaço!

Pouco tempo depois, por uma noite bella, des-  
cida sobre a terra, em fúlgida capela  
50 de astros de ouro e cristal, meu Pai tam-  
bém morria! A dor, à dor profunda, a  
grande dor bravia fazia-me da alma um  
funerário leito! E já me cobria a alma  
55 dentro do peito! Os meus olhos, na dor, cho-  
raram como as fontes, ou como a nu-  
vem chora e escorre pelos montes! Dois ria-  
chos de pranto os meus olhos magoados!  
E os meus lábios de fel quase que enve-

60           nenados! E a minha infância então  
foi transformada em (-----) para a  
qual não há cantigas na (-----)!  
E o meu coração não se encontrava  
longe de trajar o burel taciturno de  
65           um monge! Este meu coração, que  
era para ter a vida cheia de ares e  
sol, ou tê-la tão florida como a toalha  
do altar da Senhora da Graça. Nin-  
guém sabe a dor que a outra alma tras-  
70           passa!

Mas procurei então o divino remédio, o úni-  
co que mata a dor, e mata o tédio. Para  
suavizar-me esta angústia inclemente,  
recordei-me de ti, e disse-te fremente:

75           Amor! pelo clarão sagrado que te encerra, vem  
acolher meu Pai, que hoje partiu da terra!

Nesse momento então, um astro que aparece é  
a transfiguração da minha grande prece:  
E uma voz a rolar nas asas de um mis-  
80           tério, desce do claro azul olímpico do Eté-  
reo, numa consolação e paz religiosas  
para quem desta vida em meios dos cami-  
nhos cuidosa andou por sobre um Calvá-  
rio de espinhos, mas andava por sobre  
85           uma esteira de rosas.

Bem que o encontrei, Amor, em pleno azul  
do Espaço! Bem que o céu acolheu-o em  
seu doce regaço!

Mas continuou a ser minha alma a ave perdida

90            nos campos glaciais e noturnos da vida!  
Era uma ave perdida e sem asas, que  
ao menos pudessem alcançar os espaços  
serenos, quais pálios de luz nos (---)  
Em minha alma nada havia de paz, pou-  
95            co havia de calma! Nada de uma espe-  
rança aberta em flor de lotus! Morriam-  
me do sonho os luminosos brotos! Mor-  
ria-me no peito a fé! Tudo morria  
como se sobre mim, quer de noite ou  
100           de dia, descesse o fogo atroz de um uma pra-  
ga do Egito, um vivo fogo atroz mui-  
tas vezes maldito! E nas sombras da  
Morte a luz    que a luz espalha servia  
de veste, era a minha mortalha!

105    Mas me veio à lembrança o divino remédio,  
o único que mata a dor e mata o tédio.  
Para suavizar-me esta angústia encle-  
mente, recordei-me de ti, e disse-te fremente:

Amor! pelo clarão sagrado que te encerra, man-  
110           da que alguém me queira e me ampa-  
re na terra!...

DOCUMENTO 16

“Tarde, o dia declina...” e “Sempre a pensar em ti...” – 2 páginas – original.

POEMA Nº 17 (VERSÃO MANUSCRITA)

Tarde, o dia declina

- 01 Tarde, o dia declina. (o dia desce). O dia morre  
E as parêdes do ocaso,  
Com as incrustações simbolicas de um vaso  
Do tempo de Sabá, são todas feitas de ouro.
- 05 (-) um vinho cae, um vinho desce, um vinho escorre, /E/  
Um vinho louro,  
Que (-----) (-- (-----) o coração e a alma /macula/; /me/;  
embebedad/

Mas eu não tenho calma.

Neste momento as brancas açucenas,

- 10 E a flôr dos pessegueiros  
E (-) A as sombras dos pinheiros, /A/  
Deixam, deixam cair das corolas (-----) serenas  
Também um vinho louro,  
Porque do oceano de ouro
- 15 A luz os cobre, enlourecendo tudo...  
E me embebedad o coração e a alma,

Mas eu não tenho calma.

E cae por mim o manto de velludo

- 20 De uma aragem que vem do campo (morro) de esmeralda,  
Rodeado de escarpas,  
Em cuja flalda,  
Os delicados sons de violinos e harpas  
Dos riachos me embalam...

E nessa aragem vem o perfume (--) (--) vinho (---) vinhos. /de/; /um/;

/dos/

Comentário:

O fôlio apresenta algumas rasuras (supressões) e acréscimos de palavras. É apresentado pela catalogação da BN junto com outro poema: “Sempre a pensar em ti...”.

O fôlio está conservado, não tem grandes marcas, apenas algumas poucas, que não chegam a comprometer a leitura do poema.

O poema parece ser a seqüência de outro. Traz no rodapé, entre traços, a palavra: “Vide verso”, em versal manuscrito.

Cada estrofe inicia com uma palavra deslocada à esquerda do corpo do poema, com letra maiúscula, assim como são maiúsculas todas as iniciais de todos os versos.

Tem três estrofes grandes, e duas de um único verso cada.. A 1ª estrofe tem 7 versos, tem ritmo, e as rimas são: ABBCADE.

O verso único rima com E da estrofe anterior.

A letra é de traçado difícil, confundem-se principalmente o “a” e o “o”; o “v” o “r”, o “s”, o “n” e o “m”, entre si.

TARDE, O DIA DECLINA... (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Tarde, o dia declina. O dia morre  
E as paredes do ocaso  
Com as incrustações simbólicas de um vaso  
Do tempo de Sabá, são todas feitas de ouro.  
05 E um vinho cai, um vinho desce, um vinho escorre,  
Um vinho louro,  
Que me macula o coração e a alma

Mas eu não tenho calma.

Neste momento as brancas açucenas,  
10 E a flor dos pessegueiros,  
E as sombras dos pinheiros  
Deixam, deixam cair das corolas serenas  
Também um vinho louro,  
Porque do oceano de ouro  
15 A luz os cobre, enloureando tudo...  
E me embebeda o coração e a alma,

Mas eu não tenho calma.

E cai por mim o manto de veludo  
De uma aragem que vem do morro de esmeralda,  
20 Rodeado de escarpas,  
Em cuja falda,  
Os delicados sons de violinos e harpas

Dos riachos me embalam...

E nessa aragem vem o perfume dos vinhos.

POEMA Nº 18 (VERSÃO MANUSCRITA)

Sempre a pensar em ti...

01 Sempre a pensar em ti, sempre voltado,  
Para onde estás, para onde vivo, creio,  
Sentir, mesmo de longe, o perfumado  
Calor do valle do teu roseo seio...

05 Sempre a pensar em ti, oras; parado  
Fico, (----) como (--) (----) (--) (--) (-----) vê num anceio, /para/; /se/; /quem/;  
/se se visse/

O teu formoso olhar, sempre lembrado,  
Que outrora (---) (----) me bater em cheio...

/---/; /vinha/

(-----)

São Uma (-----)

Sois, neste mundo, todo o meu destino

E se me deito para ter descanso,

10 Só, minha flôr, alegremente o alcanço  
(---) Se te chamo e me escutas; se appareces,

Como inda hontem, (--) (----) (--) meu pobre leito, /no/; /junto/; /do/:

(-) (--) (----) collocas (--) meu triste peito, /E/; /as/; /mãos/; /no/; /ao/; /ouves/

Para ouvir, por certo, as minhas preces.

Comentário:

O poema está identificado no mesmo fólio do poema 18.

O fólio não apresenta marcas que prejudiquem a leitura do poema. A letra é muito irregular, todos os versos iniciam com letra maiúscula, é um soneto. A letra “p”, maiúscula, está escrita de duas formas. Isso prejudica a leitura do verso 6, onde um “p” maiúsculo parece ter sido transformado em “t” maiúsculo, o qual, “p”, comparado com o “p” inicial do último verso, apresenta-se diferente. Também aparecem grafados diferentemente as letras “d”: veja-se o “d” da última palavra do 1º verso: “voltado”, e comapre-se com a letra “d” da 2ª palavra do 2º verso: “onde”. A letra “b” também

difere. Veja-se, no verso 07, na última palavra, essa letra, e compare-se com a mesma letra, na palavra que penso ser “bater”. Essa diversidade do traçado torna muito difíceis as conclusões a que se poderia chegar mais facilmente se tal fato não ocorresse. Há uma grande hesitação na 3ª estrofe, cujos três primeiros versos estão através de quatro riscos em diagonal de cima para baixo, da esquerda para a direita, sendo que o último é bem menor que os outros. Os dois primeiros versos desta estrofe também receberam um traço horizontal, tornando-os mutilados ilegíveis, o que não ocorreu com o 3º, cujo sinal de anulação é apenas o prolongamento do primeiro traço, que alcança a palavra “neste”, apenas tocando na letra “- e-“, e permitindo a precisa legibilidade do mesmo: “Sois, neste mundo (?), todo o meu destino.” A palavra parece ser “mundo”, mas o “m” se parece muito com “n”. No verso 04 há uma substituição da palavra “teus”, riscada, pela palavra “valle”. No verso 06 o poeta engendra uma construção bastante hesitante, parece que para garantir a contagem silábica dos versos decassilábicos:

“Fico, para quem vê, o, num aneio,” (9 sílabas), mudado para:

“Fico, como se vê, num aneio,” (9 sílabas), que poderia ser:

“Fico, como quem vê, num aneio,” (9 sílabas), mudado novamente para

“Fico, como se se visse, num aneio,” (11 sílabas), que poderia ser, suprimindo-se o pronome “se”, o verso decassilábico procurado, e mais lógico:

“Fico, como se visse, num aneio,” (10 sílabas). O sujeito seria “Eu”, e não indeterminado, e o verbo seria “visse”, no condicional “se (eu) visse”.

No verso 08 há também uma substituição:

“Que outrora (rasura ilegível) me bater em cheio...”, definido assim:

“Que outrora vinha me bater em cheio...”.

No verso 11 também há uma hesitação. O autor inicia com uma palavra incompleta que sugere, pela seqüência do poema, “Quando”: “Só, minha flôr, alegremente o alcanço *quando* (...). Só estão escritas as letras “Qua-“, e foram anuladas. O autor reinicia o verso:

“Se te chamo e me escutas; se apareces,”.

No verso 12, o poeta escreve:

“Como inda hontem, no meu pobre leito,”. É um verso com 10 sílabas, mas mesmo assim ele o altera. Rasura primeiro a palavra “no”, e a substitui por “perto do”, ficando:

“Como ainda hontem, junto do meu pobre leito,”. Agora está diante de um verso dodecassilábico, e então rasura a palavra “pobre”, tirando-a do verso, ficando assim:

“Como ainda hontem, junto do meu leito,”, portanto a decisão e a opção final se confirmando. A palavra “junto” poderia ser entendida como “perto”, pois a letra “p” está muito parecida com a letra “j”. Porém, pelo andamento do poema, posso estabelecer com certa segurança que a palavra é “junto”, pois o verso 12 deriva do verso 11:

“Se te chamo e me escutas; se appareces,/ como inda hontem, junto do meu leito”. Aparecer junto do leito parece mais lógico do que dizer “aparecer perto”.

O verso 13 inicia com a conjunção “E”, escreve uma palavra, que rasura, substitui por outra, acima, que também rasura, e finalmente reinicia o verso, mantendo a conjunção:

“E as mãos collocas ao meu triste peito,” ficando

“E as mãos collocas no meu trsite peito,”. O verbo “colocar” não está garantido, pois a palavra parece mais “callosas” do que collocas, só que a palavra tem que ser um verbo, e então aproximei a palavra “collocas”.

Verifica-se o encolhimento das palavras.

A palavra “descanço” (v. 10), por uma distração, apresenta cedilha no primeiro “c”.

SEMPRE A PENSAR EM TI... (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Sempre a pensar em ti, sempre voltado,  
Para onde estás, para onde vivo, creio,  
Sentir, mesmo de longe, o perfumado  
Calor do vale do teu róseo seio...

05 Sempre a pensar em ti, oras; parado  
Como se visse, num anseio  
O teu formoso olhar, sempre lembrado,  
Que outrora vinha me bater em cheio...

E se me deito para ter descanso,  
10 Só, minha flor, alegremente o alcanço  
Se te chamo e me escutas; se apareces,

Como ainda ontem, junto do meu leito,  
E as mãos colocas no meu triste peito,  
Para ouvir, por certo, as minhas preces.

DOCUMENTO 17

“Ninguém viu” – 2 páginas – original

(O catálogo da BN traz as seguintes informações: poesia incompleta, sem título.

Não informa se o poema está assinado).

POEMA Nº 19 (VERSÃO MANUSCRITA)

Ninguem viu

01 Ninguem viu... ninguem viu... Porem é certo  
Que para o Emypreo, nesse instante aberto,

Do seu olhar tão limpido, tão lindo  
Uma ave de azas tenues foi subindo..

05 Uma ave de azas tenues como a pluma  
Que dos lyrios da Altura cae de leve...

Cae como pollen crystallino, cae  
“E vestindo de luar os campos vae”.

A ave que no seu peito em flôr tecera  
10 Um ninho azul do azul da primavera

Que tecera, em seu peito, um ninho brando  
Com’as sonhos que sempre ia sonhando.

De sonhos castos como os lyrios castos  
Que florescem, no estio, pelos pastos...

15 A ave do amôr, o ser da vida – a alma,  
Essa que ninguem viu, subiu em calma.

Subiu do seu olhar, na última hora,  
E pela mão da Morte, espaço em fóra,

Entrou no Empyreo, pela estrada flórea,  
20 E entrou coroada dos mysthaes da gloria

Comentário:

O fólio apresenta-se e péssimas condições, dificultando em muit a leitura do poema, construído em 10 dísticos, com todos os versos iniciados em letra maiúscula e mantidos os espaços que separam cada estrofe. No canto inferior direito do fólio há uma grande mancha. À esquerda há uma marca de fita adesiva opaca, mas as marcas principais parecem ter sido ação do tempo, e são muitos pontilhados mais à direita do fólio. O traçado da letra é ruim é ruim. Há muitas rasuras, inexistentes nos versos: 01, 02, 03, 07, 08, 09, 12, 15 e 16. Foram adotadas duas formas de anular palavras (ou versos): riscando ou sublinhando. Portanto, há riscos anulando palavras, mas ao mesmo tempo essas palavras parecem apenas sublinhadas, para serem ou não substituídas, ou, quem sabe, uma vez encontrada a substituta, ficar em vigília, aguardando a definição do autor, que não veio. Vejam-se no verso 4 a(s) palavra(s) “brancas” e “tenues”; no verso 13 a(s) palavra(s) “brancos” e “castos”; no verso 16 a seqüência “que ninguem viu”, encimada por outras palavras: “subiu, - do seu olhar”, e não ficando clara a última vontade do autor. O dilema principal do autor parece instalar-se no momento em que ele vai lidar com as palavras “tênues” e “brancas”, onde parece querer associar a fragilidade da asa com a sua cor. Veja-se o 4º verso:

“Uma ave de azas brancas foi subindo...”, alterado para

“Uma ave de azas tenues foi subindo. As duas palavras parecem estar valendo. A segunda opção será a que vale?

A confusão perpassa também os versos seguintes, e novamente com as palavras “brancas” e “tênues”, com problema triplo na finalização: neve, (rasura), plumas.

Primeira opção:

“Uma ave de azas brancas como a neve”. Daí em diante há sucessivas substituições, sugerindo múltiplas leituras do verso:

“Uma ave de azas tenues como a neve”

“Uma ave de azas brancas como a pluma”

“Uma ave de azas tenues como a pluma”. Sem contar que as palavras que se alteram a “neve” estão escritas acima, e a primeira opção antes de “pluma” foi rasurada e está ilegível. A opção final do autor teria sido:

“Uma ave de azas tenues como a pluma”. Porém, resta a questão da rima, pois esta é sua outra grande angústia: buscar a rima certa, com a qual o poema vem sendo trazido: certo/aberto – v. 01 e 02; lindo/subindo – v. 03 e 04, e todo o poema está construído nesse esquema. Não aceitaria o resultado de “pluma” que não rima com neve, apenas é parecida: leve, branca, tênue, fugidia. Vejam-se as tentativas feitas para construir os versos:

“Que dos lyrios da Altura cae de leve...”, ou

“Que dos longes da Altura cae de leve...”, onde “leve” rima com “neve”, não com “pluma”. Teria então sido o seguinte o ato da criação: teria sido escrito primitivamente:

“Uma ave de azas brancas como a neve”

“Que dos lyrios da Altura cae de leve”. Depois é que vieram as dúvidas, as hesitações, a angústia, que envolvem as palavras: “tenues/brancas”; “neve/pluma”; “longes/lyrios”, que teria provocado a anulação de todo o verso 06, tentando-se uma reconstrução que inicia com uma rasura envolvendo 4 palavras, dentre as quais podem ser lidas: “Da graça”, onde a letra “d” era minúscula, estaria ligada à palavra anterior, mas que ele sobrepõe a maiúscula, abandonando as duas palavras anteriores, e não prosseguindo no verso (e na estrofe), abandonando tudo para, quem sabe, voltar num outro momento.

Existem palavras com um traço colocados sob, que têm substitutas colocadas sobre, mas não definidas, não ficando claro qual teria sido a última vontade do autor (veja-se no verso 04 a palavra “brancas”, sublinhada e encimada por “tenues”. Há palavras anuladas e sem substitutas, ficando os versos inacabados e resultando numa estrofe inacabada. Há uma marcante hesitação na tentativa de construir o 3º dueto (que não constará, neste trabalho, da transcrição atualizada. A 1ª versão teria sido:

“Uma ave de azas brancas como a neve”, alterado para

“Uma ave de azas tenues como a neve”, daí constrói o 2º verso:

“Que dos lyrios da Altura cae de leve...”, alterado para

“Que dos longes da Altura cae de leve...”

No verso 05 temos:

“Cae como pollen crystallino, cae”, alterado para:

“Cae como um'espuma crystallino”, não estabelecendo a concordância de gênero do adjetivo “crystallino” para “pollen”, não para “espuma”, quando o adjetivo deveria ser “crystallina”. Por outro lado, estamos novamente diante de um dilema: com a segunda opção, se estaria quebrando o número silábico prevalecente no poema, que é a contagem decassilábica? Talvez o pensamento fosse construir assim esse verso, se o desejo fosse mesmo trocar a palavra “pollen” “por espuma”:

“Cae como espuma crystallina, cae”. O risco sobre a palavra “uma” autoriza a transcrever a forma atualizada desse verso na forma deste parágrafo.

Essas hesitações configuram que o poema, realmente, não estava encerrado, que o autor pretenderia voltar, como já teria voltado, quem sabe, quantas vezes.

No verso 06 temos, na primeira escritura:

“E fecundando o mesmo os campos vae”, alterado para

“E fecundando de luar os campos vae”. Prevalece a última vontade do autor nas transcrições.

No verso 10:

“Com'as azas dos sonhos que ia sonhando”, o autor anulou “azas dos” e estabeleceu o número silábico acrescentando “sempre” antes de “ia”, mas esqueceu de fazer a concordância, e o verso teria ficado assim:

“Como as sonhos que sempre ia sonhando”. Na transcrição atualizada a concordância será restabelecida.

O verso 18 está construído assim:

“E entrou coroadada dos mysthaes da gloria”, As duas palavras iniciais marcadas com um traço sublinhando, tentando-se acrescentar “Todo”, riscado, voltando-se a acrescentar acima. O verso ficou assim:

“Todo coroadada dos mysthaes da gloria”. Mas, “todo” quem? O sujeito do poema é feminino, é uma ave. Como não está mudada a palavra “coroadada”, que está no feminino, e a discussão sobre a palavra “todo” nos leva a concluir que, se valer, todo o verso deveria ser reescrito, e compromete o sujeito do poema, na transcrição o verso será o que inicia este parágrafo.

O traçado da letra é muito confuso: “f” parecido com “q”, “p”, ou “v”, por exemplo, dificultando a leitura da penúltima palavra do verso 4, que pode ser uma insinuação de que o poeta queria escrever “que”, mas optou por “vai” e depois deu-se conta de que o tempo deveria ser pretérito, então escreveu “foi”.

NINGUÉM VIU (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Ninguém viu... ninguém viu... Porém é certo  
Que para o Empíreo, nesse instante aberto,

Do seu olhar tão límpido, tão lindo  
Uma ave de azas tênues foi subindo..

05 Uma ave de azas tênues como a pluma  
Que dos lírios da Altura cai de leve...

Cai como pólen cristalino, cai  
“E vestindo de luar os campos vai”.

A ave que no seu peito em flor tecera  
10 Um ninho azul do azul da primavera

Que tecera, em seu peito, um ninho brando  
Como os sonhos que sempre ia sonhando.

De sonhos castos como os lírios castos  
Que florescem, no estio, pelos pastos...

15 A ave do amor, o ser da vida – a alma,  
Essa que ninguém viu, subiu em calma.

Subiu do seu olhar, na última hora,  
E pela mão da Morte, espaço em fora,

Entrou no Empíreo, pela estrada flórea,  
20 E entrou coroada dos mistais da glória

DOCUMENTO 18

“Mas sem um raio de alegria...” – 1 página, original. O catalogador informa que é um poema incompleto e sem título, não informa se está assinado.

POEMA Nº 20 (VERSÃO MANUSCRITA)

Mas sem um raio de alegria

01 (---) (---) (-----), (---) /Ora;/ /bem;/ /triste;/ /ora/

Mas sem um raio de alegria.

É que eu (---) triste /sou/

Como quem (-----) /assiste/

05 Das (-----) de um(-----)? /paredes;/ /carcere/

A esposa casta, os filhos castos, e as (----) /aves/

E assim, durante

À luz do dia,

(----) Vivo an(c)iante, an(c)iante... /s;/ /s/

10 Depois, a (-----) desce, /tarde/;

(----) (----) de saudade, /Nuns/

Numa concentração espiritual,

E eis-me agora, ajoelhado, numa prece

A qual diante da minha an(c)iedade /s/

15 Nem parece

Efluvial;

Mas antes, (-) (-----), de um egoísmo

Que mora dentro de um coração,

Neste profundo abysmo,

20 (----) (-----) na an(c)cia /s/

De amar a distancia...

E (----), após uma hora, (--) um momento /como;/ /de/

(---) (----) (-----)

No velludo de hortencia, (--) la em cima, /do/

25 No firmamento

Surgem milhões de rutilas estrelas,

Continúa (-) (-----) (---) (--) an(c)ia /a/; /minha/; /numa/; /na/; /s/

(--) (----) a distancia, /De/; /amar/

E fico louco para vê-l-as

De perto (---) de (---) perto, (---) de perto, /bem/; /bem/; /bem/

Cada uma como (--) (-----) (--) (-----) (-----) /um/; /roseiral/; /um/; /lindo/;  
/aberto/; /porto/

Comentário:

No microfilme foi possível tirar algumas dúvidas que diziam respeito ao presente poema. No último verso, no microfilme, lê-se “Caca”, em ves de “Cada”.

O fólio não apresenta marcas que possam comprometer a leitura. No final da primeira estrofe, sobre a palavra “anciadamente”, um traço descendente, da esquerda para a direita, de aproximadamente quatro centímetros, acompanhado de mais dois pequenos traços mais deslocados, à sua direita, parecem marcar alguma decisão de alguém. O fólio apresenta, também, no canto inferior direito, o carimbo da BN, e as anotações manuscritas da mesma.

O poema inicia como se fosse seqüência de outro. Há uma tentativa de verso: “ora bem triste, na”, riscado, iniciand o poema. O que passa a ser o título, provisório, deste poema é, na verdade, seqüência daquele verso, rasurado.

Existe aqui o recurso do prolongamento das letras (v. 13, onde, em “anciedade”, quase não se consegue ler a sílaba “de”). O traçado é muito irregular, a letra torna-se extremamente difícil de ler.

Este poema encerra a seqüência de 20 poemas, catalogados pela BN, na ordem em que lá aparecem.

A partir daqui desfilam os 30 poemas que seguem outro critério, que é o de seleccionar os menos problemáticos, para atender aos prazos estabelecidos pela UFSC.

MAS SEM UM RAIOS DE ALEGRIA (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Mas sem um raio de alegria.
- É que eu sou triste  
Como quem assiste,  
Das janelas de um cárcere, passar
- 05 A esposa casta, os filhos castos, e as aves  
E assim, durante  
Á luz do dia,  
Vivo ansiante, ansiante...
- Depois, a tarde desce,
- 10 Nuns (-----) de saudade,  
Numa concentração espiritual,  
E eis-me agora, ajoelhado, numa prece  
A qual diante da minha ansiedade  
Nem parece
- 15 Efluvial;  
Mas antes, (-) (-----), de um egoismo  
Que mora dentro de um coração,  
Neste profundo abysmo  
(----) (-----) na ânsia
- 20 De amar a distância...
- E como, após uma hora, de um momento  
No velludo de hortencia, lá em cima,  
No firmamento  
Surgem milhões de rútilas estrelas,
- 25 Continua na ânsia  
De amar a distância,  
E fico louco para vê-las  
De perto, de bem perto, bem de perto,  
Cada uma como lindo porto aberto.

DOCUMENTO 73

“Presagios” – 1 página - original

POEMA Nº 21 (VERSÃO MANUSCRITA)

Presagios

01 Erram não sei que presagios de morte!

Que sombras de amargura e que presentimento  
Por que soluça. assim, dessa maneira, o vento?  
Que tristezas cruéis nas lufadas do norte?

05 Não há quem dentro da alma ese temôr suporte

Parece haver chegado o supremo momento  
Do mais negro e augural e fundo desalento  
Transformando em pavôr a benfa(s)eja (-----) /z/; /morte/

Todos na praia estão: rapazes e crianças

10 Mulheres e homens são, mas, vasios de esperanças,  
(----) um barco no mar em furia se sumia... /Pois/

- Pobre do Bastião! As vagas o (-----) (-----) /consomem/; /consomem/  
Tanta gente na praia, e como morre um homem!  
É o que uma pobre mãe, a chorar, repetia!

Comentário:

A palavra “consomem”, no verso 12, está repetida. O fólho está em boas condições. No lugar de um traçado de linha, nos versos 08 e 13, há dois traços horizontais, para servirem de linha, mas apenas um foi usado. No verso 10 há também esse traço de linha dupla, mas apenas iniciando, cerca de 03 cm. A palavra “morte” estaria reduzida, abreviada? A palavra “consomem” substitui que palavra?

A letra é bastante mal traçada.

Neste fólho também existe a marca da BN, no canto inferior direito.

A palavra “augural”, verso 07, estaria se referindo a “agouros, pelo contexto.

## PRESSÁGIOS (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Erram não sei que presságios de morte!  
Que sombras de amargura e que pressentimento  
Por que soluça. assim, dessa maneira, o vento?  
Que tristezas cruéis nas lufadas do norte?
- 05 Não há quem dentro da alma esse temor suporte  
Parece haver chegado o supremo momento  
Do mais negro e augural e fundo desalento  
Transformando em pavor a benfazeja morte
- Todos na praia estão: rapazes e crianças
- 10 Mulheres e homens são, mas, vazios de esperanças,  
Pois um barco no mar em fúria se sumia...
- Pobre do Bastião! As vagas o consomem!  
Tanta gente na praia, e como morre um homem!  
É o que uma pobre mãe, a chorar, repetia!

DOCUMENTO 72

“Fonte de pranto”- 1 página - original

POEMA Nº 22 (VERSÃO MANUSCRITA)

Fonte de pranto

01 Suzana, ha quanto tempo humildemente lavas  
Nas pedras desta fonte. És uma pobre viúva.  
E para teres pão, lavas ao sol e á chuva,  
Tu que o lotus do amôr no peito acariciavas.

05 Moça, pelas manhãs azues, quanto cantavas!  
Eras linda e feliz. Frescas doçuras de uva  
Tinhas na bôcca rubra. E o teu corpo da luva  
Possuia a maciez. Como, assim, encantavas!

Mas foi-se a tua linda e (-----) mocidade, /alacre/  
10 No torvelinho atroz da augural tempestade  
Que atirou teu marido aos profundos abrolhos...

Velha, vives agora a lutar nesta fonte  
Que eu não sei se desc(ia) das entranhas dos montes, /ia/  
Ou se formada foi do pranto dos teus olhos.

Comentário:

O fólio não apresenta dificuldades de leitura. Possui no canto superior direito algo manuscrito: I – 45 15, 72, da BN. O traçado das linhas também é especial: Há três linhas acima do fólio. Da primeira para a segunda há aproximadamente 5 cm. Da 2ª para a 3ª há 1 cm, e é entre estas duas que está escrito o título, só a 1º letra sendo maiúscula. Há um expressivo espaço entre o título e o início deste soneto. As duas estrofes iniciais deste soneto estão escritas em linha firme, mas não traçadas. No final da 2ª estrofe há uma linha; separando o verso 10 do 11 também há uma linha traçada, e uma linha traçada no último verso, cuja letra foi escrita sobre ela (não acima dela). O traçado da letra é firme mas não muito legível.

## FONTE DE PRANTO (VERSÃO ATUALIZADA)

02 Suzana, há quanto tempo humildemente lavas  
Nas pedras desta fonte. És uma pobre viúva.  
E para teres pão, lavas ao sol e à chuva,  
Tu que o lótus do amor no peito acariciavas.

05 Moça, pelas manhãs azuis, quanto cantavas!  
Eras linda e feliz. Frescas doçuras de uva  
Tinhas na boca rubra. E o teu corpo da luva  
Possuía a maciez. Como, assim, encantavas!

Mas foi-se a tua linda e áacre mocidade,  
10 No torvelinho atroz da augural tempestade  
Que atirou teu marido aos profundos abrolhos...

Velha, vives agora a lutar nesta fonte  
Que eu não sei se descia das entranhas dos montes,  
Ou se formada foi do pranto dos teus olhos.

DOCUMENTO 66

“Na casa de Clécia” – 1 página – original

POEMA Nº 23 (VERSÃO MANUSCRITA)

Na casa de Clécia

- 01 Todo horizonte escuro, e as montanhas, escuras.  
Mantos de escuridão vêm d(-) espaço cahindo... /o/  
E os astros de crystal aonde estarão luzindo?  
Seriam para sempre extinctos nas alturas?
- 05 Aonde estarão também, de limpidas alvuras,  
As garças dos mangaes? Todas foram fugindo,  
Porque o mar está como um leão, rugindo,  
Ou lembra um coração a chorar amarguras.
- Trêmo de mêdo. A fé no meu peito se apaga...
- 10 Esta noite medonha, afflictiva e presaga  
Léva-me o sonho em flôr num caixão mortuario.
- Mas, entre do repente em sua casa e vejo,  
Da candeia de fôlha o mortiço(-----) /lampejo/,  
Clécia a re(s)ar por mim nas contas de um rosario. /z/

Comentário:

O fólio apresenta uma grande marca no canto superior direito. No canto inferior direito há o carimbo da BN, com as costumeiras anotações manuscritas: 819 (il.)76, acima do traço. Abaixo, a data: 29/09/199(il.). Do lado direito da anotação, algumas letras, ilegíveis. O fólio não está traçado regularmente. Bem no topo há duas linhas muito próximas, logo abaixo delas, à direita do fólio, o nº 103 (indícios de alguma tentativa de catalogação), logo abaixo das duas linhas, o título. As duas primeiras estrofes estão escritas sobre linha nenhuma. Na terceira estrofe, há uma linha apenas insinuada separando o verso 10 do 11. Depois não há mais linha alguma.

NA CASA DE CLÉCIA (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01    Todo horizonte escuro, e as montanhas, escuras.  
          Mantos de escuridão vêm do espaço caindo...  
          E os astros de cristal aonde estarão luzindo?  
          Seriam para sempre extintos nas alturas?
- 05    Aonde estarão também, de lípidas alvuras,  
          As garças dos mangais? Todas foram fugindo,  
          Porque o mar está como um leão, rugindo,  
          Ou lembra um coração a chorar amarguras.
- Tremo de medo. A fé no meu peito se apaga...
- 10    Esta noite medonha, aflitiva e pressaga  
          Leva-me o sonho em flor num caixão mortuário.
- Mas, entre do repente em sua casa e vejo,  
          Da candeia de folha o mortiço lampejo,  
          Clécia a rezar por mim nas contas de um rosário.

DOCUMENTO 19

“Manhã num sítio” 1 página – original.

POEMA Nº 24 (VERSÃO MANUSCRITA)

Manhã num sitio

- 01 Maio. Manhã num sitio. Ao longo das estradas  
Estendem-se na rélva as lágrimas do orvalho,  
E já no môrro estão, no rústico trabalho,  
Os rapazes da aldêia. Ha um tinir de enxadas.
- 05 Para as fomalhas que, nas bellas farinhadas,  
Hão de encher-se de brasa, abate-se o carvalho,  
Nas estacas do pasto abre clarões o malho,  
E ha flócfos de algodão nas vêrdes esplanadas. /flocos/
- No terreiro, ao redor dos engenhos antigos,  
10 Ruminam docemente os gôrdos bois amigos,  
Deitados sobre a salsa e sobre as alfavacas.
- E enquanto se prepara a sébe para o carro  
Chêira o café, na mesa, em cangirões de barro,  
E se retira o apôjo aos úberes das vaccas.

Comentário:

O fólio não apresenta marcas, apenas as linhas traçadas devidamente. Da 2ª para a 3ª estrofe existe uma linha suplementar, traçada meio em diagonal, da esquerda para a direita, alcançando no final a metade do espaço normal das entrelinhas. Entre o penúltimo e o último verso também há uma linha suplementar, entre o espaço.

A letra “M” maiúscula (todos os versos iniciam com letra maiúscula), do título, da palavra “Maio” e da palavra “Manhã” está muito bem desenhado, no padrão ornamental. Não há rasuras. A letra é firme, mas seu traçado não é muito legível.

No verso 12 é mencionada uma palavra não vista até este momento do trabalho: “sebe”.

O mesmo procedimento já observado em outros poemas repete-se aqui: o início de cada estrofe avança para a esquerda, o resto do poema recua para a direita. Não há rasuras, apenas a palavra “flóco”, no verso 08, onde o autor escreveu “floccos”, depois corrigiu, cortando o segundo “c”, para corrigir a palavra. Se esse procedimento demonstra preocupação gramatical, por outro lado gerou dificuldade para a análise do crítico.

### MANHÃ NUM SÍTIO (VERSÃO ATUALIZADA)

- 02    Maio. Manhã num sitio. Ao longo das estradas  
         Estendem-se na relva as lágrimas do orvalho,  
         E já no morro estão, no rústico trabalho,  
         Os rapazes da aldeia. Ha um tinir de enxadas.
- 06    Para as fomalhas que, nas belas farinhadas,  
         Hão de encher-se de brasa, abate-se o carvalho,  
         Nas estacas do pasto abre clarões o malho,  
         E ha flocos de algodão nas verdes esplanadas.
- 11    No terreiro, ao redor dos engenhos antigos,  
         Ruminam docemente os gordos bois amigos,  
         Deitados sobre a salsa e sobre as alfavacas.
- E enquanto se prepara a sebe para o carro  
         Cheira o café, na mesa, em cangirões de barro,  
         E se retira o apoio aos úberes das vacas.

DOCUMENTO 61

“Felizes” – 1 página – original

POEMA Nº 25 (VERSÃO MANUSCRITA)

Felizes

- 01 Foge á cidade, e vem morar commigo, aqui,  
Neste rancho que o sol enche de claridade,  
Onde sempre vivi, onde sempre vivi,  
Cheio de amôr e paz, e rósea mocidade.
- 05 Onde vivi, e vivo, e hei de viver... Quem ha-de  
Tirar-me deste lar tão bom? Eu nunca vi  
Moradia melhor, nem mesmo na cidade;  
Nem n'outra, como agora, a alma feliz sente.
- Ora, nós dois assim unidos, abraçados,
- 10 Longe das cousas vans, teremos bem fechados  
Os olhos, da miseria aos tragicos misterios...
- Viverêmos no bem, sem os crueis afôdos... (???)  
E eu dos homens serei o mais feliz de todos,  
E tu, a mais feliz de todas as mulheres.

Comentário:

O fólio apresenta-se em condições regulares, possibilitando a leitura dos poemas. Afora os pontilhados, há apenas a marca do registro da BN no canto inferior direito. Os costumeiros manuscritos de registro, data etc constam, mas são ilegíveis.

O traçado da letra é bastante irregular, embora firme nas linhas quase imperceptíveis. Duas linhas horizontais se salientam: a que separa o verso 7 do 8 e a que separa o verso 12 do 13.

No final do verso 4 há um bem destacado ponto de interrogação, que não faz parte do corpo do poema. No mesmo verso a preposição “e:” está sublinhada com dois sinais, o que indicaria que o ponto de interrogação estaria questionando a repetição da

preposição “e” no verso citado: “Cheio de amôr e paz, e rósea mocidade.”. Portanto, algum crítico já teria passado por ali. Seria o mesmo autor? Outra pessoa?

A entrada das estrofes deste soneto são todas recuadas à esquerda, e todos os versos são com letra maiúscula, embora a letra “o” não pareça.

Uma rasura no início do verso 07 demonstra uma hesitação. Não é possível ler o que está por baixo da palavra, mas a palavra legível é “moradia”. Parece a palavra “moradia” teria iniciado com letra minúscula, depois teria sido corrigida para maiúscula. um “m” minúsculo para maiúsculo.

O título está destacado e distanciado do poema.

### FELIZES (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Foge à cidade, e vem morar comigo, aqui,  
Neste rancho que o sol enche de claridade,  
Onde sempre vivi, onde sempre vivi,  
Cheio de amor e paz, e rósea mocidade.
- 05 Onde vivi, e vivo, e hei de viver... Quem há de  
Tirar-me deste lar tão bom? Eu nunca vi  
Moradia melhor, nem mesmo na cidade;  
Nem noutra, como agora, a alma feliz sente.
- Ora, nós dois assim unidos, abraçados,
- 10 Longe das cousas vãs, teremos bem fechados  
Os olhos, da miséria aos trágicos mistérios...
- Viveremos no bem, sem os cruéis apodos...  
E eu dos homens serei o mais feliz de todos,  
E tu, a mais feliz de todas as mulheres.

DOCUMENTO 57

“Puresas” – 1 página – original

POEMA Nº 26 (VERSÃO MANUSCRITA)

Purezas

- 01 Purezas ha nos lirios, nos junquilhos,  
Nas rosas brancas, e nas correntezas  
Das fontes de crystal, de eternos brilhos;  
Mananciaes de limpidas purezas...
- 05 Purezas ha nos verdurosos trilhos  
Dos caminhos, dos valles, das (divisas)? (derivas)?///  
E na canção das aves... Mas, nos filhos,  
Nos nossos filhos ainda ha mais purezas.
- 10 Basta vêr-lhes um pae as mãos pequenas,  
Quando ellas, postas para o céu, serenas  
Re(s)am por nós saudosas litánias... /z/  
Resam por nós á Mãe dos Peccadores,  
Que desce ao mundo a recolher as dôres  
Que foram sonhos nas (-----) frias. /caveiras/

Comentário:

O fólio que contém este soneto está limpo, apenas apresenta, no canto inferior direito, marcas do registro da BN.

O traçado das linhas é bastante irregular, principalmente as que se localizam acima do título. Parecem que foram traçadas e retraçadas, assemelham-se a cader no de caligrafia.

A letra não é muito legível, o título é bastante rabiscado. Tem-se a impressão de estar diante de um poema passado a limpo, definitivo, embora seja de se questionar se alguém passaria a limpo um poema com letra atirada como a que foi traçada neste poema.

## PUREZAS (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Purezas há nos lírios, nos junquinhos,  
Nas rosas brancas, e nas correntezas  
Das fontes de cristal, de eternos brilhos;  
Mananciais de límpidas purezas...
- 05 Purezas há nos verdurosos trilhos  
Dos caminhos, dos valles, das derivas  
E na canção das aves... Mas, nos filhos,  
Nos nossos filhos ainda há mais purezas.
- Basta ver-lhes um pai as mãos pequenas,  
10 Quando elas, postas para o céu, serenas  
Rezam por nós saudosas litanias...
- Rezam por nós à Mãe dos Pecadores,  
Que desce ao mundo a recolher as dores  
Que foram sonhos nas caveiras frias

## DOCUMENTO 58

“Ossada”- 1 página – original

## POEMA Nº 27 (VERSÃO MANUSCRITA)

Ei-la a ossada do meu cavalo...

- 01 Ei-la a ossada do meu cavallo. Ei-la rolando  
No campo, ao sol bendito, e ao luar o mais bello.  
Era um lindo animal de avelludado pêllo  
Esse do qual estou os dotes recordando.
- 05 Commigo, em pleno luar, elle, de vez em quando  
Passiava garboso. Era um encanto vél-o

A marchar, a marchar por essa praia, e pelo  
Caminho do sertão. E às vezes gallopoando,

Elle me conduzia á casa de Ro (-----) /sanalva/  
10 Sobre esteiras de giesta e rosmaninho e malva,  
Onde eu ficava até ao vir da madrugada.

Como foste feliz, meu cavallo tordilho!  
Cobre-te a ossada branca o lindo ceo, de um brilho,  
E enterrei num buraco a minha pobre ossada!

Comentário:

A folha-guia, da BN, não informa que este soneto não tem título. O traçado é sutil, o fôlio está limpo. As linhas que se sobressaem, como vem ocorrendo, não se sabe se são produto do equipamento de fotocópia, ou se realmente existem nos originais.

Cada verso inicia com letra maiúscula, o primeiro de cada estrofe avança para a esquerda, enquanto os demais recuam para a direita.

O traçado da letra é puxado, parece apressado.

Algumas palavras resitem à leitura, como “vez”, no verso 05; “me”, no verso 09; “vir”, no verso 11 e “...eu terei”, ou “enterrei”(como foi atualizado), no verso 14. Há uma rasura também no verso 13, onde a letra “l” da palavra “lindo” parece ter recebido sobreposta a letra :”t”. Esta palavra parece também “triste” ou “tênue”.

Há muita semelhança entre as vogais “a” e “o”.

A palavra rasurada do verso 09 seria mesmo Rosanalva, como foi atualizado?

EI-LA A OSSADA DO MEU CAVALO. ...(VERSÃO ATUALIZADA)

01    Ei-la a ossada do meu cavalo. Ei-la rolando  
      No campo, ao sol bendito, e ao luar o mais belo.  
      Era um lindo animal de aveludado pêlo  
      Esse do qual estou os dotes recordando.

05    Comigo, em pleno luar, ele, de vez em quando  
      Passeava garboso. Era um encanto vê-lo  
      A marchar, a marchar por essa praia, e pelo  
      Caminho do sertão. E às vezes galopando,

Ele me conduzia à casa de Rosanalva

10    Sobre esteiras de giesta, e rosmarinho e malva,  
      Onde eu ficava até ao vir da madrugada.

Como foste feliz, meu cavalo tordilho!

      Cobre-te a ossada branca o lindo (ou tênue) ceo, de um brilho,  
      E enterrei num buraco a minha pobre ossada!

DOCUMENTO 52

“Quando cheguei”- 1 página - original

POEMA Nº 28 (VERSÃO MANUSCRITA)

Quando cheguei

01 Logo assim que cheguei, disseste-me sorrindo:  
- Vem vêr como está bella a nossa casa branca.  
E fui. O roseiral ia aos poucos subindo  
Á (----) de jantar, pela janella franca. /sala/

05 Mais adiante o leito. Era um ninho tão lindo!  
Nenhuma ave talvez, nos trêvos da barranca  
Tivesse um ninho igual. E a tua alma me arranca  
As duvidas de fel, que me vinham cobrindo...

E descemos á praia, alegres e felizes,  
10 Dessa manhã gloriosa aos rutilos matizes,  
Do ouro flavo do sol entre as sêdas e as franjas.

Muitas horas então ficámos nessa praia  
E quanto que te enchi o regaço da saia  
De morangos febris e cheirosas laranjas!

Comentário:

Os dois fôlios que contêm este soneto apresenta-se limpo, tendo, no canto inferior mdireito o registro da BN. De baixo para cima e da esquerda para a direita está escrito: “Não”, sublinhado. Seria para o poema ser excluído de alguma catalogação?

Há traçado, ainda que fraco, de linhas; mas duas delas estão em destaque.

O traçado da letra é atirado, há semelhança entre o “a” e o “o”; há preocupação gramatical, como a que se mostra na palavra “roseiral” (v. 03), que o autor escreveu com “y” e posteriormente corrige para “i”.

No verso 08 o autor escreve “egual”, que é o mesmo que “igual”.

## QUANDO CHEGUEI (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Logo assim que cheguei, disseste-me sorrindo:  
- Vem ver como está bela a nossa casa branca.  
E fui. O roseiral ia aos poucos subindo  
À sala de jantar, pela janela franca.
- 05 Mais adiante o leito. Era um ninho tão lindo!  
Nenhuma ave talvez, nos trevos da barranca  
Tivesse um ninho igual. E a tua alma me arranca  
As dúvidas de fel, que me vinham cobrindo...
- E descemos à praia, alegres e felizes,  
10 Dessa manhã gloriosa aos rútilos matizes,  
Do ouro flavo do sol entre as sêdas e as franjas.

Muitas horas então ficamos nessa praia  
E quanto que te enchi o regaço da saia  
De morangos febris e cheirosas laranjas!

### DOCUMENTO 56

“O capoeira”- 1 página - original

### POEMA Nº 29 (VERSÃO MANUSCRITA)

#### O capoeira

- 01 Dançava-se um fandango em casa do Paulino,  
E para que o João não viesse perturba-lo,  
Botou-se de alcatéa, á luz da lua a pino,  
O (-----) Joaquim, montado n'um cavallo. /-----/

- 05 Mas na volta da estrada ouviu um desatino

De palavras brutaes como o som (==) (===) (--) badalo /de/ /que/  
/um/

Bruscamente produz no concavo de um sino,  
E (-----) (-) (-----) com gritos de afoga-lo... /voltou;/o;/rapaz/

10 - Ó Paulino! ó Paulino! O João la vem vindo!  
Credos! La vem o João (-----) brandindo /certamente/  
O facão que pelo ar um cabello cortava...

Houve então um clamôr phantastico, de mêdo,  
Á chegada de João, que ao longo do arvorêdo  
A cabeça (rasura) fremente, e os braços, agitava...

Comentário:

O fólio que contém ester soneto apresenta-se limpo, apenas com o registro da BN no canto inferior direito. Há linhas bem traçadas, e antes do título há linhas duplas.

O título está destacado do corpo do poema, a uma certa distância.

Os versos que iniciam a estrofe deslocam-se para a esquerda, destacados dos demais. Todos iniciam com letra maiúscula.

O traçado da letra é arrastado, dificultando a leitura.

O poema apresenta rasura nos versos 02, 06 e 13. A segunda palavra do verso 04 e a segunda e quarta palavras do verso 08 apresentam palavras praticamente ilegíveis.

Quem teriam sido Paulino e Joaquim?

## O CAPOEIRA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Dançava-se um fandango em casa do Paulino,  
E para que o João não viesse perturbá-lo,  
Botou-se de alcatéa, à luz da lua a pino,  
O (-----) Joaquim, montado num cavallo. /-----/

06 Mas na volta da estrada ouviu um desatino  
De palavras brutais como o som que um badalo  
Bruscamente produz no côncavo de um sino,  
E voltou o rapaz, com gritos de afoga-lo...

- Ó Paulino! ó Paulino! o João lá vem vindo!  
10 Credos! Lá vem o João certamente brandindo  
O facão que pelo ar um cabelo cortava...

Houve então um clamor fantástico, de medo,  
À chegada de João, que ao longo do arvoredos  
A cabeça fremente, e os braços, agitava...

### DOCUMENTO 55

#### POEMA 30 (VERSÃO MANUSCRITA)

“Cheguei...” – 1 página - original

Cheguei

01 Cheguei para te vêr unicamente. Vim  
Porque onde eu me via era tudo tão triste  
Como a sombra que existe, eternamente existe  
No lugar onde Abel foi morto por Caim.

05 O ambiente, em redór, e por cima de mim,  
Era negro e augural, como tu nunca viste

Egual, num cemiterio, ou quando a lua assiste  
A tormenta, num mar phantastico, e sem fim.

Desespero, o da ausencia! E mais que desespero!  
10 Mas afinal cheguei; e, de joelhos, espero  
Beijar-te a bôcca, as mãos, os olhos, o pescoço,

Os seios de velludo, o sedoso cabelo;  
E os pequeninos pés, em tamancos de (-----) /-----/  
Tudo que anda a cheirar á espuma do mar grosso.

**Comentário:**

O fólio onde está contido este soneto está limpo, apresentando o registro da BN no canto inferior direito. Acima do título existem linhas duplas, e ao longo do fólio existem linhas ligeiramente traçadas. Também destacam-se, mais salientes, algumas linhas.

O título está escrito a uma certa distância do corpo do poema, em destaque.

Somente o primeiro verso avança um pouco para a esquerda. Todos os outros versos estão alinhados.

A letra é bastante ilegível. Há dois tipos de “c” maiúsculo: “Cheguei” do título é diferente de “Cheguei” do início do poema. Uma palavra resiste ao entendimento: a última do verso 13, que deve rimar com “cabello”.

## CHEGUEI (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Cheguei para te ver unicamente. Vim  
Porque onde eu me via era tudo tão triste  
Como a sombra que existe, eternamente existe  
No lugar onde Abel foi morto por Caim.
- 05 O ambiente, em redor, e por cima de mim,  
Era negro e augural, como tu nunca viste  
Igual, num cemitério, ou quando a lua assiste  
À tormenta, num mar fantástico, e sem fim.
- Desespero, o da ausência! E mais que desespero!
- 10 Mas afinal cheguei; e, de joelhos, espero  
Beijar-te a boca, as mãos, os olhos, o pescoço,
- Os seios de veludo, o sedoso cabelo;  
E os pequeninos pés, em tamancos de (-----)  
Tudo que anda a cheirar à espuma do mar grosso.

## DOCUMENTO 54

“Desejos” – 1 página – original

## POEMA Nº 31 (VERSÃO MANUSCRITA)

### Desejo

- 01 Quem tivesse essa vida, assim, doce e serena,  
Ou cheia dos clarins vermelhos da alvorada,  
Por esse céu azul, que é todo uma açucena  
Sobre o mar, sobre o campo e á montanhas voltada!
- 05 Vida de quem tocasse uma saudosa arena,  
E ao rebanho chamasse a ovelha desgarrada,

Precavendo-a do lobo, e das garras da hyena...  
Pois muitas feras ha pelas sombras da estrada.

E Rachel bem seria a minha companheira,  
10 Na abençoada paz dessa vida fagueira,  
Sem os pesos do tédio, e o vinagre da magoa.

Mas seria feliz, assim, a minha vida,  
Deste mundo fatal na estrada indefinida?  
E os meus olhos que são eternas fontes de agua?

Comentário:

A primeira palavra do verso 03 está rasurada.

Parece que a gênese dessa palavra teria se dado assim: primeiro o autor teria escrito “sob”. Em seguida teria sido elaborado o verso 04, a palavra “sobre” sendo usada duas vezes. O autor teria percebido que a palavra “sob”, do verso anterior, poderia ser mudada para “por”.

Essa conjetura é possível pois parece que a letra “p” maiúscula e a letra “r” são mais fortes do que a letra “s” e “b”.

O primeiro verso de cada estrofe avança para a esquerda, e recuam todos os outros versos.

## DESEJO (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Quem tivesse essa vida, assim, doce e serena,  
Ou cheia dos clarins vermelhos da alvorada,  
Por esse céu azul, que é todo uma açucena  
Sobre o mar, sobre o campo e à montanhas voltada!

05 Vida de quem tocasse uma saudosa arena,  
E ao rebanho chamasse a ovelha desgarrada,  
Precavendo-a do lobo, e das garras da hiena...  
Pois muitas feras há pelas sombras da estrada.

E Rachel bem seria a minha companheira,  
10 Na abençoada paz dessa vida fagueira,  
Sem os pesos do tédio, e o vinagre da mágoa.

Mas seria feliz, assim, a minha vida,  
Deste mundo fatal na estrada indefinida?  
E os meus olhos que são eternas fontes de água?

## DOCUMENTO 53

“De manhã” -

POEMA N.º 32 (VERSÃO MANUSCRITA)

De manhã

01 Uma grêga doirada em cima da montanha...  
Cinco horas da manhã. Na limpidez do céu  
Uma nuvem recórda a ardidura de um véo,  
Para os ombros cobrir de uma visão estranha.

05 E apressado descí, de machado e gadanho,  
Às minhas vinhas. Uso um rustico chapéo.

(Industria que este povo, o velho povo ilhéu,  
amanhava feliz, e ainda agora amanhã.)

Olhem quem (---)(---) passando alli, junto da praia! /vem;/ /vae/  
10 Sem resguardar os pés, sem resguardar a saia,  
Nem os seios febris, num corpete sem mangas.

(--)(-----)(-)(-----) como o seu olhar tornou-se lindo! /Ao/ /ver-me/ /E/  
/agora/

E como a sua bôcca em flôr abriu-se, rindo!!  
Num sangue que (-----)(-----) a tinta das pitangas! /lembrava;/  
/recorda/

#### Comentário:

A palavra “ardidura” (dessa forma lida no verso 03) deve ser “urdidura”, pelo sentido que tem na frase e no contexto do poema. “Urdidura” é conjunto de fios do mesmo comprimento reunidos paralelamente no tear por entre os quais se faz a trama (Koogan/Houaiss, em Enciclopédia e Dicionário ilustrado, p. 1622). Outra palavra estranha que aparece neste soneto é gadanha: espécie de foice de cabo comprido para ceifar.

O fólio apresenta-se limpo, contendo o registro da BN no canto inferior direito. São quase imperceptíveis as linhas sobre as quais estão escritos os versos, embora haja algumas em destaque.

O título está bastante acima do corpo do poema.

As estrofes continuam sendo bem marcadas, com o primeiro verso avançando para a esquerda, todos os versos iniciando com letra maiúscula.

Há alguma dificuldade em se conseguir ler certas palavras, como “gadanha” (v. 05), que é o mesmo que “gadanho”. No final do verso 08 há uma das poucas rasuras: no lugar da pontuação há um sinal de reticências, depois parece que o autor teria percebido que precisava fechar o parêntese aberto no início do verso 07, e então acrescenta, sobre os três pontos, o sinal de parêntese, anulando o primeiro dos pontos.

O verso 09 é um verso em movimento, e o autor substitui “vem” por “vae”.

O autor também muda de pessoa, da primeira singular para a terceira do plural. No verso 13 há uma rasura entre o ponto de exclamação e o final.

## DE MANHÃ (VERSÃO ATUALIZADA)

02 Uma grega dourada em cima da montanha...  
Cinco horas da manhã. Na limpidez do céu  
Uma nuvem recorda a urdidura de um véu,  
Para os ombros cobrir de uma visão estranha.

05 E apressado descí, de machado e gadanha  
Às minhas vinhas. Uso um rústico chapéu.  
(Indústria que este povo, o velho povo ilhéu,  
amanhava feliz, e ainda agora amanhã)...

10 Olhem quem (vem)vae passando ali, junto da praia!  
Sem resguardar os pés, sem resguardar a saia,  
Nem os seios febris, num corpete sem mangas.

E agora (substituindo Ao vêr-me), como o seu olhar tornou-se lindo!  
E como a sua boca em flor abriu-se, rindo,  
Num sangue que recorda a tinta das pitangas!

## DOCUMENTO 49

“Symbolico”

## POEMA N.º 33 (VERSÃO MANUSCRITA)

Symbolico

01 O perfume suavissimo que eu sinto  
Neste lugar por onde andei out’rora,  
Não vem dos seios virginaes de Flora,  
Coroadada de parras e jacyntho.

05 Nem vem das vinhas claras de Coryntho,

Dos vinhos claros como a luz (--) (-----) (-----) /de/ /outrora/;  
/sonora/

Nem do mel das abelhas, quando a aurora  
De côres vivas traz o espaço tinto...

Vem, no entanto, de um corpo de alabastro,  
10 Incarnação symbolica de um astro.  
Vindo através de um sonho, entre clarões...

Vem desse corpo transparente e alado,  
Que no aroma ficou perpetuado,  
Para eu gosa-lo nas recordações.

#### Comentário:

No canto inferior direito deste fólio que se apresenta limpo encontra-se o registro da BN. O mesmo fenômeno dos traços lineares, uns quase imperceptíveis outros bem salientes repete-se aqui. O título situa-se duas linhas acima do poema, a letra é bastante arrastada. Há muita semelhança entre “cl” e “d”. E há muita semelhança também entre outras letras. A colocação do til muda, como pode ser percebido nas palavras “clarões”(v. 11) e “recordaçõesd”(v. 14).

Todos os versos iniciam com letra maiúscula, as estrofes têm seu primeiro verso avançando para a esquerda.

A única rasura do soneto está no verso 06.

SIMBÓLICO (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 O perfume suavíssimo que eu sinto  
Neste lugar por onde andei outrora,  
Não vem dos seios virginais de Flora,  
Coroadada de parras e jacinto.
- 05 Nem vem das vinhas claras de Corinto,  
Dos vinhos claros como a luz sonora;  
Nem do mel das abelhas, quando a aurora  
De cores vivas traz o espaço tinto...
- Vem, no entanto, de um corpo de alabastro,  
10 Encarnação simbólica de um astro.  
Vindo através de um sonho, entre clarões...
- Vem desse corpo transparente e alado,  
Que no aroma ficou perpetuado,  
Para eu gozá-lo nas recordações.

DOCUMENTO 46

Salve, Rainha!" – 3 páginas - original

POEMA N.º 34 (VERSÃO MANUSCRITA)

Salve, Rainha!

- 01 Salve, Rainha! Mãe de Misericórdia! Plena  
de paz, de Amôr e de Concordia!
- Salve, Rainha! Mystica doçura! Esperan-  
ça de toda creatura!
- 05 Salve, Rainha, dentre as mais Rainhas! Açú-  
cena brotando dentre as vinhas!

A vós bradamos, d'esta horrivel treva. Nós,  
os degredados filhos de Eva!

10 Nós, os filhos do desgraçado Tédio, déssa  
doença que não tem remedio.

Nós, os tentados pelos Satanazes que de todos  
os crimes são capazes.

A Vós. Rainha, afflictos suspiramos, suspi-  
ramos, gememos e choramos...

15 Choramos todos nesse escuro valle, que outro  
não ha que pelo Espaço o eguale.

Neste valle de lagrimas soturnas como se  
rebutasse de otras furnas...

20 Neste valle de lagrimas tão cruas, como se  
viesses de sinistras luas...

Eia, pois, ó Rainha, advogada da nossa  
vida lobrega, isolada...

Os vossos olhos misericordiosos que se abram  
sobre os nossos, lacrimosos.

25 A nós volvei os vossos meigos olhos: Claros  
pharoes nos miseros escolhos.

A nós volvei taes fontes de piedade; taes fon-  
tes de doçura e claridade.

A nós volvei taes fontes crystallinas, de aromas

E depois nos mostrae neste desterro (---) de tão longos desertos feitos de erro;

E nos mostrae, depois de tudo isto, ao vosso amado Filho, Jesus Christo.

35 A esse de nosso Amor excelso Fructo, meigo, casto, suavissimo, impolluto.

A esse que o vosso seio, em lyrios, trouxe, Ó clemente! ó piedosa! ó sempre doce!

40 Sempre doce e ideal! Virgem Maria! Origem da sagrada luz do dia.

Rogae por nós, ó Santa Mãe de Deus! Rogae a esse que governa os Céos!

Comentário:

Este longo poema está distribuído em seis fotogramas, em fólio limpo. No topo do terceiro fotograma está manuscrito o numeral "2" e, no topo do quinto, o numeral "3", o que indicia alguma catalogação.

O poema apresenta-se em três blocos de sete estrofes, cada estrofe com dois versos, num total de 42 versos.

É um poema difícil de ler.

As estrofes de versos partidos, e de palavras partidas, nos causam certa ~~estranheza~~ estranheza, pois esse tipo de trabalho aparece raramente no tanto que se viu até aqui.

Aparecem algumas linhas, mas a maior parte delas são bastante apagadas.

SALVE, RAINHA! (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Salve, Rainha! Mãe de Misericórdia! Plena  
de paz, de Amor e de Concórdia!

Salve, Rainha! Mística doçura! Esperan-  
ça de toda criatura!

05 Salve, Rainha, dentre as mais Rainhas! Açú-  
cena brotando dentre as vinhas!

A vós bradamos, desta horrível treva. Nós,  
os degredados filhos de Eva!

Nós, os filhos do desgraçado Tédio, dessa  
10 doença que não tem remédio.

Nós, os tentados pelos Satanazes que de todos  
os crimes são capazes.

A Vós. Rainha, afflictos suspiramos, suspi-  
ramos, gememos e choramos...

15 Choramos todos nesse escuro vale, que outro  
não há que pelo Espaço o iguale.

Neste vale de lágrimas soturnas como se  
rebutasse de outras fumas...

Neste vale de lágrimas tão cruas, como se  
20 viessem de sinistras luas...

Eia, pois, ó Rainha, advogada da nossa  
vida lóbrega, isolada...

Os vossos olhos misericordiosos que se abram  
sobre os nossos, lacrimosos.

25 A nós volvei os vossos meigos olhos: Claros  
faróis nos miseros escolhos.

A nós volvei tais fontes de piedade; tais fon-  
tes de doçura e claridade.

30 A nós volvei tas fontes cristalinas, de aromas  
esquisitos e divinos.

E depois nos mostrai neste desterro(ras.) de tão lon-  
gos desertos feitos de erro;

E nos mostrai, depois de tudo isto, ao vosso ama-  
do Filho, Jesus Cristo.

35 A esse de nosso Amor excelso Fruto, meigo,  
casto, suavissimo, impoluto.

A esse que o vosso seio, em lírios, trouxe, Ó cle-  
mente! ó piedosa! ó sempre doce!

40 Sempre doce e ideal! Virgem Maria! Origem  
da sagrada luz do dia.

Rogai por nós, ó Santa Mãe de Deus! Rogai  
a esse que governa os Céus!

DOCUMENTO 01

“Subia do seu olhar...” – 2 páginas - original  
POEMA N.º 35 (VERSÃO MANUSCRITA)

Subia do seu olhar, na última hora,

01 Subia do seu olhar, na última hora,  
E pela mão da morte, espaço em fora,

Entrou no Empyreo, pela Estrada Florea,  
Entrou coroada dos Mystaes da Gloria.

05 Ah! n'este mundo a tua irmã querida  
Tinha das santas a mysteriosa vida.

Se olhava a gente o astro dos seus olhos  
Eram pharoes na noite dos escolhos,

Do deserto da vida abandonado,  
10 Dava a sêde o allivio desgado.

Eram fontes suavissimas, tranqüilas;  
E estrellas d'alva eram-lhe as pupillas,

Dois Iris de Alliança, os olhos d'ella:  
Em cada um tinha a Dôr uma capella...

15 Uma capella em cujo altar se via  
A Senhora de Lourdes, noite e dia

E a sua bocca de coral marinho  
Tinha as doçuras do mais rico vinho.

Quando fallava aos simples, aos modestos

- 20 Eram (-----) os seus nobres gestos /gabados/  
Quando fallava (--) pequeninas aves /ás/  
Era só (-----) de harpas, suaves... /vibração/
- E as aves todas, carinhosas, bôas,  
Como amiguinhas lhe (-----) lôas. /cantaram/
- 25 Mesmo as tristonhas, as prisioneiras  
(-)ue não viviam pelas laran(g)eiras /Q;/ /laranjeiras/
- Nem na esmeralda florida dos montes,  
Ouvindo o doce marulhar das fontes.
- As aves adoravam-n'a, tão meigas,  
30 Como se a tua irmã junto das veigas,
- De a(z)as abertas a cantar andasse /s/  
E os mesmos sonhos virginaes sonhasse.
- Eguaes ás mãos das santas milagrosas  
Eram-lhe as suas – de jasmins e rosas.
- 35 Fusos (-----), os seus dedos finos /eburneos/  
Fiavam sonhos tenues, (-----) /crystallinos/
- E foi n'um sonho que subiu su'alma,  
Cheia de paz de mansidão, de calma...
- Subiu á Torre olympica dos astros  
40 Feita dos mais sublimes alabastros...

Comentário:

O fólio está contido em quatro fotogramas.

Há o registro parcial da BN e, logo abaixo, o numeral “85”, rasurado, dentro de um círculo. Há também alguma rasura a lápis, evidência de alguma tentativa de catalogação.

Compõem este poema, que parece não ter início nem fim, 20 duetos (40 versos), rimados. Há também confusão de letras, por semelhança.

### SUBIA DO SEU OLHAR, NA ÚLTIMA HORA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Subia do seu olhar, na última hora,  
E pela mão da morte, espaço em fora,

Entrou no Empíreo, pela Estrada Flórea,  
Entrou coroada dos Mistais da Glória.

05 Ah! neste mundo a tua irmã querida  
Tinha das santas a misteriosa vida.

Se olhava a gente o astro dos seus olhos  
Eram faróis na noite dos escolhos,

Do deserto da vida abandonado,  
10 Dava à sede o alívio desejado.

Eram fontes suavíssimas, tranqüilas;  
E estrelas d'alva eram-lhe as pupilas,

Dois Íris de Aliança, os olhos dela:  
Em cada um tinha a Dor uma capela...

15 Uma capela em cujo altar se via  
A Senhora de Lourdes, noite e dia

E a sua boca de coral marinho

Tinha as doçuras do mais rico vinho.

Quando falava aos simples, aos modestos  
20 Eram gabados os seus nobres gestos

Quando falava às pequeninas aves  
Era só vibração de harpas, suaves...

E as aves todas, carinhosas, boas,  
Como amiguinhas lhe cantaram loas.

25 Mesmo as tristonhas, as prisioneiras  
Que não viviam pelas laranjeiras

Nem na esmeralda florida dos montes,  
Ouvindo o doce marulhar das fontes.

As aves adoravam-na, tão meigas  
30 Como se a tua irmã junto das veigas,

De asas abertas a cantar andasse  
E os mesmos sonhos virginais sonhasse.

Iguais às mãos das santas milagrosas  
Eram-lhe as suas – de jasmims e rosas.

35 Fusos ebúrneos, os seus dedos finos  
Fiavam sonhos tênues, cristalinos

E foi num sonho que subiu sua alma,  
Cheia de paz de mansidão, de calma...

Subiu à Torre olímpica dos astros  
40 Feita dos mais sublimes alabastros...

DOCUMENTO 42

“Rio das maguas”- 1 página - datilografada

POEMA N.º 36 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

Rio das maguas

- 01 Vi, depois de afflictivas caminhadas,  
Pelos desertos lugubres da morte,  
Junto de um grande rio, debruçadas  
Todas as almas recordando a sorte...
- 05 Eram do mundo as almas, emigradas:  
Umás idas do sul, outras do norte,  
E de outras tantas infernaes estradas,  
Das paixões de tantalico recorte...
- E a (-----) perguntei o que faziam /todas/  
10 Ali, assim... (-----); e o que ellas viam /de bruços/  
Na transparencia do crystal das aguas...
- E todas, todas, tristes, me disseram:  
- Das almas que do mundo se perderam,  
É este o Rio das profundas magoas.

Comentário:

O fólio apresenta-se limpo, há algum esboço de linha, uma delas mais saliente. A presença das linhas pode indicar que o tipo de papel usado para a manuscritura era o mesmo para a datilografia.

Este soneto tem os versos iniciando com letra maiúscula. Existem alguns problemas de datilografia: no verso 07, “Ede”; no verso 10, “debruços”.

Os versos estão perfeitamente alinhados.

Não se sabe por que a diferença entre as palavras “magua”, do título, e “magoa”, do verso 14.

RIO DAS MÁGOAS (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Vi, depois de afitivas caminhadas,  
Pelos desertos lúgubres da morte,  
Junto de um grande rio, debruçadas  
Todas as almas recordando a sorte...

05 Eram do mundo as almas, emigradas:  
Umas idas do sul, outras do norte,  
E de outras tantas infernais estradas,  
Das paixões de tantálico recorte...

E a todas perguntei o que faziam  
11 Ali, assim... de bruços; e o que elas viam  
Na transparência do cristal das águas...

E todas, todas, tristes, me disseram:  
- Das almas que do mundo se perderam,  
É este o Rio das profundas mágoas.

DOCUMENTO 42

“Seja” – 1 página - datilografada

POEMA N.º 41 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

Seja...

01 Seja, Ma(-)ia, a unica que as minhas /r/  
Ancias rubras apague, nesta vida.  
Seja a tua alma branca, dentre as vinhas  
Do Amôr, a luz bem dita, a luz querida...

05 Tua alma alegre como as andorinhas  
Por uma tarde de rosaes florida,

Da minha afaste as lagrimas damninhas,  
Vendo-as eu muito longe, em despedida...

Seja a tua alma a flammula sagrada  
10 Da paz eterna, pelo Amôr sonhada,  
Continuamente em festa, alviçareira.

Seja a fôrmosa e encantadora pomba  
Que sobre as aguas de um diluvio tomba  
Trazendo ao bico um ramo de oliveira.

**Comentário:**

Este soneto (42) e mais os sonetos 40 e 41 estão contidos em dois fotogramas, de maneira que este poema tem os seis primeiros versos num fotograma e os outros oito em outro.

A reconstituição foi possível através do processo da colagem dos fotogramas.

O fólio apresenta-se limpo, há duas linhas em destaque.

Não há rasuras, os versos estão alinhados e todos iniciam com letra maiúscula.

## SEJA (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01    Seja, Maria, a única que as minhas  
      Ânsias rubras apague, nesta vida.  
      Seja a tua alma branca, dentre as vinhas  
      Do Amor, a luz bendita, a luz querida...
- 05    Tua alma alegre como as andorinhas  
      Por uma tarde de rosais florida,  
      Da minha afaste as lágrimas daninhas,  
      Vendo-as eu muito longe, em despedida...
- 10    Seja a tua alma a flâmula sagrada  
      Da paz eterna, pelo Amor sonhada,  
      Continuamente em festa, alviçareira.
- Seja a formosa e encantadora pomba  
      Que sobre as águas de um dilúvio tomba  
      Trazendo ao bico um ramo de oliveira.

## DOCUMENTO 42

“Biblico”- 1 página - datilografada

POEMA N.º 38 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

### Biblico

- 01    Tanto resplandecia a sua vida, tanto,  
      Como no Espaço o sol resplandecia,  
      A vida de José, do Bom, do Santo,  
      Do idolatrado esposo de Maria.
- 05    Em torno de José havia o encanto  
      Da luz, da côr, do aroma e symphonia;

E, tecido de paz, que lindo manto,  
Para cobrir a quem de ansias morria.

10 Toda essa vida recordava um psalmo  
De ramos de oliveira, sobre as águas  
Do dilúvio, baixando palmo a palmo...

E dos afflictos as profundas maguas,  
Ele, o rude operário, humilde e calmo,  
Aparelhava, como as próprias tábuas.

Comentário:

O que se disse no comentário do poema anterior pode ser dito aqui.

No canto inferior direito percebe-se o registro da BN.

#### BÍBLICO (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Tanto resplandecia a sua vida, tanto,  
Como no Espaço o sol resplandecia,  
A vida de José, do Bom, do Santo,  
Do idolatrado esposo de Maria.

05 Em torno de José havia o encanto  
Da luz, da cor, do aroma e simfonia;  
E, tecido de paz, que lindo manto,  
Para cobrir a quem de ansias morria.

10 Toda essa vida recordava um psalmo  
De ramos de oliveira, sobre as águas  
Do dilúvio, baixando palmo a palmo...

E dos aflitos as profundas mágoas,  
Ele, o rude operário, humilde e calmo,  
Aparelhava, como as próprias tábuas.

DOCUMENTO 43

“Para as mães afflictas” – 4 páginas - datilografada  
POEMA N.º 39 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

PARA AS MÃES AFFLICTAS

01 Não devemos chorar pelas crianças,  
Por essas meigas ovelhinhas mansas,  
Quando a morte as chamar,  
Porque ellas têm um Pastor para guia-las,  
05 E um lindo Aprisco Azul para ampara-las,  
Numa terra longinqua, onde o luar  
É uma eterna arvore espiritual,  
Sem outra igual.

E esse bello Pastor  
10 Faz, da hasta das açucenas,  
As formosas avenas  
De onde sáe a rolar a voz do seu amôr;  
E faz, dos lyrios agrestes,  
Puros, immaculados, as suas vestes;  
15 E os seus sapatos bordados,  
Faz, dos trópos da luz, em massarocas  
Nos céleres fusos das rócas  
Tocadas pelas mãos da eterna Fiandeira  
Do destino dos seus filhos amados,  
20 A qual vive sentada  
No alto de uma tórre  
Talhada numa enorme turmalina;  
Numa casa dourada,  
De onde se avista o mar da Palestina,  
25 E a terra inteira.

E esse bello Pastor

Possúe no olhar doçuras de agua fresca  
De dois lagos azues marginados de opalas;  
E quando falla, as suas fallas  
30 Transformam a ânsia dantesca  
Em pequeninos grãos de areia,  
Tão pequeninos que, na vida, a gente,  
Nem os sente.

É Jesus, o Pastor que pastoreia,  
35 Pelos campos do mundo, essas crianças,  
Essas queridas ovelhinhas mansas  
Que a morte leva no seu regaço,  
Para soltá-las no Espaço,  
Entre montanhas  
40 De nuvens estranhas;  
E nos vales de alabastros,  
Entre as curvas harmonicas dos astros,  
E pelos caminhos abertos,  
E para sempre cobertos,  
45 De orvalho de pedraria,  
E affago dos olivaeas  
Que dão sombra amorosa aos nossos ais,  
Noite e dia.

Isso das pobres mães, afflictas, não querê-las  
50 Mortas, quando ellas descem das estrellas,  
E para lá desejam ir,  
Póde bem lhes trazer ao coração  
(Esse pesado egoismo)  
Uma profunda perturbação:  
55 - Porta que se abre para um abysmo.

Ora, a minha mãe (a quem Deus já levou)  
Muitas lagrimas tristes derramou

Por uma filhinha  
De quem ella dizia:  
60 Esta minha filhinha é uma meiga ovelhinha  
Que o divino Pastor me deu para criar  
Com o bemdito azeite  
Da minha mansidão;  
E com o meu sangue transformado em leite,  
65 No valle eburneo do meu coração;  
E com a luz do luar,  
Meiga e serena, do meu olhar;  
E com o mel purificado  
Do meu amôr sagrado.

70 Mas, quando ella morreu, essa meiga ovelhinha,  
Ao vê-la, minha mãe, cobriu-se de tristeza;  
E dahi não passava uma hora sem chora-la,  
Pois perdêra a certeza  
De poder encontra-la  
75 O bello Pastor tocador de avenas  
Feitas da haste das açucenas.

Uma feita, porém, em que mais soluçava  
De saudade cruel, minha mãe assombrou-se  
Diante de um olhar fulgentissimo e dôce...

75 É que então acabava  
De vêr uma ovelhinha aos seus pés, debruçada,  
Como a pedir um manto quente,  
Que amparasse o seu frio inclemente, inclemente,  
E fizesse cessar toda a agua corrente  
80 Que lhe cobria o dorso, e o corpo inteiro;  
Pois ella nem podia andar e nem saltar,  
E havia se transviado, em meio de um ribeiro,  
De onde sahira assim, assim toda molhada,

E surda, e cega, e muda, e tonta, e fatigada.

85

Na doçura, porém, do seu olhar tão santo

Havia

Uma cousa que dizia:

- Faze que césse, mãe, o teu amargo pranto,

Do qual vivo enxarcada!

- Fim -

Comentário:

Este poema está contido em sete fotogramas, sendo que so segundo apresenta, parcialmente, no canto inferior direito, o registro da BN.

O fólho não apresenta danificações, e podem ser vistas algumas linhas, parecendo traçadas à mão.

Entre os versos 41 e 48 há uma anotação, de baixo para cima, a lápis: “Estava riscado”. Fora do texto, à esquerda, outra observação: “Novenas de Maio”. Porém, no livro *Poesias* não foi localizado este poema.

#### PARA AS MÃES AFLITAS (VERSÃO ATUALIZADA)

01

Não devemos chorar pelas crianças,

Por essas meigas ovelhinhas mansas,

Quando a morte as chamar,

Porque elas têm um Pastor para guiá-las,

05

E um lindo Aprisco Azul para ampará-las,

Numa terra longínqua, onde o luar

É uma eterna árvore espiritual,

Sem outra igual.

10

E esse belo Pastor

Faz, da hasta das açucenas,

As formosas avenas

De onde sai a rolar a voz do seu amor;  
E faz, dos lírios agrestes,  
Puros, imaculados, as suas vestes  
15 E os seus sapatos bordados,  
Faz, dos tropos da luz, em massarocas  
Nos céleres fusos das rocas  
Tocadas pelas mãos da eterna Fiandeira  
Do destino dos seus filhos amados,  
20 A qual vive sentada  
No alto de uma torre  
Talhada numa enorme turmalina;  
Numa casa dourada,  
De onde se avista o mar da Palestina,  
25 E a terra inteira.

E esse belo Pastor  
Possui no olhar doçuras de água fresca  
De dois lagos azuis marginados de opalas;  
E quando fala, as suas falas  
30 Transformam a ânsia dantesca  
Em pequeninos grãos de areia,  
Tão pequeninos que, na vida, a gente,  
Nem os sente.

É Jesus, o Pastor que pastoreia,  
35 Pelos campos do mundo, essas crianças,  
Essas queridas ovelhinhas mansas  
Que a morte leva no seu regaço,  
Para soltá-las no Espaço,  
Entre montanhas  
40 De nuvens estranhas;  
E nos vales de alabastros,  
Entre as curvas harmônicas dos astros,  
E pelos caminhos abertos,

45 E para sempre cobertos,  
De orvalho de pedraria,  
E afago dos olivais  
Que dão sombra amorosa aos nossos ais,  
Noite e dia.

50 Isso das pobres mães, aflitas, não querê-las  
Mortas, quando elas descem das estrelas,  
E para lá desejam ir,  
Pode bem lhes trazer ao coração  
(Esse pesado egoísmo)  
Uma profunda perturbação:  
55 - Porta que se abre para um abismo.

Ora, a minha mãe (a quem Deus já levou)  
Muitas lágrimas tristes derramou  
Por uma filhinha  
De quem ela dizia:  
60 Esta minha filhinha é uma meiga ovelhinha  
Que o divino Pastor me deu para criar  
Com o bendito azeite  
Da minha mansidão;  
E com o meu sangue transformado em leite,  
65 No vale ebúrneo do meu coração;  
E com a luz do luar,  
Meiga e serena, do meu olhar;  
E com o mel purificado  
Do meu amor sagrado.

70 Mas, quando ela morreu, essa meiga ovelhinha,  
Ao vê-la, minha mãe, cobriu-se de tristeza;  
E daí não passava uma hora sem chorá-la,  
Pois perdera a certeza  
De poder encontrá-la

75 O belo Pastor tocador de avenas  
Feitas da haste das açucenas.

Uma feita, porém, em que mais soluçava  
De saudade cruei, minha mãe assombrou-se  
Diante de um olhar fulgentíssimo e doce...

80 É que então acabava  
De ver uma ovelhinha aos seus pés, debruçada,  
Como a pedir um manto quente,  
Que amparasse o seu frio inclemente, inclemente,  
E fizesse cessar toda a água corrente

85 Que lhe cobria o dorso, e o corpo inteiro;  
Pois ela nem podia andar e nem saltar,  
E havia se transviado, em meio de um ribeiro,  
De onde saíra assim, assim toda molhada,  
E surda, e cega, e muda, e tonta, e fatigada.

90 Na doçura, porém, do seu olhar tão santo  
Havia  
Uma coisa que dizia:  
- Faze que cesse, mãe, o teu amargo pranto,  
Do qual vivo encharcada!

DOCUMENTO 39

“Vamos...” – 1 página - datilografada

POEMA N.º 40 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

V a m o s...

01 Vamos os dois, assim... Vamos assim, querida,  
Que esse amôr que nos cerca é a nossa propria vida:  
Toda a nossa existencia em flôr, e o nosso sonho...

Abracemo-nos, sim, minha querida, embora  
05           Diga esse povo o que quiser, da aurora  
              Do nosso amôr, num mundo entretanto enfadonho.

E que doirada aurora! A mêmga Estrêlla d'Alva  
              Jámais se apagará no espaço côm de malva!  
              E hão-de vir escutar os nossos grandes áis,  
10           Os canarios da telha, e os saudosos sabiães (???)

E os nossos áis irão bater na meiga Estrêlla  
              Como bate na praia o nosso barco á vela,  
              - "Os nossos ais?!"- Pois não, minha prenda querida!  
              E quem nunca no amôr os teve, nesta vida?

Comentário:

O fôlio apresenta-se limpo, sem nenhuma observação.

Este poema, construído dentro da técnica do soneto, apresenta primeiro os dois tercetos e, depois, os dois quartetos. Segundo o professor Lauro Junkes, orientador desta dissertação, o poeta Luiz Delfino dos Santos também tinha às vezes esse procedimento poético.

VAMOS...(VERSÃO ATUALIZADA)

01 Vamos os dois, assim... Vamos assim, querida,  
Que esse amor que nos cerca é a nossa própria vida:  
Toda a nossa existência em flor, e o nosso sonho...

Abracemo-nos, sim, minha querida, embora  
05 Diga esse povo o que quiser, da aurora  
Do nosso amor, num mundo entretanto enfadonho.

E que doirada aurora! A meiga Estrela d'Alva  
Jamais se apagará no espaço cor de malva!  
E hão de vir escutar os nossos grandes ais,  
10 Os canários da telha, e os saudosos sabiás (?)

E os nossos ais irão bater na meiga Estrela  
Como bate na praia o nosso barco a vela,  
- “Os nossos ais?!” - Pois não, minha prenda querida!  
E quem nunca no amor os teve, nesta vida?

DOCUMENTO 40

“Espadua” – 1 página - datilografada

POEMA N.º 41 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

ESPADUA

01 Nesse de rendas brancas da Saxonia  
largo e claro decote em curva, a tua  
Espadua entorna o aroma da begonia,  
n'uma alvura eucarística de Lua.

05 Nem a espuma subtil do Mar de Ironia  
lembra essa Espadua lyrial, que nua

trazes para tormento e para insonia  
dos olhos que perseguem-te na rua.

Espadua! Rosa branca avelludada,  
10 mais casta do que a ovelha immaculada,  
abres em mim um desespero rubro...

Um desespero de morder-te como  
se fosses, lactea Espadua, um doce pomo  
quente, inflammando no esplendor de Outubro.

Araujo Figueredo

Rio, 12, Outubro, 1891

Comentário:

O poema traz observação manuscrita: “Publicado no jornal “Novidades”  
Este soneto foi publicado na época em que Cruz e Sousa e Oscar Rosas colaboravam  
nesse jornal, inclusive o autor, Emiliano (Perneta)?, e Vergilio Varzea”.

No canto superior direito notam-se os registros da BN.

Perceba-se na construção deste poema um procedimento diferente: os versos  
pares alinham-se à esquerda e os ímpares à direita. No último terceto, porém, a  
seqüência quebra-se, e tem-se o verso par, 12, alinhado à direita; o ímpar (13), à  
esquerda e o 14, par, novamente à direita.

No texto o título está sublinhado com dois traços.

ESPÁDUA (VERSÃO ATUALIZADA)

01            Nesse de rendas brancas da Saxônia  
              largo e claro decote em curva, a tua  
              Espádua entorna o aroma da begônia,  
              numa alvura eucarística de Lua.

05            Nem a espuma sutil do Mar de Irônia  
              lembra essa Espádua liral, que nua  
              trazes para tormento e para insônia  
              dos olhos que perseguem-te na rua.

              Espádua! Rosa branca aveludada,  
10            mais casta do que a ovelha imaculada,  
              abres em mim um desespero rubro...

              Um desespero de morder-te como  
              se fosses, láctea Espádua, um doce pomo  
              quente, inflamando no esplendor de Outubro.

DOCUMENTO 38

“sonhando” – 1 página - original

POEMA N.º 42 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

Sonhando

01            Com os braços em cruz sobre o peito cançado  
              Das vigílias do mar, que dão tanta anciedade,  
              Ei-lo do batelão no (panêiro)? deitado,  
              Da manhã de Setembro á flava claridade.

05            Dorme. É que á noite andára em pleno mar cavado,

A remar, a remar por essa immensidade.  
Então por isso agora, êi-lo de olhar parado;  
Dorme na unção da luz, e sonha, na verdade.

10 Vê, na estrada do sonho, a mulher que o deseja,  
A mulher que o procura, e loucamente o beija,  
E lhe dá, (do carinho entre os febris ancêios,)

Da outra banda do mar, ao encontro desse sonho,  
Toda a consolação do meu amôr risonho,  
Que brotou, como flôr, no valle dos seus sêios.

Comentário:

Este poema, datilografado, tem algumas alterações, com relação ao manuscrito, que será o que se fará constar na transcrição atualizada.

No comentário, noutra etapa do trabalho, poder-se-á, se necessário, fazer constar o comentário feito com base no cotejo entre as duas versões. Aqui, no entanto, não julgamos oportuno transcrevê-lo, por ser extenso.

No verso 07 a palavra “parado” não se pode confirmar se é esta mesmo, ou se é “passado”. Na transcrição atualizada optou-se por “parado”.

## SONHANDO (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Com os braços em cruz sobre o peito cansado  
Das vigílias do mar, que dão tanta ansiedade,  
Ei-lo do batelão no paneiro deitado,  
Da manhã de Setembro à flava claridade.
- 05 Dorme. É que à noite andara em pleno mar cavado,  
A remar, a remar por essa imensidade.  
Então por isso agora, ei-lo de olhar parado;  
Dorme na unção da luz, e sonha, na verdade.
- Vê, na estrada do sonho, a mulher que o deseja
- 10 A mulher que o procura, e loucamente o beija,  
E lhe dá (do carinho entre os febris anseios)
- Da outra banda do mar, ao encontro desse sonho,  
Toda a consolação do meu amor risonho,  
Que brotou, como flor, no vale dos seus seios.

## DOCUMENTO 36

“o coração e a estrella” – 1 página - datilografada  
POEMA N.º 43 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

## O CORAÇÃO E A ESTRELLA

- 01 Dizia o coração á estrella do infinito:  
- Treme de inveja, ó luz, que o teu poder invado!  
Pois se brilha em teu seio um mundo illuminado,  
Dentro de mim resplende um grande amor bendito!
- 05 Como um orphão sem lar, um triste réo prescripto,  
Vives tu no silencio, ó astro abandonado!

Ao passo que feliz, risonho e enamorado,  
Eu vivo para alguém! eu por alguém palpito!

A cada instante sinto o olhar sereno della  
10 Encher-me de uma luz mais límpida e mais bella  
Do que essa com que Deus o seio iluminou-te...

Mas tu que tens além do ethereo brilho teu?  
- Eu tenho a liberdade!... (a estrella respondeu  
Sumindo-se no abysmo esplendido da noite...)

Comentário:

O fólio apresenta-se limpo, sem rasuras nem marcas.  
Os poemas datilografados não se sabe quem os datilografou.

#### O CORAÇÃO E A ESTRELA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Dizia o coração à estrela do infinito:  
- Treme de inveja, ó luz, que o teu poder invado!  
Pois se brilha em teu seio um mundo iluminado,  
Dentro de mim resplende um grande amor bendito!

05 Como um órfão sem lar, um triste réu prescrito,  
Vives tu no silêncio, ó astro abandonado!  
Ao passo que feliz, risonho e enamorado,  
Eu vivo para alguém! eu por alguém palpito!

A cada instante sinto o olhar sereno dela  
10 Encher-me de uma luz mais límpida e mais bela  
Do que essa com que Deus o seio iluminou-te...

Mas tu que tens além do etéreo brilho teu?  
- Eu tenho a liberdade!... (a estrela respondeu  
Sumindo-se no abismo esplêndido da noite...)

DOCUMENTO 28

“As tuas mãos” – 1 página - original

POEMA N.º 48 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

AS TUAS MÃOS

- 01 Beijo seguido as tuas mãos formosas,  
E procuro fecha-las com carinho ,  
Porque nas tuas mãos eu acho o ninho  
Para as minhas torturas voluptuosas.
- 05 Só nessas mãos mais brancas do que as rosas,  
Ou muito mais do que o proprio arminho,  
Sinto, como embriagado de um bom vinho,  
As sensações do amôr, miraculosas.
- Beijo-as seguido, porque nellas vejo
- 10 O bemdito segredo de um desejo  
Que a sete chaves guardo no meu peito.
- As tuas mãos, nos ultimos escolhos  
Da minha vida, fecharão meus olhos;  
E eu morrerei sorrindo, e satisfeito.

Comentário:

O fólho apresenta-se limpo, sem rasuras, apenas uma marca de fio apresenta-se sobre o verso 08. Aparecem também algumas linhas, bastante apagadas.

AS TUAS MÃOS (VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Beijo seguido as tuas mãos formosas,  
E procuro fechá-las com carinho,  
Porque nas tuas mãos eu acho o ninho  
Para as minhas torturas voluptuosas.
- 05 Só nessas mãos mais brancas do que as rosas,  
Ou muito mais do que o próprio arminho,  
Sinto, como embriagado de um bom vinho,  
As sensações do amor, miraculosas.

- Beijo-as seguido, porque nelas vejo
- 10 O bendito segredo de um desejo  
Que a sete chaves guardo no meu peito.

As tuas mãos, nos últimos escolhos  
Da minha vida, fecharão meus olhos;  
E eu morrerei sorrindo, e satisfeito.

DOCUMENTO 29

“Velhinha amada” – 1 página - datilografada

POEMA N.º 45 (VERSÃO ...)

Velhinha amada

- 01 Sempre te quiz, essa velhinha amada,  
Essa velhinha amada te queria  
Como á si propria, toda illuminada  
Pelo sol da mais limpida alegria.
- 05 Ninguem ficava mais alvoroçada  
Do que ella, quando ao som da Ave-Maria,

O teu vulto, entre as arvores da estrada,  
Lá longe, todo branco, aparecia.

E em sua casa, satisfeito, entravas...  
10 Porém n'um dia em que tão triste estavas,  
Ella, por ti, que lagrimas chorou!

Morreu, depois disso, essa velhinha,  
Mas, mesmo assim, da morte, te acarinha,  
E foi quem, hoje, os olhos te enxugou.

Comentário:

Este soneto encontra-se junto com “A suprema linguagem”, do fólho da BN, em dois fotogramas. Podem ser percebidas algumas linhas horizontais, como em outros poemas já comentados. Não há rasuras.

#### VELHINHA AMADA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Sempre te quis, essa velhinha amada,  
Essa velhinha amada te queria  
Como a si própria, toda iluminada  
Pelo sol da mais límpida alegria.

05 Ninguém ficava mais alvoroçada  
Do que ela, quando ao som da Ave-Maria,  
O teu vulto, entre as árvores da estrada,  
Lá longe, todo branco, aparecia.

E em sua casa, satisfeito, entravas...  
10 Porém num dia em que tão triste estavas,  
Ela, por ti, que lágrimas chorou!

Morreu, depois disso, essa velhinha,  
Mas, mesmo assim, da morte, te acarinha,  
E foi quem, hoje, os olhos te enxugou.

DOCUMENTO 29

“A suprema linguagem” – 1 página - datilografada  
POEMA N.º 46 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

A suprema linguagem

Para a alma de Margarida Lopes de Almeida

- 01 A rosa branca, ou jalde, ou côr de sangue, fala,  
E fala suavemente o lirio da campina;  
E o perfume subtil, que á doce luz se exhala  
Dessas flôres ideaes, tambem fala, em surdina...
- 05 E a agua fresca da fonte, esquiva e crystallina,  
Tambem fala, amorosa. E fala a luz de opala  
Da lua, e a luz do sol, dulcissima e divina,  
Que aos topazios, rubis e beryllos se iguala...
- E fala a vaga azul do mar, quando sereno;
- 10 E a esmeralda do campo é toda um bello threno;  
E é uma ansia de amor, falando, em noites calmas,
- Cada estrella a luzir na cerulea paisagem...  
Mas tudo isso não tem a suprema linguagem  
Da alma de Margarida, ao pé das nossas almas!

Fpolis, 21/3/1923

Comentário:

O fólio, limpo, apresenta apenas o registro da BN, e o soneto dispensa, aqui, maiores comentários.

A SUPREMA LINGUAGEM (VERSÃO ATUALIZADA)

Para a alma de Margarida Lopes de Almeida

01 A rosa branca, ou jalde, ou cor de sangue, fala,  
E fala suavemente o lírio da campina:  
E o perfume sutil, que à doce luz se exala  
Dessas flores ideais, também fala, em surdina...

05 E a água fresca da fonte, esquiva e cristalina,  
Também fala, amorosa. E fala a luz de opala  
Da lua, e a luz do sol, dulcíssima e divina,  
Que aos topázios, rubis e berilos se iguala...

E fala a vaga azul do mar, quando sereno;  
10 E a esmeralda do campo é toda um belo treno;  
E é uma ânsia de amor, falando, em noites calmas,

Cada estrela a luzir na cerúlea paisagem...  
Mas tudo isso não tem a suprema linguagem  
Da alma de Margarida, ao pé das nossas almas!

Fpolis, 21/02/1923

DOCUMENTO 30

“Perdoar” – 1 página - datilografada

POEMA N.º 47 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

PERDOAR...

(Inedito)

01 Perdoar! Perdoar! Que sublime expressão!  
Que palavra de amôr! Que symbolo divino  
No segredo onde está guardado o coração,  
E no segredo azul desse céu-crystallino!

05 Perdoar, perdoar, sem a menor paixão,  
Sem olhos de salôio a medir o destino...  
Perdoar ao que inveja, ao que esconde a traição,  
E ao que busca matar, como um vil assassino.

Perdoar, perdoar, será todo o dilema  
10 Da tua alma louçã, ouro de excelsa gemma,  
Vinda para soffrer e se purificar...

E quando, em certo dia, ascenderes ao espaço,  
Levarás teu irmão na curva do teu braço,  
Para que elle possa vêr como é bom perdoar.

Comentário:

O fólio apresenta-se limpo, sem marcas.

O poema não tem rasuras.

A palavra “inérito” chama a atenção: quais poemas seriam e quais não seriam inéditos?

PERDOAR...(VERSÃO ATUALIZADA)

- 01 Perdoar! Perdoar! Que sublime expressão!  
Que palavra de amor! Que símbolo divino  
No segredo onde está guardado o coração,  
E no segredo azul desse céu cristalino!
- 05 Perdoar, perdoar, sem a menor paixão,  
Sem olhos de saloio a medir o destino...  
Perdoar ao que inveja, ao que esconde a traição,  
E ao que busca matar, como um vil assassino.
- Perdoar, perdoar, será todo o dilema
- 10 Da tua alma louçã, ouro de excelsa gema,  
Vinda para sofrer e se purificar...
- E quando, em certo dia, ascenderes ao espaço,  
Levarás teu irmão na curva do teu braço,  
Para que elle possa ver como é bom perdoar.

DOCUMENTO 09

“Na praia” – 2 páginas – original. Nota: anotações manuscritas no verso.

POEMA N.º 48 (VERSÃO MANUSCRITA)

Na praia

- 01 Que lindo estava o azul da tarde immaculada  
Que o mês de Maio abria, entre rutilas franjas!  
E que laranjeiral coberto de laranjas;  
E que chios de carro ao longo dessa estrada.
- 05 Que perene trabalho, em plena farinhada,

Na bastança do sólo e das extensas granjas  
E tú, ó meu amôr, que tão meiga de arranjas,  
Como estavas bonita, e tôda perfumada!

10           Nessa tarde não sei que deslumbres de vida  
              Eu senti ao teu lado, ó alma estremecida,  
              Principalmente quando as tuas mãos nas minhas

Se aninhávam, febris, durante o tempo inteiro  
              Em que estivémos nós sentados no terrêiro,  
              E, na praia, a brincar, as nossas três filhinas.

Comentário:

O fólio apresenta muitas marcas, tem linhas traçadas e, no canto inferior direito, o registro da BN.

O traçado da letra é de difícil leitura.

As iniciais maiúsculas são cuidadas.

O poema não tem rasuras.

NA PRAIA (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Que lindo estava o azul da tarde immaculada  
Que o mês de Maio abria, entre rutilas franjas!  
E que laranjeiral coberto de laranjas;  
E que chios de carro ao longo dessa estrada.

05 Que perene trabalho, em plena farinhada,  
Na bastança do sólo e das extensas granjas  
E tú, ó meu amôr, que tão meiga de arranjas,  
Como estavas bonita, e tôda perfumada!

Nessa tarde não sei que deslumbres de vida  
10 Eu senti ao teu lado, ó alma estremecida,  
Principalmente quando as tuas mãos nas minhas

Se aninhávam, febris, durante o tempo inteiro  
Em que estivémos nós sentados no terrêiro,  
E, na praia, a brincar, as nossas três filhinhas.

DOCUMENTO 05

“Caravela do destino (Historia triste)”. Nota: Com alterações do autor. 1 página - original

POEMA Nº 49 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

Caravella do Destino

1

01 Valésia fêz-se a moça mais formosa,  
A mais formosa Flôr do lugarêjo.

Entretanto, podendo sêr vaidosa.  
Era modesta e humilde, de sobêjo.

05 Quando a tarde descia, côm de rosa,  
Ei-la do sol ao effluvial bafêjo,  
Junto á porta a cantar, maravilhosa,  
De coração alegre e benfasêjo.

Era nessa hora que eu buscava vê-la,  
10 Como quem busca proctetôra estrella,  
Como quem busca as linhas de um caminho.

Nessa hora, que feliz contentamento!  
Acabava-se todo o soffrimento  
Sob o velludo azul do seu caminho.

Comentário:

O poema tem a letra bastante apagada.

Do lado direito do fôlio, no canto superior, aparece o numeral “2”, seguido de outro sinal, que parece “5” ou “S”, manuscrito.

## CARAVELA DO DESTINO (VERSÃO ATUALIZADA)

1

01 Valésia fez-se a moça mais formosa,  
A mais formosa Flor do lugarejo.  
Entretanto, podendo ser vaidosa,  
Era modesta e humilde, de sobejo.

05 Quando a tarde descia, cor de rosa,  
Ei-la do sol ao efluvial bafejo,  
Junto à porta a cantar, maravilhosa,  
De coração alegre e benfazejo.

Era nessa hora que eu buscava vê-la,  
10 Como quem busca protetora estrela,  
Como quem busca as linhas de um caminho.

Nessa hora, que feliz contentamento!  
Acabava-se todo o sofrimento  
Sob o veludo azul do seu caminho.

### DOCUMENTO 33

“Muitas vezes” – 1 página - datilografada

POEMA N.º 50 (VERSÃO DATILOGRAFADA)

### MUITAS VÊZES

01 Tranquilo, sossegado, a fitar a brancura  
Que avelluda, na tarde, o vêrde jasmineiro,  
Recorda com saudade a mystica doçura  
De um sêio que lhe fôra o melhor companheiro.

05 E a sua alma, que outrora era toda mornura  
De penugento ninho, ou fremente brazeiro  
(E agora fria está), ainda guarda a ventura  
De sentir, a evoca-la, um delicioso cheiro...

10 Ainda sente, feliz, da mulher feiticeira  
Que encontrára e beijára, alí mesmo, no prado,  
Do alto enlêvo do amôr na bemdita lareira,

O cheiro dos jasmíns do lindo seio amado,  
Sôbre cujo calôr seu peito adormecêra  
Muitas vêzes, sem tê-lo, entanto, maculado!

Comentário:

A letra deste poema, datilografada, é difícil de ler, pois está apagada. .

#### MUITAS VEZES (VERSÃO ATUALIZADA)

01 Tranqüilo, sossegado, a fitar a brancura  
Que aveluda, na tarde, o verde jasmineiro,  
Recorda com saudade a mística doçura  
De um seio que lhe fora o melhor companheiro.

05 E a sua alma, que outrora era toda mornura  
De penugento ninho, ou fremente brazeiro  
(E agora fria está), ainda guarda a ventura  
De sentir, a evocá-la, um delicioso cheiro...

10 Ainda sente, feliz, da mulher feiticeira  
Que encontrara e beijara, alí mesmo, no prado,  
Do alto enlevo do amor na bendita lareira,

O cheiro dos jasmíns do lindo seio amado,  
Sobre cujo calor seu peito adormecera  
Muitas vezes, sem tê-lo, entanto, maculado!

### 3.3 Fim de uma etapa

Na oportunidade da elaboração do projeto desta dissertação, o que se tinha como proposta era buscar caminhos que tornassem possível o resgate da obra poética inédita de Araújo Figueredo. Muitos desses caminhos foram encontrados: a loc alização do material, na BN; a posse desse material inédito microfilmado; a sua transposição para o papel; a leitura e seleção dos poemas participantes deste trabalho monográfico; o levantamento aproximado do que existe do poeta; aquisição de certo embasamento teórico; a transcrição comentada e atualizada de um corpus de 50 poemas, como proposto.

Foi dito, no capítulo introdutório, que não é só a produção literária que busca (ou descobre) novos caminhos, nesses tempos de pós-modernidade. A Literatura vive também momentos de mudança, e a própria crítica não poderia fugir dessa situação, pois ela necessita estar sempre em harmonia com o texto que critica e as teorias nas quais se apoia. Sendo assim, a proposta era, dentro da diversidade das leituras possíveis de um procedimento literário, fazer uma leitura crítico-genética (não tão fácil!) da obra vasta e ainda desconhecida de Araújo Figueredo, poeta catarinense, que produziu sua poesia entre as décadas finais de 1800 e iniciais de 1900.

Estão aqui resgatados, comentados e transcritos atualizadamente, visando futura edição, 50 poemas, seguindo-se, para seu comentário, dos critérios já mencionados.

Os primeiros 20 podem fornecer uma idéia da complexidade em que se encontra o material que se deseja pesquisar.

Algumas conclusões, ainda que em aberto, restritas que estão ao momento presente, podem ser possíveis: o poeta não tinha o hábito de anotar durante o dia; tinha, porém, o hábito de notar; anotava mentalmente. Escrevia à noite, à luz do candeeiro. Vivia muitas indecisões e hesitações. Buscava obedecer a gramática, melhorar a sintaxe, conseguir a melhor palavra, o melhor verso. Perseverava buscando a palavra eleita, que muitas vezes mandou os sinônimos, ela jamais tendo se apresentado. Percebe-se a angustiada procura, a insatisfação do feito, pelos versos inacabados, pelas palavras substituídas até três vezes, e não definida a última. Temos na obra poética em estudo poemas inacabados, como a esperar a volta do autor.

Um problema que se apresenta e que poderá ser solucionado futuramente é o do esclarecimento sobre a duplicidade de mãos que escrevem os manuscritos e os datiloscritos. Muitos diferem entre si na letra, muitos poemas datilografados foram corrigidos à mão. Quem teria assim procedido?

Se não sabemos onde estaria o autor, diante dessa duplicidade de punhos que se apresentam, também não sabemos onde ele estaria enquanto alguém tentava catalogar os seus poemas.

Nada aqui pode ser concluído com total acerto.

Na leitura do microfilme, muito do que se pensava próximo de uma definição satisfatória caiu por terra, pôde ser totalmente alterado. Assim, conseguiu-se melhorar o nível da dissertação. Portanto, há muito ainda que confrontar. Sendo assim, este trabalho não é conclusivo no sentido da proposta maior, que se pretende concluir posteriormente, resgatando, analisando geneticamente e, se possível, editando, a obra poética inédita de Araújo Figueredo.

Embora esta etapar de pós-graduação finde aqui, é imprescindível que se continue o trabalho, para que possam ver a luz os poemas que jazem na penumbra. Para isso será necessária pesquisa na BN, junto aos originais, e isso será buscado tanto quanto possível.

Apesar das deficiências que este trabalho apresenta, pretende-se ter contribuído, ainda que modestamente, para com os estudos da Literatura Brasileira e Catarinense.

Florianópolis, fevereiro de 2002.

Sueli Tereza Mazzucco Mazurana

### 3.4 Glossário

Constarão, deste glossário, as palavras consideradas mais estranhas, numa perspectiva da atualidade.

O procedimento será o seguinte: chamar-se-á a palavra, seguida de dois pontos. Abrirem-se-ão parênteses para a explicação dela no dicionário antigo. Se não constar do dicionário, escrever-se-á “sem registro”. Em seguida fechar-se-ão parênteses. Virá o sinal de igualdade, =, abrir-se-ão novamente parênteses, para fazer constar a explicação atualizada da palavra. Se não constar, escrever-se-á “sem registro”, para depois fechar-se parênteses.

Embora o glossário propriamente dito devesse procurar dar explicação à palavra usada pelo autor no contexto do poema, aqui parece não ser tão possível assim, visto que muitas palavras ainda carecem de confirmação junto aos originais, por isso podem nem constar dos dicionários antigo e atual. Muitas palavras estão ilegíveis, ou apresentam dificuldades de leitura. Esse glossário seria, então, um “vocabulário”.

A despeito das observações feitas pela banca na oportunidade da defesa, sugerindo que as palavras do glossário constassem apenas de forma atualizada, nós, revendo e analisando a sugestão, achamos melhor continuar com a decisão já tomada, pois assim, comparando as palavras, pode-se perceber a evolução que elas tiveram, como foram usadas pelo autor, e o que na sua época poderiam representar.

Seguem-se, em ordem alfabética, as palavras:

Albente: (sem registro) = (alvejante, branco)

Alfavaca: (...planta parecida com o mangericão) = (...costuma-se cultivar em jardim, por causa do cheiro e beleza de sua folhagem. Manjericão cheiroso)

Aljofre: (aljofar. Perolas menos grandes, perola miuda e desigual. Lagrimas de dama mimosa, gottas d’agua aperoladas. Poe.: orvalho) = (o mesmo que aljôfar, pérola pequena. Gota d’água, orvalho)

Allabastro: (marmore semi-transparente; alvura, brancura e mui branco) = (alabastro: rocha branca, translúcida, semelhante ao mármore, porém menos resistente..., muito usada em trabalhos de escultura)

Alvadio: (côr entre alvo e preto; cinzento) = (alvacento)

Alvoral: (sem registro) = (idem)

Amainar: (tornar, abater, abaixar as velas. (Fig.) acalmar, diminuir a força...) = (colher as velas; abrandar; sossegar)

Amanhar: (preparar tratar (a terra) = (idem)

Ametysta: (pedra preciosa côr de vinho, ou roxa; purpurina) = (pedra semi-preciosa, de ccor violeta, variedade do quartzo)

Apodo: (alcunha, comparação ridícula, zombaria, mofa) = (idem)

Apôjo: (apojar; encher-se ou entumecer-se de leite ou de outro líquido) = (leite mais grosso tirado da vaca, após tirar-se o primeiro, que é pouco espesso)

Aprisco: (cabana onde se recolhem as ovelhas paridas que hão de ser ordenhadas, e as crias; redil; choupana rústica, cova, lapa) = (curral; redil onde se recolhem as ovelhas; família; casa paterna; o seio da igreja)

Ardentia: (luz phosphorica cas ondas do mar agitadas e que se observa de noite) = (fosforescência na água do mar, quando agitado; canícula)

Ardidura: (sem registro) = (idem)

Arminho: (pequeno animal do genero da marta, cujo pêlo mui macio é alvissimo de inverno e arruivado de verão; ...as peles do arminho são mui estimadas para forrar e guarnecer roupas, ...) = (mamífero carnívoro..., semelhante à doninha, ...; uma das peles mais procuradas como agasalhoe adorno; tira de arminho usada no traje de cerimônias de certos professores e magistrados, ...)

Augural: (pertencente aos augures) = (pertencente aos áugures)

Auroreal: (sem registro) = (auroral: que diz respeito à aurora)

Avena: (flauta pastoril, estylo pastoril, humilde, singelo) = (flauta pastoril)

Batel: (embarcação de transporte) = (pequeno barco, canoa)

Batelão: (barcaça de transportar cousas de grande peso) = (barca grande para carregar artilharia e carga pesada)

Baunilha: (planta e fructo da epidendrum vanilla, orchidea trepadeira do Mexico, Brazil e Perú, tem sabor aromatico e perfume muito agradável) = (gênero das orchidáceas trepadeiras das regiões tropicais)

Begonia: (genero de plantas) = (planta originária da Ásia e da América, cultivada pela beleza de sua folhagem ornamental e de suas flores intensamente coloridas)

Berillo: (pedra preciosa, azul) = (cristal de berilo, pedra preciosa, a esmeralda é uma variedade verde)

Burel: (pano grosseiro de lã, côr de castanha) = (estofa de lã grosso, de cor escura; roupa feita com esse tecido e usada por padres e freiras)

Cangirão: (espécie de jarro grande para vinho) = (canjirão: vaso grande com asa, para vinho ou líquidos em geral)

Capitaso: (sem registro) – (idem)

Cardamomo: (planta e semente medicinal; planta africana ...cujas vagens encerram a malagueta, ou grão do paraíso) = (plantas ... cujas sementes têm sabor apimentado)

Cerulea: (azul escuro; da cor do céu sem nuvens; verdemar) = (da cor do céu; azulado)

Chimera: (imaginação vã, phantastica; idéia sem fundamento. Monstro fabuloso a que os poetas atribuíram corpo de cabra, cabeça e pescoço de leão, rabo de drago, e que vomitava chammias. Foi morto por Bellerophonte) = (quimera: peixe..., monstro fabuloso com cabeça de leão, corpo de cabra e cauda de dragão)

Compendio: (resumo) = (resumo de doutrinas, sumário, livro-texto escolar)

Corintho: (casta da uva de que se fazem passas. A palha daquela uva. A cepa que produz a uva. (Isthmo de) Situado entre o golfo de Lepanto (...)) = variedade de uva grega, muito usada na fabricação de passas miúdas; uma das mais ricas cidades da antiga Grécia, ...)

Cuidoso: (pensativo, inquieto) = (cuidadoso, pensativo, preocupado)

De sobêjo: (resto, sobras, farto; demasiado; excessivo) = (farto, demasiado, inúmero; grande, enorme, imenso; ...de sobejo: de sobra, demais, em excesso)

Dúlcida: (sem registro) = (sem registro)

Eburneo: (de marfim) = (alvo e liso como o marfim)

Effluvio: (emanação de vapor subtilíssimo dos corpos, ...) = (aroma, perfume)

Emyreo: (do céu superior. O céu superior: morada de Deus, dos anjos e santos. Celeste, divino) = ((Mit.) a parte mais elevada do céu, habitada pelos deuses. Poet. Firmamento, céu, morada dos santos)

Escolho: (rochedo, penhasco a flor d'agua ou pouco profundo) = (recife. Obstáculo, perigo)

Espadua: (parte a mais elevada do membro superior do homem, da perna dianteira dos quadrúpedes. Omopltata) = (articulação do úmero com o tronco)

Estrella d 'Alva: (o planeta Venus quando precede o nascer do sol) = (...estrela matutina)

Ethereo: (celeste) = (que tem algo de delicado, de aéreo, de muito puro)

Explose (sem registro) = (idem)

Flavo: (cor de trigo, amarelo, ...) = (louro, fulvo, dourado)

Flóra: (deusa dos jardins e das flores. Em Roma, a Chloris dos gregos, esposa de Zéphiros) = (deusa itálica das flores e dos jardins, amada por Zéfiro e mãe da Primavera. Realizavam-se em sua honra as florálias, festas campestres que acabaram-se tornando licenciosas)

Gadanha: (espécie de foice de cabo comprido para ceifar) = (idem)

Giesta: (junco da terra de hastes mui lisas, e de flores amarelas) = (idem)

Grêga: (ornato, cercadura, compostos de linhas rectas artisticamente entrelaçadas) = (ornato de linhas quebradas em ângulo reto)

Hasta: (tronco de árvore roliço e pouco grosso) = (haste: parte de um vegetal a que estão as folhas, as flores, os frutos. Caule, tronco, pé de uma planta)

Helianto: (heliantho: girasso) = (idem)

Histrião: (farcista, bobo) = (ator que representava nas farsas da antiguidade)

Hiena: (Quadrúpede carnívoro e mui feroz, que vive na Ásia e na África) = (mamífero carniceiro que se alimenta sobretudo de carne de animais mortos e putrefatos e que tem pêlo cinza ou ruivo com malhas escuras)

Idyllio: (poema pastoril, mas não dialogada, como a écloga. Sonho, phantasia, utopia. Entretenimento amoroso e bucólico, amor suave e puro) = (pequeno poema do gênero bucólico ou pastoril, geralmente amoroso. Sonho, fantasia, devaneio. ...)

Insonte: (sem reistro) = (sem culpa, inocente)

Jacinto: (flor e planta liliácea; pedra preciosa) = (idem, cultivada na Ásia Menor)

Jalde: (amarelo vivo, côr de ouro) = (o mesmo que jalne: amarelo vivo, cor de ouro)

Junquilha: (espécie de flor mal-cheirosa) = (planta de flores amarelas, muito perfumadas)

Litania: (o mesmo que ladainha) = (sinônimo erudito de ladainha)

Lôa: (poesia em louvor. Qualquer discurso laudativo. Versos em louvor dos santos. Elogios) = (prólogo das antigas composições dramáticas, destinado a captar a simpatia do auditorio. Apologia. Cantigas populares em louvor aos santos)

Loctus: (sem registro) = (nome dado a diversas plantas ninfáceas. Nenúfar)

Louçã: (loução, de gala; virtuoso, viçoso) = (garrido, enfeitado, ataviado. Galante, formoso, belo, agradável à vista)

Madrigal: (espécie de poema lyrico) = (pequena composição poética que encerra um pensamento delicado, terno ou galante. Composição vocal polifônica, canção pastoril, galanteio)

Malva: (erva medicinal emolliente) = (... calmante)

Mystal: (sem registro) = (idem)

Nevrose: (qualquer afecção nervosa sem lesão sensível) = (neurose)

Opála (variedade de quartzo hidratado cujo fundo é de côr azulada e leitosa, apresentando cores variadas) = (pedra dura de reflexos irisados. Uma superstição lamentável atribui à opala influência maléfica. Tecido de algodão)

Paina: (espécie de algodão que produz a paineira, árvore do Brasil) = (fibras sedosas, semelhante ao algodão)

Pallio: (manto, capa) = (nome dado pelos romanos ao manto dos gregos)

Pampano: (hase de vinha coberta de folhas; parra) = (idem)

Panêiro: (espécie de cesto com azas) = (pequeno cesto de vime com duas asas. Banco nas pequenas embarcações, destinado aos passageiros)

Parra: (folha da videira) = (idem, pampano)

Pressaga: (presságio: agouro, prenúncio, presentimento, previsão) = (que anuncia coisa futura, que prevê, que prognostica)

Psalmo: (cântico sagrado) = (salmo: idem)

Purpurina: (purpurino: purpúreo. Que é vermelho côr da purpura) = (idem)

Sebe: (tapume de troncos ou ramos secos, etc. em torno de campos, vinhas etc.) = (idem; cerca viva)

Rchel: (segunda filha de Labão, mulher de Jacob e mãe de José e Benjamin) = (Idem. Labão ... serviu catorze anos ao pai dela, para obtê-la em casamento)

Rosmarinho: (planta mui aromática) = (planta aromática; alecrim)

Rubro: (vermelho vivo; afogueado) = (vermelho intenso)

Rutilancia: (rutilante: brilhante, luzente) = (que brilha com vivo esplendor)

Rutila: (rutilar: fazer brilhar, reluzir) = (fazer brilho vivamente, chamejar, fuzilar)

Salôio: (aldeão dos arredores de Lisboa. Rustico. Grosseiro) = (aldeão das redondezas de Lisboa. Indivíduo rude, grosseiro)

Sazonado: (maduro. Experimentado, versado) = (maduro, amadurecido: frutas sazoadas. Experimentado)

Saxonia: (um dos reinos da Allemanha) = (região da Alemanha)

Tantalico: (Tantalo: Rei da Prygia, que foi precipitado no Tartaro e condenado a uma fome e uma sede devoradoras procurando a apanhar fructos e uma agua que lhe escapavam sempre) = (Rei da Lidia. Tendo concebido uma visita dos deuses, mandou servir-lhes os membros do seu próprio filho, Pélope. Zeus precipitou-o no Tártaro (mit. Região mais profunda dos infernos), condenando-o a padecer eternamente de fome e sede atrozes)

Tarrafa: (rede de pesca, capote velho e rôto) = (rede de pesca de forma cônica)

Threno: (treno: canto enternecido e com gemidos; lamentação) = (lamentação fúnebre, queixa)

Veiga: (campo cultivado planicie fertil) = (campo fértil e cultivado; várzea, vargem)

Vicente: (Vicente de Paula, São. Padre francez, fundador da ordem das irmãs de caridade e da ordem dos Lazaristas (1567-1660) = (idem)

### 3.5 Bibliografia

- ARÊAS, Vilma. *Iniciação à comédia*. Rio de Janeiro : Jorge Zahar, 1990.
- ARISTÓTELES. *Poética*. Trad. Eudoro de Souza. 2 ed., São Paulo : Ars Poética, 1993.
- ASSIS, Machado de. *Teatro*. São Paulo : Brasileira, 1957.
- BAKHTIN, Mikhail. *Problemas da poética de Dostoiévski*. Tradução de Paulo Bezerra. Rio de Janeiro : Forense-universitária, 1981.
- BARBOSA, João Alexandre. *A metáfora crítica*. São Paulo : Perspectiva, 1990.
- BARTHES, Roland. *O rumor da língua*. São Paulo : Editora Brasiliense, 1988.
- BENJAMIN, Walter; KORKHEIMER, Max; ADORNO, Theodor W.; HABERMAS, Jürgen ; traduções de José Lino Grünnewald ... (et al.). *Textos escolhidos*. São Paulo : Abril Cultural, 1980.
- BOAVENTURA, Maria Eugênia. *Acerto de contas*. In *Gênese e memória*, 4º encontro internacional do manuscrito e de edições, organizado por Philippe Willemart, São Paulo : Annablume, 1995.
- BOURJEA, Michelle. *O corpo ao vivo de Clarice Lispector (ou a mão queimada da escrita)*. Idem.
- BRANDÃO, Roberto de O.. *Memória do manuscrito literário brasileiro*. Idem, ibidem.
- CAMARGO, Maria Lúcia de Barros. *Atrás dos olhos pardos: uma leitura da poesia de Ana Cristina Cesar*. Tese de doutoramento. São Paulo, 1990.
- CARA, Salete de Almeida. *A poesia lírica*. São Paulo : Ática, s.d.
- CARVALHO, Cleuza Martins de. *Crítica genética e os cursos de redação*. Idem, ibidem.
- , Marcelo Marinho de. *A série estudos para obra: arquivo João Guimarães Rosa*. Idem, ibidem.
- CORRÊA, Nereu. *O canto do cisne negro e outros estudos*. 2. Ed. rev. E aum.. Florianópolis : Fcc, 1981.
- COUTINHO, Afrânio. *A literatura no Brasil (relações e perspectivas-conclusão)*, 4. ed. revista e ampliada, v. 6. São Paulo : Global Editora, 1997.
- , *O processo da descolonização literária*. Rio de Janeiro : Editora da Civilização Brasileira, 1983.

- , E. e CARVALHAL, T. (org.). *Literatura comparada – textos fundadores*. Rio de Janeiro : Rocco, 1994.
- , Ismael de Lima. *Gramática história*. 4 ed.. Rio de Janeiro : Livraria Acadêmica, 1958.
- DERRIDA, Jacques e VATTIMO, Giani. *La religion*. Paris : Sevil, 1996.
- DUTRA, Dilza Délia. *Teatro é educação*. 2 Ed. Porto Alegre : Nação, 1973.
- ENCONTRO DE CRÍTICA TEXTUAL (1.: s/d : São Paulo). *O manuscrito moderno e as edições*. São Paulo : F. F. L. C. H. USP, s/d.
- FERREIRA DE MELO, Osvaldo. *Introdução à história da literatura catarinense*, 2 ed.– Porto Alegre : Editora Movimento, 1980.
- FIGUEREDO, Araújo. *Poesias*. Edição comemorativa do centenário. São Paulo : Revista dos Tribunais, 1966.
- FOUCAULT, Michel. *As palavras e as coisas*. São Paulo : Martins Fontes, 1981.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna*. São Paulo : Duas Cidades, 1978.
- GOLDSTEIN, Norma. *Versos, sons e ritmos*. São Paulo : Ática, s.d.
- GÊNESE E MEMÓRIA. 4º encontro internacional do manuscrito e de edições. org. por Philippe Willemart, São Paulo : Annablume, 1995.
- HILL, Telenia. *Estudos de teoria e crítica literária*. Rio de Janeiro : Francisco Alves Editora, 1983.
- HOUAISS, Antônio. *Elementos de bibliologia*. São Paulo : HUCITEC/Brasília (DF) : INL (Fundação Nacional Pró-Memória), 1983.
- JUNKES, Lauro. *O mito e o rito*. Florianópolis : Universidade Federal de Santa Catarina, 1987.
- , *Presença da poesia em Santa Catarina*. Florianópolis : Lunardelli, 1979.
- MACY, John. *História da literatura mundial*. Tradução de Monteiro Lobato, 2. ed., v. 5, do original norteamericano *The story of the world's literature*. São Paulo : Companhia Editora Nacional, 1941.
- MARX/ENGELS. *Sobre literatura e arte*. São Paulo : Global, 1980.
- , Maria dos Prazeres S.. *O processo de criação em Monteiro Lobato: de A menina do narizinho arrebitado a Reinações de Narizinho*. Idem.
- MOISÉS, Massaud. *História da literatura brasileira*. São Paulo : Cultrix, 1984.

- NUNES, Zilma Gesser. *Prelúdio de uma voz oculta - edição crítica da obra de Ernani Rosas*. Tese de doutorado em andamento. Florianópolis, 2001.
- PAZ, Octavio. *Signos em rotação*. São Paulo : Perspectiva, 1990.
- PETERS, Ivana Franco. *Esboço e documentação na arquitetura*. Idem, ibidem.
- PFÜTZENREUTER, Edson do Prado. *Dualidade do material na criação*. Idem, ibidem.
- PICCHIO, Luciana Stegagno. *A lição do texto – filologia e literatura*. Lisboa, Edições 70, trad. Alberto Pimenta. São Paulo : Martins Fontes, 1979.
- PIRES, Orlando. *Manual de teoria e técnica literária*. Rio de Janeiro : Presença; Brasília : INL, 1981.
- POUND, Ezra. *ABC da literatura*. Tradução Augusto de Campos e José Paulo Paes. São Paulo : Cultrix, s.d.
- RAMOS DE ARAÚJO, Márcio Antônio. *A mediunidade do poeta catarinense Araújo Figueredo*. Florianópolis : EDEME – Indústria Gráfica e Comunicações S.A, 2000.
- SABATO, Ernesto. *O escritor e seus fantasmas*. Tradução Janer Cristaldo. Rio de Janeiro : Francisco Alves Editora, 1982.
- SACHET, Celestino. *A literatura catarinense*. Florianópolis : Editora Lunardelli, 1985.
- SALLES, Cecília Almeida (coord.). *Eclosão do manuscrito*. Encontro de edição crítica e genética : Universidade de São Paulo, s/d. (2. : s/d : São Paulo).
- . *Fundamentos dos estudos genéticos sobre os manuscritos literários*. São Paulo : EDUC, 1992.
- SPINA, Segismundo. *Introdução à edótica (crítica textual)*. São Paulo : Cultrix, 1977.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Tradução de Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro : Edições Tempo Brasileiro, 1969.
- TINIANOV, Iuri. *O problema da linguagem poética I – o ritmo como elemento construtivo do verso*. Rio de Janeiro : Tempo Brasileiro, 1975.
- TODOROV, Tzvetan. *As estruturas narrativas*. São Paulo : Perspectiva, 1979.
- VYGOTSKY, L. S. *Pensamento e linguagem*. São Paulo : Martins Fontes, 1989.
- WILLEMART, Phillipe (org.). *Gênese e memória – 4º encontro internacional do manuscrito e de edições*. 1. ed.: junho de 1995. São Paulo : Annablume, 1995.
- . *Universo da criação literária*. São Paulo : Editora da USP, 1993.

----- . *Antes do começo dos começos. Manuscrita* (n.4). São Paulo : APML,  
1993.

#### DICIONÁRIOS:

AULETE, Caldas (Org.). *Dicionário contemporâneo da língua portuguesa*. 5. ed. brasileira, revista e aumentada por Hamílcar Garcia, Rio de Janeiro : Editora Delta, 1964.

FERREIRA, Aurélio B. H.. (Ed.). *Novo dicionário Aurélio da língua portuguesa*. Rio de Janeiro : Nova Fronteira, 1971

----- . *Novo dicionário Aurélio*. (Ed.). 2. ed. revista e aumentada, Rio de Janeiro : Nova Fronteira, 1975.

----- . *Novo dicionário Aurélio da língua portuguesa*. 2. ed. revista e aumentada. Rio de Janeiro : Nova Fronteira, 1998.

FONSECA, Simões da. *Diccionario Eyclopedico da Lingua Portuguesa*. Rio de Janeiro/Paris : Livraria Garnier, 1914.

KOOGAN/HOUAISS. *Enciclopédia e dicionário ilustrado*. Rio de Janeiro (RJ) : Edições Delta, 2000.

## ANEXOS

### ÍNDICE

Anexo I – Palavras introdutórias da formanda ...	i
Anexo II – Ata da defesa do projeto de dissertação .....	v
Anexo II – Certificado de defesa da Dissertação.....	vi

PALAVRAS INTRODUTÓRIAS DA MESTRANDA  
NA DATA DA DEFESA DA DISSERTAÇÃO – 12/11/01

Cumprimentos: Senhor professor Dr. Lauro Junkes, presidente da Banca de Avaliação desta Defesa de Dissertação, e professor orientador; Senhor professor Dr. Celestino Sachet, representante da Univali; Senhora professora Dra. Zahidé Lupinacci Muzart, DD. Professora da Ufsc; Senhora professora Dra. Simone Pereira Schmidt, DD. Coordenadora do curso de Pós-graduação em Literatura da Ufsc; Senhora professora Dra. Helena Heloisa Tornquist, suplente; Sra. Elba Maria Ribeiro, chefe de expediente do curso acima citado; Prof. mestre Valdemar Mazurana e estudante Antônio Dimas Coan, que me concedem a honra de suas presenças; senhoras e senhores:

São 09:40 desta segunda-feira, e é chegado o momento talvez mais esperado. O início da caminhada deu-se em agosto/99, quando eu buscava novas vozes sobre Literatura, novas informações, sistematizadas, que exigissem uma certa dedicação, pois a atividade do magistério, à qual me dedico há 30 anos, muitas vezes condiciona o professor às mesmas e repetidas informações, é difícil evoluir, as descobertas e os avanços quase não acontecem, não se tira o tempo para si. Parece haver sempre algo mais urgente para fazer, protela-se, deixa-se para depois. Freqüentando um curso sistemático, nos obrigamos. No meu caso, que sempre admirei a Literatura Catarinense, e durante muito tempo lecionei Literatura no Ensino Médio, fazer um curso avançado nessa área me parecia a oportunidade de estar em contato com pessoas que mais de perto conviviam com essa Literatura, por se dedicarem à mesma como professores universitários. Enquanto professora, percebi que a Literatura Catarinense só é mencionada no final da 3ª série, sem chance de garantir para o aluno alguma coisa consistente nesse sentido. Sob o meu ponto de vista, o programa “oficial” deveria ser alterado, abordando-se a Literatura Catarinense paralelamente aos Movimentos Literários brasileiros, para que ela possa chegar junto no final do curso, e se tenha tempo de fazer recitais, dramatizações, entrevistas com o autor/escritor catarinense, e não ser dada só no final do ano, e do curso, muitas vezes com abordagens equivocadas ou fracas ou mesmo inexistentes, porque o próprio professor não tem conhecimento de causa, o ensino superior não é eficiente nesse campo.

Da forma como está sendo ministrada, a Literatura Catarinense. “pega” o aluno e o professor cansados e desinteressados, pensando em formatura, festas, férias... E o vestibular não preocupa porque, no que se refere à Literatura Catarinense, o estudante de Ensino Médio sabe que, se não “zerar”, terá chances, mesmo não sabendo nada sobre ela. Também nas Academias de Letras (Urussanga, Criciúma, Orleans), e na UBE, e deve ser assim também na Academia Catarinense de Letras, a “choradeira” parece geral: buscam-se caminhos para tornar o escritor

catarinense conhecido, principalmente o contemporâneo. Muitos já freqüentam as prateleiras das nossas bibliotecas particulares, teimosos que somos em “venerar” o nosso irmão autor. Mas, e as prateleiras das bibliotecas escolares (elas existem, essas bibliotecas?), abrigam o autor catarinense? Em caso afirmativo, como ele é “trabalhado”?

Busquei, no curso de Mestrado, vozes diferentes, teorias necessárias, ânimo e caminhos sugestivos para tornar conhecido o autor/escritor catarinense. Tive muitas respostas positivas, muitas mais diretas, como as da professora Tânia, do professor Lauro e do professor Sérgio. Com a professora Helena reforcei meu lado “pesquisadora e diretora de teatro”, trabalho que me ajuda nos recitais de poemas e nos festivais de teatro das Semanas Culturais de Orleans. Pela profa. Maria Lúcia de Barros Camargo fui pega de surpresa pela forma como se abordava o fazer poético nas aulas.

Somando tudo a Bachtin e aos estudos da tragédia grega, do professor Lauro, e mais à sua eficiente orientação, chego a esta etapa da minha caminhada, com a pretensão de ter feito alguma coisa em prol da Literatura Catarinense, apesar de não ter tido, durante o curso, abordagem sobre Crítica Genética, que aqui se coloca para mim como mais um desafio. Fico feliz que esse desafio se tenha colocado para mim.

Devo expressar aqui meu agradecimento ao professor Celestino e à professora Zahidé, que qualificaram o projeto desta dissertação (ele me animando com a palavra “carnavalização” e ela me dando segurança pelas vias sugeridas), e à professora doutoranda Zilma, por ter lido também o projeto e sugerido caminhos.

Reforço esses agradecimentos, e de certa forma os antecipo, ao professor Celestino e às professoras Zahidé e Helena, por terem aceitado participar desta defesa como avaliadores.

Ao professor Lauro agradeço em especial a sua disponibilidade e seu senso de profissionalismo lendo, censurando, questionando e aprovando as exaustivas etapas desta dissertação, entristecendo-se e indignando-se comigo quando as coisas não davam certo, alegrando-se comigo com qualquer avanço, descoberta ou progresso que se fazia. De alguma forma esses dois anos serviram para me colocar em contato com pessoas que admiro muito: Celestino e Lauro, desde os tempos dos Fundamentos da Cultura Catarinense, prenúncios das nossas Semanas Culturais. Zahidé, desde os tempos do mestrado do meu marido Valdemar Mazurana, há quase 15 anos! É bom conviver com os ídolos da gente.

Agradecimento sincero a meus filhos Michelane, advogada e mãe de Giancarlo e Giuliano; Morisson, administrador de empresas; e Fernanda, torcendo pela mãe desde Boston.

Agradeço a Sérgio, operador do equipamento de microfilmagem da UFSC, por ter furado a greve e aberto as portas para mim, para que eu pudesse fazer a leitura dos filmes e o confronto com o que eu tinha escrito, antes da redação final desta dissertação.

Não poderia omitir um agradecimento à GERASUL, pelo trabalho de transposição dos fotogramas para o papel, tornando possível a leitura e o trabalho de análise e crítica genética.

Do mesmo modo, meus agradecimentos à Prefeitura Municipal de Orleans, pelas “caronas” na ambulância, e ao condutor do ônibus dos professores da UNISUL, “Seu” Matiola, também pelas “caronas”.

Quero lembrar Heloísa Hübe, mestranda da UFSC, e Global Ting Idiomas, de Orleans, pelo apoio.

A ACOL, por ter desejado, em algum momento, que esta defesa fosse transferida para Orleans, achando que a cidade merecia, por denominar-se “Capital da Cultura”, e por

acreditar, por isso, ter o carinho e a distinção especial por parte da UFSC, também o meu reconhecimento.

Por fim, agradeço ao professor Valdemar, marido, companheiro e principal apoio. Sem o seu “braço” não teria conseguido chegar.

Falo agora sobre alguns acontecimentos que ocorreram durante o Mestrado, que não constam da dissertação, mas que são importantes:

Quando o professor Lauro sugeriu, em meados do ano 2000, que se trocasse o projeto que eu havia apresentado para seleção do Mestrado, sobre Luiz Delfino, por um trabalho sobre Juvêncio de Araújo Figueredo, não dei muita atenção ao fato, pareceu-me até que ele poderia estar confundindo alguma coisa, estar enganado. Eu jamais ouvira falar dessa pessoa. Continuei trabalhando sobre Luiz Delfino. Um dia o professor disse: precisamos conversar sobre o teu projeto de qualificação. Vais fazer sobre o Juvêncio.

- Quem é Juvêncio?

- Um escritor catarinense ainda praticamente desconhecido. Parece que tem muito material inédito dele. Vais fazer um trabalho de crítica genética; quem sabe já no Mestrado não é possível editar alguma coisa inédita dele.

- Crítica genética?

- Sim. Pega este material (Willemart, Cecília de Almeida Sales, Spina; livros, apostilas) e vai lendo. Enquanto isso eu vou tentar conversar com alguém ligado ao poeta e localizar o material.

Soube então tratar-se de um poeta, e aí já me animei.

- Sobre o que falam estes livros?

- Crítica genética.

- E o que é isso?

- Vai lendo, que vais entender.

O tempo foi passando, nada de material.

- Professor, se o senhor me disser onde está o material, quem sabe eu possa ajudar.

- No RJ. O homem já morreu faz tempo, tem umas pessoas interessadas em que a UFSC faça um trabalho de resgate e estudo desse material para possível publicação.

- Pensei que estava aqui, à mão!

Seguimos assim um tempo, o professor preocupado porque o material demorava para chegar, e eu desesperando porque os prazos iam se esgotando.

- Professor, quem sabe a gente troca novamente de projeto. Isso pode dar problema...

- Esperamos mais um pouco, vai lendo a teoria, de repente vamos ter sorte.

E teve. Um dia chamou-me:

- Tem novidades. Os microfilmes chegaram.

- Microfilmes? Não é papel?

- Microfilmes. Leva isto, vai preparando alguma coisa sobre Edótica, vamos publicar os poemas. Se não der agora, quem sabe mais adiante. Leva também isto (Lauro Junkes, Celestino, Nerêu Correa, o Poesias, ...). Aqui fala alguma coisa sobre o homem.

Uma vez por semana vinha para a UFSC, e cada vez voltava mais assustada: teoria, biografia do autor, poemas para resgatar, a parte principal do trabalho. E nada dos poemas!

Perguntei ao professor Lauro por quê Araújo Figueredo.

- Vai trabalhando. Vais achar a resposta.

Passado mais algum tempo, pergunto ao professor:

- O que eu vou comprovar na dissertação?

Vai fazendo o trabalho, e a resposta logo logo vai aparecer.

Fiz o trabalho, dentro das limitações do tempo e da minha capacidade. Com carinho e dedicação. Sei que ele carece de aperfeiçoamento. É penumbra querendo ser luz. A resposta ficou meio dependente: por um lado, consegui provar que é possível resgatar a obra poética inédita de Juvêncio de Araújo Figueredo. Por outro, essa resposta terá que vir maior, em forma de livro editado, com os poemas desse autor. Será possível? Acredito que é permitido sonhar...

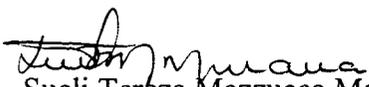
A capa foi montagem de Morrisson, o Boy: uma foto do poeta, pega do livro de Márcio de Araújo, que lá consta "inédita", tendo à altura do peito um palimpsesto de sua autoria, com minha tentativa de transcrição para edição.

Passo então a apresentar o conteúdo da dissertação, e o farei através de leitura, parando quando for necessário.

Sobre a mesa está algum material que serviu de apoio teórico e informativo, os microfilmes, e fôlios do material poético resgatado.

Esta dissertação apresenta ainda alguns problemas de digitação, já corrigidos na via que detenho, os quais serão eliminados na redação definitiva.

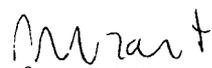
Florianópolis, 12/11/01

  
Sueli Tereza Mazzucco Mazurana

## ATA DA DEFESA DO PROJETO DE DISSERTAÇÃO

Tendo-se reunido, no dia 9 de março de 2001, às 9:00 horas, a Banca Examinadora, composta pelos Professores Doutores Zahidê L. Muzart, Celestino Sachet e Lauro Junkes, para examinar o Projeto de Dissertação de Mestrado de SUELI TEREZA MAZZUCCO MAZURANA, intitulado *Penumbra e Luz: Fixação do texto poético inédito de Juvêncio de Araújo Figueredo*, após questionamentos, esclarecimentos e sugestões, o Projeto foi aprovado, com sugestões para serem reformulados e mais tecnicamente explicitados alguns aspectos do mesmo.

Florianópolis, 9 de março de 2001

  
Prof<sup>a</sup> Dr<sup>a</sup> Zahidê L. Muzart

  
Prof. Dr. Celestino Sachet

  
Prof. Dr. Lauro Junkes

Ob. Considerando toda a Pesquisa Orientada e o Projeto de Qualificação, a mestranda obteve o conceito A. 

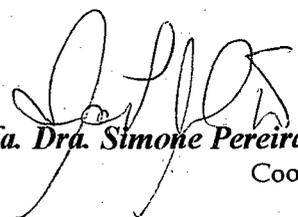


## C E R T I F I C A D O

Certifico, para os devidos fins, que *Sueli Tereza Mazzucco Mazurana*, no dia 12 de novembro de 2001, perante a Banca Examinadora, designada pela Portaria nº 46/CPGL/2001, composta pelos Professores Doutores Lauro Junkes, Orientador e Presidente da Banca (UFSC), Celestino Sachet (UNIVALI), Zahidé Lupinacci Muzart (UFSC) e Helena Heloisa Tornquist (suplente- UFSC), defendeu Dissertação de Mestrado, intitulada: **“Penumbra e luz: Fixação do texto poético inédito de Araújo Figueredo”**, tendo sido aprovada com conceito “A com distinção”, conforme consta do Livro de Atas de Defesa de Dissertação de Mestrado, ATA 23/2001, tendo, assim, obtido o grau de Mestre em Literatura, área de concentração em Literatura Brasileira.

Certifico, ainda, que se encontra em tramitação o processo de expedição de Diploma que lhe confere o referido grau.

Florianópolis, 12 de Novembro de 2001

  
**Prof. Dra. Simone Pereira Schmidt**  
Coordenadora